

A

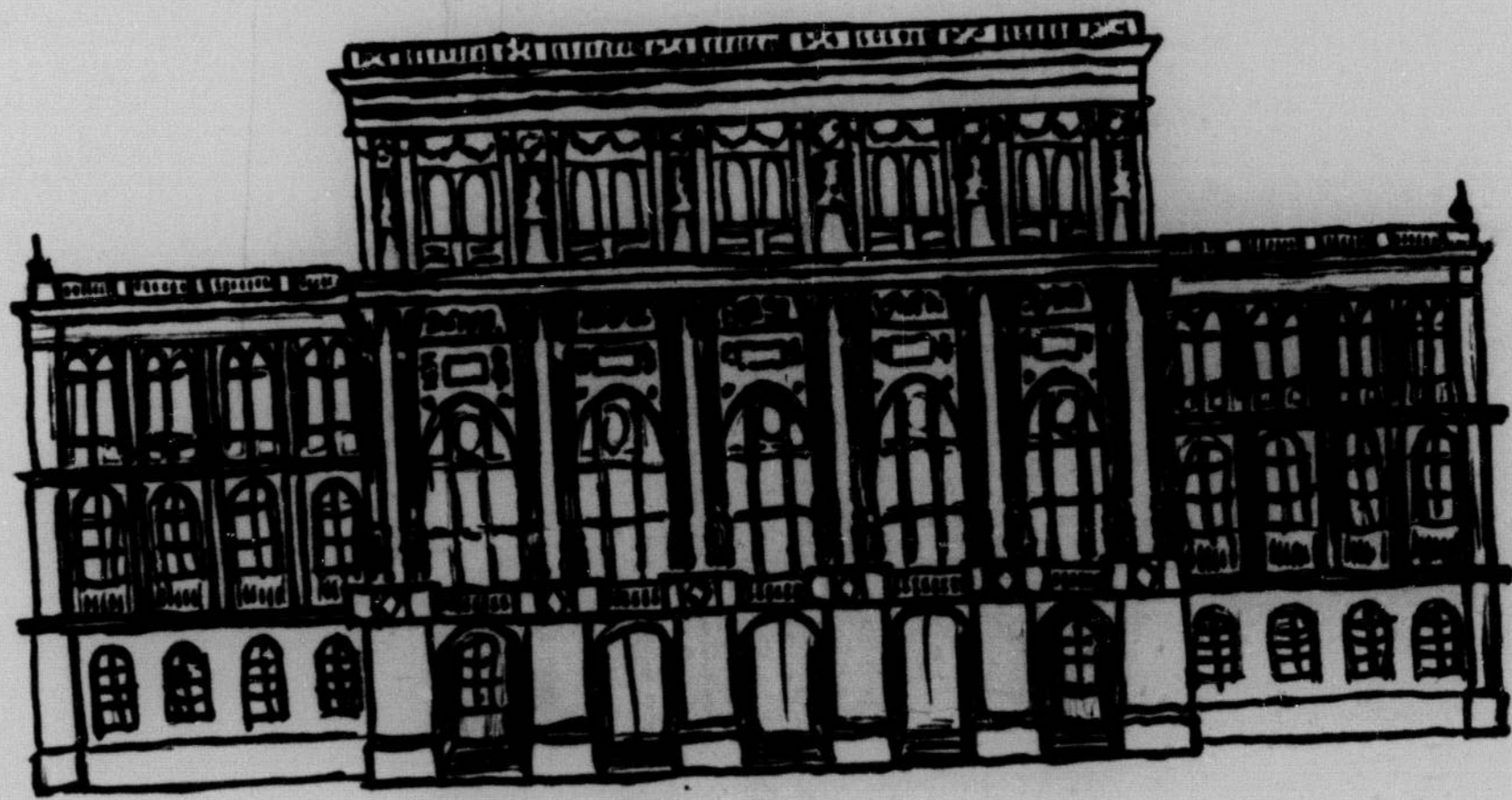
465

三

1

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
MIKROFILMTÁR

KÖNYVTÁRA *



BUDAPEST

* BIBLIOTHECA ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE *

1959

FOTO
Sz. T.

2

MTAK - KEZIRATTAR

MAGYAR IRODALOM
LEVELEZES

4^o

92.

TOLDY FERENC
LEVÉLTÁRCÁJA

XXXVII.

"SZ"

1

2

M. Irad.
Levelezés
1821
92. évf.

M. Iradalm.

Híradás

92.

[Levelezés]

[7 - LIX. évf.]

Tudós Társaság levelezéséről.

XXXVII. kötet.	Szabó Zsuzsanna	3 levele.
	" István	73 "
	" István	2 "

3 levelezésről 78 levél.

Régi iratok: 207. szám.

MAGYAR AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

ad-
 lex
 nat
 ige-
 ol, je-
 va-
 valla-
 ia
 a Pel-
 son
 stosi
 dem
 if-
 hella-
 rapti

... Beraja
 Jacobi Wray

NOVEMBER 20 1838

Urszycem. Nov. 20 1838.

Külmossen ir. el. Felismeres Nr. 1

Nem ismerem senki a Skócia méltos,
lantodásait, mind saját meggyőződés
sem, mind egyebet felszólításra után
néhány sorolat irát számára meg-
fontalásait. En a szerkesztőnek, his,
és állapott sorosa, sőt Anasztazián
nak dolgozó sorsra is levén főtörve
Szegyetem a bejelentéskénti cikkeket
naponta Szegyetemnek; Szegyetem,
resteret velem együtt az egész megyé-
nek sorsra keblő pajjai; s mindannyan
fájdalommal lájunkt a sok hasznos
esztendőthero kápnak főtörkenni alga-
sodásai. -

Felszólításnak egy része a Faisat.
Erdőben atará küldeni soraima. de
én - megfog engedni J. Unit Szegyetem-
sege - nyíltan hivallom, a minis

mindent, aqy föltis ily kényes esetben,
midő az irrat nevei szigorin tiolban
szavani ellenülkieselenül stülkezes.
Fel. M. van vagyol ingaslas tirolom.
mal, azesi bisoltdam soraima Fel.
Utkoz ne aruani olly kérelemmel, hogy
szolnat megjelene, e. esatirdeni stives.
kedjek. ki egyebünan hazafisagos inde.
szavaba ajalta vagyol

Fel. Honak

iszinse szizetöje.

Stab. Öme.

a' Wazp. papaverlö m. ez. ben
szambulmányol igazgatoja.

MAGYARAKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Selimeses Szelensőség.

Nemek Mennybe. Menesle kimején mondai, s elöl.
 jásim. Évünasára, s bőségsége mel.
 leu. kinyomaron egyházi beszédem.
 mel. kivanok kedveskedni. Vegye kérem.
 Fel. Szelensőség e' valódságsá is
 melysányos siveisséggel, vegye minis
 vilogai azon mely isz. elernek, mely.
 lyel a Fel. Szelensőség irán visel.
 esem. mirra val. kemzen. Siveissé.
 rántas, s amak köbb keblü. s sere.
 eseb tolli ápolis közelből ismeren.
 de selinose egyseeromind, minis első gji.
 mölsei egyházi siveissévként ezen
 ágara kennele. tülönis siveissévként.
 Ezen minisokt. siveissévként. bízodalmas kért.
 semve siveissévként. Fel. Szelensőség. ur.
 a J. Kir. Academia. könyvtárában

ien
 kaly
 té.
 f
 lá.
 ke
 rája
 me

nevenben áradt. ki egyébirán a' Fel.
szentesrőség részvevő figyelmét kérésre
bizodalommal kérem. anyagi vágyos indulásait
ajánlomra hagyom.

Fel. Szentesrőségnek
Miskolcra. 15 Jun. 1859.

kezs szolgája
Szabó János
Köszönettel
Köszönettel

ien
kily
é.
f.
lá.
leve
saja
me

3

4

MAGYAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Tekintetes ur!

A népszerű egyházi iradalom parlag merején
sen eren első kísérletem csikly
ésékü eredményes, az ide mellett,
keli 3 példányban olly kísérlet
külön önkös, hogy nagybecsü fi-
gyelmére méltarva, legjobb belá-
sása szerint ottá föl. Tisztelettel
maradván

Önök

Pesten Febr. 20. 1850.

utáratos szolgálja

Szabó Imre.

[Blank page with faint horizontal lines]

[Blank page with faint horizontal lines]

Handwritten signature

Kelt nov. 7. 1888

Tökösre tudós társasági Titoknok,
és Kézkezelő Ur!

Julius 20-dikán költ hozzáim nagyon későn, September 3-dikán
érkezett becses levelére ugyan a hónap 8-dikán válaszoltam; de
az ügyetlen alkalmi visszahozási levelemet Rima-fömböbe,
ezen ide mellékelte fordításainkkal együtt. Minthogy Kegged
"görög uságnim"ról jánalva volt szives emlékezni, egy úttal
az Athenaeumban való dolgozatra szólottam fel, különösen je-
dig az Anthológiából kivánt tölem darabokat; illő fejtővel
szel vevém mindazokat, kért valék néhány új fordítással
együtt küldeni-be. De emlékez, igen töhelesen köny-
vezkémet jobbitva és tetemesen bővítve szándékozván még
valamivel később közzé bocsátani, türelmesel kérem Tökös-
re Titoknok és Kézkezelő Urat, méltóztatni elhatároz-
ni, ha dolgozatom hamarabb közlése Kegged pártatlan lapjai-
ban, helyes lenne-e. Egy igenlő válasza kért volna meg-
napolni régi köndékomat, véperkent küldeném képpnám

iz

ítelese egész anthologiai munkámat.
Ez fogyni kérem előttem levelem előtti indulatok, ³
hogy még is valamivel kedveskedjen eszemben akkoriban
végre fordítást küldöm. Reményem. Tekintetes Litvánok
is előttem rem. volna érdektelen ezen munka, kinek
részei eléggé tudomosa vannak; főképp, ha mindenkép meg-
felel az eredetinek. A jóvólát is nyelvetne elhagyott
vagy indulni kezdő helyezésében valamit, ha kézikönyv ügy,
mint szeretném, a közönség elébe juthatna. Kéztem
pedig kiigazított ³ hibátlannak. Ezt illy távol Pestől, illy
távol hasonlókhoz foglalatoshodó műkedvelőtől magam
nem sehetem; mert minden levélis rem. képez a megpróbált
tízgyon, annyit javítani, mint egy idegen kéretek futóla-
gos vonásai. Emel fogva nagybani levele. Keggednek
arra bátorít engem, miremit reményem, hogy jelen iza-

*) Erttem a fordítási nyelvet, vagy magyarságot; mert az eredeti ^{tom}
híven ügyekertem általtemni.

3
tomát szives kérelmemre figyelmére méltatandja. ³ kiadását - ha
nygon érdemesre fog salálatni - eszközlendi; és, a mit minde-
nek fölön kérek, gyarló magyarságot ³ hibáimat, a
mennyire lehetséges, hajlandó lesz egyeztetni.

Még egy rövid bekezdés van hátra Demosthenes Philippikái-
ból; ez több évek óta le van fordítva nálam, ³ ha ked-
vező válnak nyelvetne, legott be fogom küldeni. Lehet,
hogy Iphicrates Nikoblesches is küldök egy parallelát
Herodotusból, a mit szinte csak típtárazom kell.

Ugy holtam ³ felelek hogy nagyon is kellek. Levelemnek
vége felé kéngtelen vagyok nyilatkozni, hogy én „Lixia”-
imat még iska nem siettetem közzé, de közölményem
parancsolnak. Az idej Athraeumot ezen közölmények miatt nem
olvashatám. Minél fogva alízamal kérem Tekintetes Litv-
nok ³ bekereső urat, méltóságuk csetély de salán
kiadásra jelen munkámat pártfogásába fogadni, ³ setsem

arext

ezt az ideit vagy legalább a második fél-ét ismeretlenül meg-
rendelni.

A ki beves jóvába ajánlom teljes részletek maradtak

Jekineus Titolok és
Beckertó Urak,

Guzsón September 28 d. 838

aláírás polgár
Károly István
guzsonai plébános.

Jekineus tudós sárutági Titolok és
Beckertó Ur!

Par kérelmet érlelő "Piknák a görög prózából" című 7. tartalom
kéziratomát utajtam Jekineus Titolok és Beckertó ur elé
azon kérelemmel, hogy ha némileg néltónak találhatók, valamely
uton közbebeszítani néltónak. Vándor - munkám nem tudom
ohajtom kézbe jött-e már, és ha igen, javuló vagy más itelesem
érendem-e. Többletem, hogy ügykezetem nem találhatók megretom
döntés, 7 most két darabot küldök hozzá. Herodotból a
frónolat, a görög frónolat elemeit vehetni-föl, azért ezt
elfi helyen ismeretnem tudatni, a mint itt áll görögül és ma-
gyarul. Demofthenes' bepride pedig tető-gatján mutatja az
étepridat; mihet képest előbb kifejezzen helyébe ohajtom tetetmi;
ezt is görögül 7 magyarul. Remélem, ha Jekineus ur 7 ipéret
zenekeleté' here munkámot kiegyengetni nem sijnalandja, meg
felel majd címjének, melyet még egy rövid vagy tán hosszabb
előszóban kifejtani frándétkorom.

Ide ráron eppertin Homer Odisszejának 2-dik

Köszönet
Károly

3
3
könyvet. Össze van téve. Lívinnán, hogy ezt, ha sajtó alá
jöhet, bírálat követné; mi a "lívetherkes" egészre nagy
és jó hatással munkálkodna.

Ha pedig dolgozatim közlés-méltatlanság, ezen alhalom
közreműködéshez hozandó a vissza. Jobb ezekre kérem, méltóságát a
honori fordításait nemalán ependo" díj-fejében az állhatatlanság
a "figyelmező" napodil. fél-évi folyamatait megrendelni. Az elvő
nem járathattam; mert új garda-létem, bármilyen csorbát lát-
tam felfelé örömmel, nem engedé azt.

Kegyelem ajánlani teljes tisztelettel maradok

Létkinccs Titoknok és Kerképtő

Uramnak

Guzsonán Orosz. 17. dikién 838

alászás polgája
Jrabó János
guzsonai felelős

Pápa Decemb. 20. 1838

Tekintés Litvánok és Kerkessé' irá,

Itt kellett laborom, ríparoniam-e ríparodiamat, vagy
közre engedjem i vége az ellyt' válatam i mest bax
mint ohajton Kerkessé' épravitelait, más rétköl mi-
ért kellene bizonyos kijelentés, alyalam elismert
hibákkal kinyomásti azt, minék jobban adhatását,
adhatását nemnél tovább halad fejlődésom, annál
jobban hittem. Pápa év máhva neménylen azeket
valamivel jobban mutatatom be, de toha így mint
kellene, sőt mint lehetne i bax i desék uszító épre-
vételek némém elon ulnának. I most épréknit az-
zel foglalkodom i mintán falvamban i házamban cserd
vans az ügy dalnokból - csaknem imádkozom i ke-
zetnek veszejem i 20-dik chajfodával i el is
kerdém:

"Agy némben pedig apanya földemébe öröngve
Tört fel s Odüpeus' exlezeset neki hűcül adandó i
Terdet rektedtek, cötlének lábai i es meg
Alha vna fője felet i ezeket saavalna le hozza"
De jobbnak látom folytában haladni, földise chajfodán
olvasni az igét, éimert művet. Pálozihálon nem égen
bűtcséges, noha igen szeretnék, i kével várom az
eri

erizanti jeppéseket.

Székrajmát is vizsgálom. A vélemény-adó pongyoluságot és lemaradást inkább ott. Thucydides kivéve, van minden kelleni, ^{rosszai} munka goppola azon eszlemben, hogy kevés munka, melyet a csipke rajtók, roha most igen sok töltéses vagy jól gyakorlásba kerülne oly dolgozat. Dionysios halál. épen e képről magyarázza Lysias, Isaeus; Demosthenes is így szól, hogy amaz atheni köztársaság megalkotta; nyelve rehi is goppola, de gondolani elhelyezése, más, mielőtt kézzel előre pot tenni, ily levélben az nem közönsé, nem matrósi. E' pongyolóság, melyet igen okaják, 3. valóban jól munkával, vizsgálom; adata alkalmat a lemaradásti gáncra is -- Ha hi' fordítás köve lehetik, igaz; de ha szabó ellen vizsgálomát sem megném közheli.

híves köpönnel vesém az Athenaeumot és Kypellerot ezért, 3. a kiverőző félelmet, melynek nevezetelisére ennél kérem, legközelebbi alkalommal küldöm tartozalmát.

Próbá gyanánt egy éppenséget küldök a Tud. Gyűjteményre; kézzel rendelkezése alá bocsátom; valamint az anthologiai darabokat is.

Kéziratimat Páskombarban Jüstler Antal kézzel adó bír' bőljában keresendém.

Teljes türeléssel maradván
Tekintés Litolhol és bekeplés
Uram

alirás polgár
Kali György

"A jü'durbóvól, mint hajdani magyar ízei ekejépeöl." (Tud. Gyűjt. 1837. I. kötet, 7-12. lap.)

Kézemém ünnepleni fényes kuzát Kovát Gyóván' icoi pályajárak, 3. elmondani hitemet, mikép nem volt, nincs elme magyartomban a mult kor' köztársaságait oly egyetemesen felfogó, isélet, arokat categoriai kocossággal bíráló, ék mindentot féherü' 3. vezérlő, 3. gyanánt fogalom ezet és épraktikat keretkibricaptó, mint amak elméje 3. fogalma, kitől ezet östökéses tudomlaka utolp' eddig; de nem lehet; mert, mint halotti beprédet, fájdalmas hangon sajnos szavakkal volha kütéséjes ezt tennem, miután a diszgardag tudományi aítok közlélet megprúntek, bizony várt nagy igézeteket ki meretelöte nem lett, 3. ama jobbk Rajzolatok árván, nevedelen-
ségben, fejtellenül maradtak.

Ki ict többet, nélyebbet, eidelesbet, homályoklatóbat, magyartörténet-dexitöböt, - ki ict jobbat az' ilöben? 3. most nézzétek az özőnlö" folyóiratokat, egyenkint hullongó könyveket, magolat a literaturai éreztételek: vele többé nem találkozhattok. Elindult 3. megállou!

Ha

420.
X

Ha ennek kritika az oka, mely olykor kevesse kiméreltel tartozik velünk bánni, vagy ha csak hízájában hallott szót, melyeket nem vártunk, mi ket igen kiváncsi voltunk; de a tudományos társaság köz érdeke, hogy a "gyógyás" szent ügye sokkal fensőbbek, sem hogy éretnök keves csorbánkat, melyek még európa-pesti javulás egészítendőhessen ki, elnéznünk ne kellett volna. Ha pedig roszakarcúinak vett mielőzsióit akarták el a személtől, melyek - főképp ha iperesen földön gázolókot éredeknek - több megvesztésre mint töredékre néltök: megkiváncsiak mi, a kelles régiségbűvölés ragypámi tisztelői, figyelembe vevetjük, hogy inkább nekünk nyújtandó kedves kellemi élvezetet, mint amik roszakarc némielg vesztés kezét. Mert, hogy azt fel nem tehetem, hogy vállalatát kivihetése felül készségbe este jöken haggott volna fel munkáival; sokkal erősebb alapon, kitalálható anyagot, és izmosabban látunk rákötés, és a mi több, maga az értekezés erősebben volt meggyőződéve jó utjából, mint hogy ha szót gondolatnánk.

De hiszünk, mielőtt a találgatások nem állanak, a "lonesek" és "Pelagotok" - értekezések folyását élnek és haladnak; csak hogy, mit hévvel ohajt egy nagy közönség, épen most kezdtek, az eddig elfőrtan a

2011

doni közlemények össze, és lépül sok gondal a márványterem, hol a nevezet' régiségei nesterileg látnak optályosra. Könyveiket, és és föld elön, erős, élő hitem ne legyen meghintva.

Meg kell vallani, az eddigi dolgozatokban ittott tévedésekre akadunk; mennyire azonban ref. tudja többnyire olyat azot, mik hittörvénnyel a nyomozott tárgyak' cépszerűl ritkán ártanak; citatumok' összehasonlításához csipet-be, midőn az értekezés másként nem említeszen tisztán a helyek egybefüggésére, azokat részben többpári igazításai' tisztázásaihoz igye megolvasni sokalatta. Nyest lát az elülső jelen rövid értekezésben is; ezt frándelunk kimutatni.

Mintán a párduezbör-vitelés' régi divata néhány tanival bizonyított, az 5dik lapon mondatik: "Lásd a lason is (Pindarus. Carmen Pythia, Carmine IV. versu 143.) a pythiai pályarivásban vállain párduezbört hordozott." Ki a megjelölt helyt fölleste, igazolva e mondatot annyiban, hogy lason a díszek hátt csakugyan vitelte; és az a dolog' veleje; különben két tévedést fogon észre venni.

Először az mondatik, hogy lason a pythiai pályán rivott. De hirtés, ha lason idejében voltak-e már pályarivók ottan, és ha igen, mi helyzetét. Megjelölnek Hrabó (IX. 3.) ková: "A régi delphi verseny dalverseny volt, melyen Catdalnohoz Apollo' tisztelet

420.

3

teljesen facon - énekekkel vezetkedtek; krissai (más néven
kissai) háború után lovag és gyalog közösen ver-
sengyt hoztak dívatba az Amphictyonok s ezt Gythi-
a - nek nevezték." Mára a krissai háború folón ko-
rában folyt. le, mint Aeschines (Contea Cteplont.
5. 36.) és Plutarchus (folon 5. 11) bizonyítja s
így a Pindarus és folon, valamint a folon és
lason közötti különbség 8 pár eptendót tesz
öppelg. - Az is igaz, Sophocles Orestest a pythiai fe-
kérvességen mondatta ^{elvésették}.

Másképp Pindarus nem ~~mondja~~ mondja, hogy lason
bármely pythiai sételés jelen lesz volna. ^{itt} van a
legnagyobb sévedés. Pindarus Anacisilas cyce-
nei bajnokat dicőíti ez énekekben, azért, mert a
pythiai játékon győztes lett; lason csak lyrai
kötéssel mutatja fel, mint az Chiron centau-
rustól feppvesesen s párdugosan kezébe meg-
érintette. - Így sikamlatok többlezidek ismétlél,
s gúnybeszédet élte néha alkalom keményebb jeppé-
lőse.

Ez ellonig uszó munkája hozvát Hiram unokát
tehát kértőta hallgat. Ohajtjuk látni fellentéiseit;
Ohajtjuk mondhatni: Novus recum incipit oedo.

(Decemb. 19-d. 858.) k. l.

* Sophoc. Electra, v. 680-763.

1720
X

Az Odüsszeának 2dik könyve van itt fordítva;
közlöm a t. o. bekezdéssel, 2) nevetem a
próba-fordítás alá ím nem merem; de ha kö-
lés-nélönök fog találtatni, addig ügyeltem,
míg legalább a megkezdés részét egészen
bemutathatom. Mióta van már a költészetnek;
vajna mást ne kellene okajtatni! 2) vajna az én
Odüsszeám legalább annyira neheztelne még is!

Néhány falós-éjtést öntém föl; mert jó-
nak találom azon jegyzést, hogy, ha, Homeros minden
görög dialektust hátránál, nekünk is szabad le-
hetne. A' falós-mód igen egyszerű a ioniai kö-
zállal; mind a' létű magánhangzókat két betűre
tagol, 2) néha épen egyenlő, p. μούσων helyett
μοῦσων, 2) itt jó helyen jao, ἦλιος helyett ἡλιος οἷ,
itt én helyen eer st. Homeros ioniai nyelvű, leginkább.

Odüsszea II.

Hogy pedig a hajnal föltessem rósa-kezével,
Ekkor Odüsszeának seccsen fia fölkel az ágyból,
Fehérsi öltözött, kardot függeszte-le vállán;
és mikor alkalmas saruit lábára kötötte
Ejeli szeméből mint isten: mása kilépett. 5.
Késedelem nélkül házomány hírszei által
Füstös akhivokat egyreazon gyűlésbe hívatta.
Mentete azok hírdetni; 2) ezek hamar összejűlének.
Hogy pedig a görögök mindannyian összejűlének,
Ő a' terve meggy, dardát markolva kezében: 10.
Nem maga mert egyedül; mert két gyors eb vala vele.
Itt mivel isteni bájt lehetett sa' Pallas Athenas
A' gyűlésbe-jövön függőn seme minden akhivnak.
Anjja' székibe ült: helyet adott néki a' vénnek.
Most Aegyptios aggaszón kezdett el vala fölmi; 15.
Meggyőbiték évei már; tudományja feles volt.
Emek igen seccsen fia is tisztelte Odüsszeust
Kép-lovu Trója alá mély-öbön gályá-hajókon,
Antiphos, a' bájos; kit barlangjában az áldoz
Kütköps ölt vala meg, jóllakva veele utolsón. 20.
Még három fia volt: az egyik kériótveő tartott,
Eurionomos; kettő pedig untalan atyja körül élt;
De így sem feledé-el amaz keseregre sivatni.

Es könyvet hullatva imig szolon vala közse:
 „Hallgatatok most, Itakának népei, szomat. 25.
 Még soha nem jöttünk mi ezig gyűlésbe, mióta
 Nagy-hisü Odüseus elment Teórára hajón:
 „Most ki parancsola őrse: mi baj kértette az embert?
 Mert azt nem kezesem, vén férfi e vagy pedig ifju.
 Nem hallotta híret a közeli tábori népek? 30.
 Es ha talán hallotta, nem ezt kívánja tudatni?
 Avagy nem valamely kocmányi dologra figyeltek?
 Minden esetre neves „deli laktai férfi: segítse
 Ot Zeüs arxa, miest ^{kebelében} usgyokat ezet.”
 Szola. Ömlt Odüseus peresest fia e jao jelnet; 35.
 Es nem is üle tovább, de beszállni vágya legottan;
 Fölkele hát a gyűlés közepén; Pisenoz aronmal
 Hienóti tízse kezint szó-pálcát nyitja kezébe;
 „Imig kérde beszélni az aggastyánhoz először:
 „Aggastyán, nem metze vagyon? jól ismered őtet, 40.
 „Ki ma őszelivon; én, sok-bajus ifju, valék az.
 Nem hallom híret a közeli tábori népek,
 Mellyet imitt vedetes kívántam volna tudatni;
 Es nem ügyelsetek valamely kocmányi dologra;
 Am de saját ^{esetben} bajus mellyet kétképen engedtetek 45.
 Háromat, intétek. Mert elvertettem atyámat
 „A ki kizályosokat, ki szeliden usalkoda néjén:
 Most pedig annyival is szomorubb helyesrebe jutottam,
 Mert ime, futkul egész házam, minden javam elvesz.
hdy

Indulitk nem várt kései jövenek anyámmak, 50.
 Nagyrati a jelesebb honmunkabeli fő-nemeseknek,
 Kit nemsiéhez kedvesenek Itakioshoz
 Nemmi, hogy ő majdán megajándékozta leányát
 Annak adandó el, ki szívenek testeni fogna:
 De a mi házuknál egy napot misca usadván 55.
 Jot jutot és hízon kecskéket „ököket öve
 Föltözetek; „melleke - derűboru barnajicos borit
 Lizonak. Imig szufocán kallódit ^{taragm} Odüseus
 Elmavadon ugyanis, ki az usvart vedeni tudná.
 En nem vedhesem azt; mert így fordulna erőtlen 60.
 Volna „gyakvelatlan karom a munkához; akarnám:
 Osz így volna hatalmanban megvedeni mint nincs.
 Ah, mert náiz bizonyi zavaz, és nem szépen engedtetek
 Így el az én östöm; magatok haragudjatok este
 „A tövülmte latoroi kombedd néjébe tekintod 65.
 Kizeljetek nygem; rethetetek égi haragtól,
 Nehogy az itetek is megverjetek ennyi tudarcerezt.
 Kéletek oret az olimpi Zeüsre „Themisze barátim,
 „A ki halandót gyűlést szestetzi „eloldja,
 Jünteritetek ez arományt, és engedjete engem 70.
 Lizonon atyám végei. Ha talán a tíztes Odüseus
 Lelkes akhivok közt valakit megbánta is egykor,
 Mert kívántok oret bolnút így állani szajtam,
 Hogy más embereket lizitotok ellenem? Altrám,
 Szívelném, ha ugyan magatok dulnátok egyjén el 75.

420
X

Eretem: legelőt majd nevéketne az egysz.
 Addig eserkednem ugyan városban alá 's föld
 Elkobozu értékeimert, míg iltza nem adták:
 Most pedig iraklái sebet vigyok kiki rajtam!"
 Szóla: 's hazájában vezőjét földre vesze
 Könyhullatra; könyör lobbant a régen isarta.
 Most az egész gyűlés elhalgata: 's nem neze senki
 Telemakhosra: zordon igét mozzanni szavára;
 Csak maga Antinoos kele-föl, 's így jól vala hozzá:
 "Telematke, harsány-szaru és bátor-szívi; mint nem
 Orosz-pirítz minket, 's akarál megvoni kudarczval!
 Te az akhivi leventéket nem ohoztatod; ennek
 Édes anyád szeszője, kinek fosztályai vannak.
 Harmadik éve tudillik 's tünt tudillik 's a negyedikre
 Tordul már, hogy ihol csalogatra kijátsza efiünköt. 90.
 Kincs, a kit nem bíztat; igét követ által egyiktet
 Mint a mátknak: de híveben titkokat őriz.
 A mi nagyobb, eren ^{alnos} ~~szép~~ csebt gondolta reánk ki.
 Dalsó termében vájnot keszen eala szóni,
 Széleset és vékonyat; 's tülön imig jóla mihozzánk: 95.
 's fiatal lezőh, mintán már nincsen Odilleus,
 Várjatok el Lakodalmam után míg a ruha lesz lesz.
 (Mert nem akarom a foralot megzontani végkép)
 Laertes hősreka temerési díszese, midőn őt
 A közös emberc-sors hoffer álomra idézi: 100.
 Hogy se botorkodjék az akhivok' nébere évrám,

80.

85.

90.

95.

100.

Majd, ha lefelélenil dús fézfű szállana sírba?
 Gy szelt; mi pedig hajlottunk rája örömmel.
 Mics ez után a dísz-kelmet sörögette rajonnan,
 E' szaka ellenben fuklyával úpra kibontá. 105.
 Három egész éig híveket vala minket ezekkel;
 De mire a negyedik jöve és foodulak az órák,
 Hivül teste rekunh, ki vada a titkot, egy alromy:
 Cs mi a válon-bontáson leptük-meg eőset.
 Imig kényelemül láttunka bevégseni művet. 110.
 Most pedig azt mondják a kerők: 's aki, hogy e' szed
 Meg magad és tudjék veled a farséloty akhivok:
 Édes anyádat ezersd-el, 's fejhez menni farséloty
 Ahoz, kit nemzője beüml és 's maga kedvel.
 Mert az akhiv fiakat ha sohig fogja kinosni,
 Azca figyelmersen, mivel őtet. Athena megáldá;
 Hogy senekelni tudó, remes érzeti. 's annyica elmés 115.
 Mennyice nem vala még eddig sola senki, magot tem
 A' hídankoznak nagy-híru leányai, millyen
 Tücs 's Alkmene és a lép-füsti Metene; 120.
 Kik közül egy tem volt oly műveltségis nincem!
 Penelopeia: magát ezzel büszkitnie kár lesz.
 Mert értéket mind addig enétti ez a ~~szép~~ ^{égy} lép,
 Meddig aron zögöt kaplálja, mit ifenek adtak
 Elméjébe. Dísziséget fog nyerni magának 125.
 O' ezzel, de neked javaid' neptere szalmát.
 Nem; mint nem mehetünk dolgozka se máshova innen,
 Míg egytün elvöz, kit maga fog válastani, nem megy."

105.

110.

115.

120.

125.

420
X

Telemachos pedig így szól alkalmasan erre:
"Nem lehet, Antinoos akaratlan elűzöm anyámát,
130. Őt, ki nekem szülöm 's nevelöm vala. Édes atyám is
Mertse él nagy hal. De nehez kifirenem is inná
Ikaroszt, ha magam fogván elutalni leányát.
Hát szólna velem az atyáméól, és maga isten
Véne meg engem azért: mert majd ha kimenne lakomból
135. Szülém, zordan Esinnüisetet zaklana fejemre.
De megüvölnek az emberök is. Nem vállalom ezért.
Am, ha kibennetök a lélek bőlönkötök itten,
Hagyja el udvaromat kiki, 's más lakomára siessen,
Tinn megatott' javait vendégeskedni-fül otthon.
140. Hogyha pedig netkötök helyesebbnek látszik egy ember'
Ó: öölhégét hirtelen eméretem tönkre,
Rájja, eméretet; hanem én kéccendem ölümprök
Isienetök botpuliát - meg valahára ez urdot
145. ~~és~~ és tüköt gondtul csáfolyanak itt meg."
Gygy szolt Telemachos. Most a menydörgei Zevs két
Jast szálta elő neki a magas-oroma hegyekről;
Mellyet előbb a lengedező szellemek iszonyán
Egy mást locholván szárm-eltérjesztve röjültek;
150. De mikor a harcány tértök közepére jutottak,
Szárm-csattogva koványozták-be fölösítö a léget,
's nértök a fejeket 's vértök jöölök aróba;
Elkúson arcsaitat 's nyakokat tépdese köcsömmel
Jobbra rejültek a lakolon 's a városon által.
A'

158.
A' madracati luttára igen megdöbbene a nép,
Azt magyarázatuk mi be is uala teljesülendö.
Ez szölv hozájok az aggasztyán Halitherses
Mastocides, ki locácsnál helyesebben itele
A' madracatból és igazat jöölhata ~~luttára~~ közre;
165. Mostan ez a gyűlésben imigy kezdese beszédet:
"Hallgassátok most, Ithakárak népei, szölv.
De szölvam a keröl' seceget érdelti leginkább,
A' kiker iponny veiz fenyeget. Indüllök Odüsszus
Kedvesitöl nem lesz sok idög metze; 's talán már
Honia felé közelit, bajokat forralva ezekenek:
170. Jö a verös Ithaká polgáru is érzeti fogja
Revenes botniját. Mi tehát tanulóni siellünk,
Mint kiinteketök ezeken; 's ügykerzenek aztin
Szünni-meg ök magok is: mert jobb lesz enveö soesök.
Mert nem jöölöm én ezeket vaklaba, de tudta;
175. Indüllök beselök a mint hitzem öreki vendre,
A' mit előre jövendöltem, mikor Ilión ellen
Mertök az argivok 's velet a bölcs-elmi Odüsszus;
Hogy tetemes baj után, elvertve barátait egyig,
Mint imézeslen, huz egész értendeö mulva
180. Meglátandja honát. 's ezek immár soera beselnek."
Erre imigy ada Eurimachos Polübos' fia válaszot:
"Menj hara, jámbor öreg, 's fiaid' számára jövendölj,
Hogy valamely bal-eset' vepedelme ne rontsa-meg öket:
Mert.

420.
X

Mert én sokkal ügyes jósó vagyok ebbe tenálad. 180.
Minder-féle nádor sebes fényében az áldos
Náprak, mindnyájan soos-bölcsék-e valljon? Odüsszeus
Megtalál; vajta se is dermedtél volna utána:
Igy arután rékünk nem szólnál ennyi jövendőt;
Túl sem is igaztad a boppus Telemakhost, hogy
Egy kis ajándékot kaphatnál tőle, ha adna.
En reked elmordom, 's így is fog lenni bizonynyal:
Hogya öze, nagyon értelmes létedre az ifjat
elcsálitva beszéddel boppusa gyalogol;
Az neki emekutána csak éles bávata lépem, 190.
Nem hogy ez aránynyal valamit kárunkra ekehdél:
Tegyet ellenben az szeszszal bintenni fogunk, mely
Súlyos sebhü legyen 's búcs lehed nyögjön alatta.
Es én Telemakhost nagyon is sürgete kezelem,
Küldje-el eppesiben nemróje' lehába az anyját; 195.
's 'ok a nész-nephez képijének, annyit adandók
Majd jegy-ajándékal, nemnyit jó lányka követhet.
Mert én nem hiszem hogy ez ifjat szünjenek addig
Zsarlani: tudillik nem félünk senki fiától,
Telemakhostól sem, roha szólni szörnyű szót tud. 200.
De jóslájjal se' töcsödünk, mellyeket, agg-lant,
Itt füleinkbe nevel; mi azekt x csak jobban usálunk.
Es így nem szaporul, hanem elkalódik az érték,
Mig az atkinokkal késlelkeni egybelelését
Perelope. Ugyan, mi nagról napra reménygel 205.

Versenyeink nagy eseményekt; és máshova senki
Ism meg ez udvarból, egyebet valóztani kölgül.
Telemakhost pedig így szólna alkalmasan ezze:
"Eurimaché és többi nemet kérvő anyimnak;
Náz ezeket többé nem esengetek előmetek: úgy is 210.
Tudjátok his' ügyem isenete és a lelkes átkivok.
Csak gyors-járm hajót, 's hirt társokat adjatok immár,
Hogy, hova utza meggyek, hiven kitérjenek engem.
A kezesek spartában, homok-törlésin Pülosba
Kérdesz kedmi veeg eltárvult édes atyámról, 215.
Hogya kívül valamit hallhatnék róla, nagy érték
Hemni jót, a mely legjobbadon oktat is embert.
Es, ha megéstem atyám' éltét, 's haza vésztem ötet,
Még, roha bánatoson, szemvedhetek ahova egy évig:
Hogya pedig holtat hallandom nezzre-vidéken, 220.
Onnan illrajövén szerezem földéke hazámnak
Emléket seket és a beszartatokat úgy illón
's nagykeresen megadom: 's az anyámat fézjöz ezettem."
Igy szólna székéke leült. Majd fölkele Nestor,
Hü bájára Odüsszeusnak, kaze birta egezen 225.
Házát galya-hajón elmentelve; és hagyja néli
Tíztelest kiznépe közt, hogy vedje az udvarát.
Mostan ez a gyűlésben imigy kerdesse beszédet:
"Hallgassátok most, thakának népei szómat.
Náz eremán ne legyen nyájas, zehid és kegyes a nagy 230
Tíztelestjü király, 's néltámyt gyalogolni ne tudjon;
Jól

420
X

Jól legyen ábrán és országoljon egészen:
 Hogyha disó Odüseus népeből nem jut észébe
 Jertémet, a ki pedig mint jó atya el vana köztök.
 An' a leventéltől nem veszi le az ipomén szarvas' 235.
 Vészes ecőpakait, mit eléggé balgaul írának;
 Mert fejékre bitangolják valamennyen Odüseus
 Jóságát, ki kerestök ugyan nem jó' soha ritka.
 De a népe nehezeleté en, hogy hallgatag ülnek
 In mindnyájan együtt, és nem rajdultok a kőrök'
 Ki: kámisa, 'nem üzitek-el ti, toltal ex'us belé." 240.
 Ennek Euerocides Leiohritas így ada választ:
 "Küchözatos, buta Mentor; ugyan honn szólasz, elüzeni
 Jürgesvén minket? Nagyon is bajos a lakomáért,
 Bárha sokan vagytok, méltóznótok a mi karunkkal. 245.
 Mert ha talán maga jöve köretek Istakába Odüseus,
 'J' fozón kívánni haragos bopnjá lakából
 A' vizan iddogaló dalia's kőröket elüzeni;
 Majd kora éckertin nem örülné, ha várja is őse,
 Hölgye: mivel crudacil elkellene vernie, hogyha 250.
 Küldené merne velünk. Pródax, oktalán a te beszébed.
 De roha, egypeciben dolgára opoljon-el a nép;
 Ezt pedig utca egyengeséte Mentor 'Halitherses,
 Kik nekü atyjáról rég-óta barátai ketten.
 An' pedig úgy hinném ezután is vektöz ülendve 255.
 Itthon les híreket, 'soha értök utarúnia nem fog."
 Imigy szól: 'lezon a gyűlést székkel-exasné'.
 In a népek ugyan kora is tatarodtanak egyben, de

De kőrök a lős Odüseus' házába maradtak.
 Telemachos pedig a tengernék partira ment volt, 260.
 És kereit mosván így imáda Pallas Athénát:
 "Oh tegnap ki lakomta jövel 'a lég-színi tenger'
 Öbényese jarcansólal, hogy régen elindult
 Nem-römeit kedvertednem, hallgali-meg oh isten.
 Mind akadályozzák uszátomat in az akhivok; 265.
 Még is a kőröknek julya dölfe halasztja legintakab."
 Imigy szól. Közel jött hozzá Pallas Athena
 Mentor alakjában természet 'bekezdése néve;
 'Ektep' szólította-meg őt ma'ekeny igétkel:
 "Telemakhe, soha sem lé'iz gyáva, sem oktalán ember. 270.
 In ugyan édes atyád nagy lelke beléd vagon olva,
 'J' olyan ügyel lésest okelkedni 'bepálemi, mint ő';
 Nem maradván síheseleten utad, réjertve irányod.
 Hogyha pedig nem az 'ei Lenelge' fia volnál,
 Idem hítem én akkor hogy ohajtón célodat érhen. 275.
 E'idesen atyjához mindig kvan heves ifju hasonló;
 Föbnyice rosszabbat; ritkán jelesebbetk azoknál.
 Am de mivel soha sem lé'iz gyáva, sem oktalán ember,
 'J' nem vagy erőnyeitől Odüseusnak foztva egészen, 280.
 Prízsal; vállolaid s: kőrülést nyertetek egykor.
 Hát a kőröknek ne vedd-be tanácsait; a tük
 Mind elmélenek, és az igazság mellé köcükből:
 Kik gondolni halálólal 'a fókere so' szól
 Réptelenek, roha máz közelit elveszteti lábíg.
 Mind, melyet epedve kívániz, nem ne'ize halad már: 285.
 Mert oly-színi barátja vagytok so' szódnak atyádról,
 de

420
+

3
Hogy tehes-úta hajót szerezek, 3) kísérletek is abban.
Most házodba evedj, és a kecskével társalgj,
Képzis utca-velőt, rakj mindent zendel edényre,
Póret korsóba, 3) - mi emberi ét' legjobbká - lipzet 290
Póv-táskákba seress: hanem én a népből arommal
Önkéntes feleket választok. Elég kocor és új
Derzka-hajó állong Ithakának partin: ezektől
A' legicányosbat ki fogom képzíteni nyomban:
És miúgy elhárítját szelcs tengerek ereszjűk." 295.

Igy szólott Pallas, Zeús' képzemű lánya. Nem is várt
Telemakhos iöböt hogy az itteni szósatot érte:
Ment házába legott hívében gondul egedten;
És léli a büpkült kécskét mint azok épen
Keszéket nyújtak 3) díszölhat sütnék ottan. 300.
Antinoos nevetőleg ment Telemakhnak elébe,
Éi karjába tagadva imiggy kérdene bekédet:

"Telemakhé, harsány. Szaru és bátor-szívi; felve
Most egedéshel 3) ármányos gondolatolhat;
Söt jövel emmi, miként az előte, és inni, serényen. 305.
Nag fogják az aktivok szerezni a mit ohajtata,
A' tengerre hajót és társokat abba's hogy elmenj
Rajta Lülosba, hívet puharolni szelcses afádmak."

Telemakhos pedig így szólott alkalmasan erre:
"Nem lehet, Antinoe, hogy vélesek ottkora dölfi 310.
Kécskél rigán és kényelmesen ösrevezgyüljek.
Hát nem elég hogy ösöt régem sok 3) nagy-bevű zéret
Mind eleméztétek meddiglen tís fiu voltam?"
Már

Már magasabb ifjú, mintán egyebetnek igét
Hallgatom, és bennem nemesebben kel-föl az érzék; 315.
Rajta leszek, hogy benneteket meglegyen az átok:
Es ez akár Ithakában, akár ha Lülosba menendek.
Elmenyek; és ez utam nem lesz kiu, bácha tibeilen
Tálya-hajó vízzen is: mert én uca nem vagyok egyetk;
Nincs bele zévetsem: nyereséget láttatok ebben." 320.

Szóla; 3) karát kömnyű-szerezvel kivagadta legottan
Antinoos' keriből. Lakomát képzitnek aromban
Kduarcon a kécskék, 3) gnyuló hangolva fakadtak.
Imiggy emelte szavát a ketyke secegből egy ifjú:
"Gaj, már Telemakhos mintet bizonyára lekonzol. 325.

Már elhaza reinte a homok-velánu Lülosból
Vagy spártaibul az embereket; mert szömjű kegyetlen.
Vagy majd kedve jövend Ephüra' dús földice álnul
Térni, hogy ember-ölo' méseget vásárlana, melyet
Lelegemibe vegyit, 3) vele mindnyájunkat eloltat." 330.

Egy nántik pedig így szólott a ketyke secegből:
"Hogy de ki tudja, hajójában ha ugyanisak elindul,
Nem vesz-e majd oda, mint réz elotke jámbor Odüsszus?
Már eé etetse nekünk nagy fáradságot ohozna:
Mert aztán javait föl kellene ostanai köztünk, 335.
3) a lakot anyjának 3) válapitott fejjeitk adnunk."

Szólatnak. Ö pedig atyja dízes ~~szömjű~~ ^{táskák} ~~lamont~~ ^{lamont} seméne,
Hol sok arany 3) zéz-eice halmerbe leakva, igen sok
Ék-ruha szökcényben, 3) jó-illatozainu olaj volt.
Hord

420.
X

Képek közt hala-mag, meghalt a kedves Odüsszeus:
 És ezek itt elmerted után cselt szőnek aromát,
 Hogy veszel magad is, 's ugyonod' xézőlre felottrák.
 Ak! de macsd' itthon; ne utáld meg hárodát. És mért
 Kellene meddó' tengereteken bújdosnod, epedned? " 370.

345. Telemakhos pedig így szólott alkalmasan erre:
 "Bízál dijska; tanácsaimat isent ifjenek adták.
 De nekem estüdjél, hogy előbb nem szőlse anyámnek,
 Közül mint tizenegy vagy két nap múlva; vagy akkor,
 Hogyha magához ohojtana, és indultamat énté: 375.
 350. Hogy ismét aival ditéreke közt ne ohozzon."
 Így szólott; az öze pedig elmondotta nagy estét.
 Hogy pedig elmondotta 's el is négezse az estűt,
 Édes-irű bocsát fölön kocsókca legottan,
 Csinos bű-tiskákba pedig jó-öletű litzet. 380.
 355. Elhozt Telemakhos kécöte seregébbe vegyült volt.
 De most mást gondolt a kélpemi Pallas Athena.
 Mert az egész városot eljárta Telemakhosnak
 Kéjében, 's a férfiakat sürgesse fejentkint,
 Hogy seregeljenek este felé a partti hajóhoz. 385.
 360. Erre Noemontul Phronios' pép-ellű fiától
 Kéze seregy-evesésű hajót; 's az öiömmel ajánlott.
 A' nap elalkonydott, besötétülének az utozák.
 Itt tengerre vont-le a gyres-evesésű hajót, és
 Legyereket raka-föl, keltöket tengeri galyán; 390.
 365. A' lüistönök vég-ferczére helyezte. Közébe
 képek

Képek állanak itt ~~fall~~ fal mellett sorra helyezve,
 Telvük édes-irű és kellemű cégi bocsókkal:
 Hogy ha talán Odüsszeus egyhöz kaza jöve, tünédök
 Kív-epedési után az igen boldogtalan útcól.
 Szárm-ajti vala deztáblól: domitva tudósan
 Rájja: belül pedig öiretül élt éjpatka 's nappal
 Eucirkia seregy némben, mindence vigyázás
 Ops Livenoides' totz-tiptenigű leánya.
 Mostan szólotta és igymond Telemakh ehhez:
 "Dajka, seregykedjél kocsókat fölteni bocsóval,
 Melly az után legjobb nemű és édesb legyen, a' melly
 Gondviselésed alati nemzőn' számára, ha egyhöz
 A' veredelnéket el' libereitve honába jövendne.
 Fölts-be rizerketöt, valamennyit eänd-le dugasztal;
 És raktj csinos-városat bű-tiskákba be litzet;
 Húsz mértékké legyen pedig a' jó-öletű litznek: 355.
 Ezt egyedül tudjad, 's hamar elkaráitened illik.
 Mert mielőz este leend 's az anyám termébe nyugonni
 Földmeggén, én ezeket kéreimbe veendem aromál.
 Mert Iparitaba megyek 's homolus földére Pulosnak,
 Ha valamelyes hírt kálhatnéte édes anyámról."
 Szólott. Eucirkia pedig eljajdala erre,
 "E' tünédök igét rebegé hozzája zologna:
 "Kedves gyexmekem, oh! de uggan hogy gondolod, ammyi
 Földre utarni? miézt haggod. el nemröid' egyestlen
 Nagyrata udvarodut? Honjától mepre, nem-is mézt 365

420

Gyűlöletet a társak s kiket ő birta egyenkint.

Itt ismét egyebet gondolt a kétkerű Pallas.

Elmene sündöklő palatiba hos Odüsszeuszt;

És mielő a kékshorva okajtatás almat ecepten,

Ölkezavarta s a serleget kintette kezékből.

Elhöz aludni tolongán az úrcos ha s tovább nem

ülhetek; mert megtagadja jülláik az álm.

Mostan Telemachost a kétkerű Pallas Athera

Mentve alakjában szemébe s bopédire néve

Imigy szolította elé sok-réji lakából:

"Telemachos a jáncrélos bajtársak eppiglen

Ai révez-jádon ülnek már s jövedre vszarnak:

ger megjünk, re halasztak drább a tengeri utat."

Így költ; és vezere a kétkerű Pallas Athera:

Eppre a barmok s a kékshorva s az ócska s a szarvas

Eppreiba lővéte az élet az ifeni nyomban.

De mielő a tengeri partokra s hajóna jutának,

Fürös társaitat szemben serlegetve találtak.

Itlen Telemachos szolon korszokt ezentkép:

"Peretek az élelemért bajtársaim; öpke vagyok már 410.

Minden az udvarban rendezve; de édes anyámatok

S néprak nincs hírel: maga tudja lakomban egy ottomg."

Így szolván vezere; arak elsi: esenete utána.

Hogy jeddy elhozták a lép-táblán hajóba

Rakták s mint Odüsszeus peceme magzatja parancsolt. 415

Elhöz Telemachos bemegyen gyors-útna hajóba

Pall

Pallas Athera után; ki előtör is a taton ült-le;

Telemachos mellette lövel; s a társok elodván

Tarcusait a tatonak magok is padábra beültetk.

Pallas Athera jeddy szellöt lebbente az útna,

Lenge szepit, s hozát a tengeri fekete síkján.

Itlen Telemachos bajtársaitak otta parancsolt;

Fogjanak a munkához; ezek hozája fogának;

És fölemelén a tetemes fenyő-árbocost öblös

Hajóban felüték s leköszinték azt lötelekkel.

Most a fehér lobogót szétvonták gyorsan szíjjal;

Ez beleték könnyű peltóval. Trombal elindult

Már a hajó: falait döngesse az úrviz:

Ó jeddy eppre haladt folytatva özönbeni utját.

Elhöz ~~szarvas~~ feppereit; lekösték a barmok hajóhoz

S serleget rakdosiat elő koprocóra bocsátal,

Öntvény-áldozatul az öst-lucu nemyeieknek,

Még is Pallas Athera' dícső káméca leginkább.

Az jeddy eppre haladt az egész éj s hajnalon által.

(2 Oct - 12 Oct 838)

Σ.

Tarcus = rudens = ein Tau = τρωτικός. kára de τρωτικός "edzbar.

420.

Tekintetes Ur,

Az Athenaeum-i Függetlenítőit ide zárom
előfizetési taxozatomban az 1838-diki 2-dik
félre, a folyó egyévre, piros köpönyeggel
a vásárlás, engedelmességével a haladéknak.

Egyesmind van keserűség, bátorságom Erdemes
Kegyetestek híres athenaei írók - mintegy
még fél éve szerződés levelem körül - egész
fennlévő munkájának magyarázatul megkeresni;
tevésem lenne piros ezen dolgozatomban is be-
cses figyelmükre így fogadom, hogy mivel az
accademiai út, habár díjazás is, bizonyosabb is, ké-
relmes, lehet gyorsan kiadhatnák. Tudom, ha
fordítványom az esetekben jelségeit nyelvtanilag is
utánozhatnák, mint általában ügyekbe, a na-
gyon közönség kedves olvasmányt kapna; így és
dekeset neked, olyat, mely az athenaei népele-
tet, a szabadság és dicsőség estélyéhez, clapius
írók aftáival ipeliteti. Ha ezután jelen mun-
ka

ta részét sálbra a közönségnél, önmest fordít
 tarám a prózai fejezet Danotkésnek be-
 it is, kinek olvasása mindenki gyönyörű, mint
 neki komá idue volt az. Könyvtári utakon
 teljesen járulak vartok, "györgy irántam" is
 más kezek juttaták tájti alá s ha kegyed
 nevonja tölem sejté, vagy elmarad feléni
 munkám gyönyörűse, vagy oly fanyar lesz, mint
 mely a kassai tájti alól, férgesen, került-
 leet az kultúrája okajtanám, hogy legalább
 kézikönyvi kévi helyesen nyomtatónak le,
 ha más kegyedtől azu fáradságot semmitép
 sem ilik kérem, s uáram, kiegyengetni for-
 ditmányom darabosabb helyeit. A három be-
 közt egyet sem isam le háromfordul ke-
 vesebbnek, van, melyet gondolom öfűre íté; s
 s ha ez az eredeti hü adajára kapnos volt,
 de a nyelv, ez az, mit igen okjéte litera-
 turánk jelen példátz allalmánis, s még is
 it teljese megamnak leginkább ritka, ebben okjita-
 itk

nék oly segédkezéts mint melyek az athenaeumi
 közleményeket adták. Szándékom egy toldaléka-
 függetleni a bekezdés után, t. i. a jelesebb hel-
 len mondásokat mid a három bekezdésből görögül
 s nyelvünkön, sán némely jejjesekkel; most igen
 éget megémi, s tehetség ként előző lemmis, hogy
 a fátalok s mifol a - ha meggar nem volna -
 legyek, leglényesebb, prózaiabb s költőibb nyelvbe
 szecsenet, olvasnánk. Előjöt is, az az rövid
 figyelemet, gondolodom külden be, hol fordítma-
 nyomtat ként célját, mely nem lehet más, mint
 Horáci versének vizsgálata, mondánám els ként a
 fordítmányomban kérezt szabályokból kámolandék.
 Annál inkább okjtem gedy Hefkhiéseni kijövele-
 nest Horácum dolgozom foglást, s más egyéb
 előttem a világsalam dalnok salfur. komályos, lega-
 lobb oly textusmál, hol egy Hefychius, leginkább
 egy Boss, nécselne, s példán, a kelleit vettári-
 áját megállantani sejtne. Odysséban én, mint
 effer emlitém, estentint dolgozom, most 9-10 órá-
 ról

420.
X

MAGYAR AKADEMIÁ
KÖNYVTÁRA

tól: "egyre alatt 25-70. verset hozok átad:
 néha igen könnyű, máskor birté akadóra: "
 most, midőn a könyv vége felé járok, nagyon
 várom mi jó fogadást lehetne valamely melletke-
 vő elmondása akkor, ha tipográfusok közül a
 józ. Dics hat könyvtári utasok fogadják va-
 gyok, még is oda látok ki, hogy talán Hefkine-
 sem jószágot segíthesse. Megjelenés előtt egy
 fejeletet látok, ki előt nemcsak bízott: teltet, ha
 nem könyvelés: is nyitott! vagy egy másik
 pap, ki ha mása szert, a másik' anyja is ke-
 gyel!

E' volt bejeltem Kezdethez, kinek hozat
 akasztól látom, jócskán gyönyörűen olvatom:
 imétem, tanulom az Athenarum és másában
 idet bejeltem, csak azot' rishatát figyelvén
 De e' bejel Kezdet előtt részvet fog salámi
 minden falusiaság mellett is, valamint Hefkinesem
 létesés jószágát, és kándékom rishangot!
 Telpes rishatétel nevadom
 Jufona Jun. 14. 1849.
 elizatos polgár
 Jufó Jufó

Tekintetes ur!

E' napokban rishatételén a rishatételben, nevem e' az, hogy a II-
 dik negyven, de ha ilyen a leköltőem munká, nem érdekes
 Kezdetek lapjára, "ledesésice: azért ez általában rishat-
 küldetését kérem, valamint "világ Demostheneshez" kérésato-
 mat is, ha lehet: azért, ha nem rishatibát a "Figyelmező":
 nyomtatás hiányai, hanem ennek rishataltalantárgomai, jobbnak
 látom az icsi pályára fel se lépnem.

E' a rishatelés kértém frives Kezdetől. De e' könyv-
 ácsfi rishatokadást nejbántam más. Ohajtom bátorságomat aron
 "örinte" "egynégy" falusiaságból magyarázatot, melynek
 több példányát látta Kezdet eddigi levelemben, "mellyől
 kigyógyulni nem tudok. Egyik, "legjobb oka e' rishatletnek Te-
 kintetes ur" különös kedvére is.

Tudom levő fordítványaim neheren haladnak sőtely felé,
 egészféji változójaim miatt, melyekhez még nagyobb rishatelés
 tartok, mert a "Diactika" magyarázatjai ellen igen véteb.
 Igen is, csaknem folyókat jobban, "ittthon ilve, hogy tagi
 hiny

ist
 deli
 is
 zert
 se-
 ény
 us-
 184
 ped
 tele
 17.
 jobb
 int
 edr
 la

hivatásom megfélemlés nélkül, erőnköz lépeste se maradna.

Az Athenaeum' jósa jelenre része, vagy inkább ezelé amarek
promoció. A megjere tudom, megjereben Crete és Hollóhor kívül
nemcsak sem olvasni senki, de léteje felől sem tud. Ha
ez példak elő is így volt, és továbbim illy barátai
voltak csak az olvasásnak, nem csuda, hogy selet vala is
és ke így let, '3 meg hírlaptól is így — mondatom, halad
a katolikus pap, nekim ipromim el kell maradunk! ha
boldogul tudom magamat, hogy az Athenaeumot tárjával
együtt minden olvasmány fölött kezezem. Milyen hü tolmácsa a
kornak, verése a haladának! Ha ezélei '3 elveivel meggyer-
re, olujtanom, hogy közlene olyanokat, mik a jelen egyházi
rendeléségek '3 hiányokra vonatkozólag, kendergöt ébrejte-
nének. Cleget dicséretet mintet, '3 dicsérik magunkat is cépem-
zöl, nagyobb laponézt, sebeket is elvállalnék.

Selet sem járdéhorám ezében írni is most menjenek;
nehem jól epik a derülvöben memél tovább mulatom,
'3 ajánlom

Keggyednek.

Gyurván márt. Jókai
1870

alásatos polgára
Károly Jókai

is írt
dika
is
zet
de
éng
is
Kdi
ped
sele
te
jobb
int
edre
lat
K
Jókai

Tökösér Tivóknak ur!

A' hellen hírvéket végre beküldöm, azon fives kérelem mellett,
 ha azok Kegged által mennél előbb sajtó alá juthatnának.
 Többfőre letisztítottam, át is dolgoztam. A' jelen hírvéket nem
 épen oly csinos mint szeretném, de középfeletű figyelmű
 kedő könnyen elmeget sajtó. Orthographiát a' hellen jók'
 leírásánál már általam kapnáltat, tarték itt is. Dionysius halic? 18di.
 munkái (Lycias, Hekrates, Isaeus) hívtán hellenből, minden fordítási
 jegy nélkül vannak adva, így Plutarchus? Demosthenese is, sele-
 eren kiadás szerint: Oratores Attici et quos sic vocant
sophistae opera et iudis J. St. Dobson. Londini 1828. hírvéket
 kötetben: hol a' bepedék mind le vannak latinozva, de e-
 gyéb mellékletek, mint az említei négy is, hívtán. Előpót
 nem írok. Kegyresék? tengerét kellene hírvékről a' lapokon,
 ha ily hírvéket csak nagyban is megismertetni akarnánk. Ma-
 gyarságon, ez hívték engem! Kegyediől hírvék legelőfőr is bogsa-
 natot, ha nyelvemen csakély nyoma lepen az Athenaeum olva-
 táj

3
dásának. Az volt egyébiránt előttem, miként szótai volna Hellas'
embere magyarul; nem is erőlködöm mindenütt a görög menetek
kifejteni. Reméylem, néhány új formát megjegyzésre méltónak lel
egy két olvasó. — Diodorus Siculus' XVII. kötet ki maradtam
é' gyűjteményből, mint az egykor említett Dinarchus (parlagi
vagy korpa Demosthenes) főnököt is, és ki Demosthenes' bepe-
dét „Füle” levelére, bár a vizsgálator átment. A' historias-
ból többet szándékozom fordítani, a' főnökötől pedig é'
kötet' megjegyzéssel határozódik el, végkép lemondok-e, vagy
folytatom. A' kicsi cím ezen értelemben áll ott: fizikát a ma-
gyar ifjúság' kedvére a' hellen főnökökhöz. Csak egy támadandó
kérdés volt előttem, melly itt némi elemet kapva fényt csinálni
szerezésé legyen.

Arisztotelest Aprilis 25. d. kén vettem. A' rombarban keremhez.
Nincs benne a' keresem „rhetorica”, mellyet leginkább halic.
Dionysius' biographiáinál akartam használni, vagy inkább
ez aetheticus' efméinél. Így is közönséssel tartom meg é'
könyvet, míg kissé belejöhessen peripateticus' rendszerébe.

Homercól van fró az alhozi kedves levelben, amate feléről,
és mutatványról. Megvallom, bánom hogy ez erőmet haladó' s
mindent igyekezésemet gonyoló, munkába vágtam. Tisztán értem
legnagyobb részét — next hogy ne, midőn Clark szerint is, Homeric
eloquentiae et perspicuae et singularis rictus est perspicuitas
in carminibus ornatissimis tanta, quantum ne in soluto quidem
scribendi genere unquam affectus est quisquam. In aronban
egy fró egy tökéletesen festő epitheton, mellynek mása nyelvünkben
sem nincs, sem nem képerhető igen nagy gond nélkül, sem így
is néha. Mennyi vesződség csak a' „gyors hajóival” alkalmazása.
Kérem, mit csináljon itt lelkiismeretes fordító; tiszta képet, termé-
szethűen találva, élőt és mozgót szétben, csorbán és repedten
szerezendi-e, ha kiállíthat? És ki minden értelmezés híj, végre
a' vers, nélkülözhetlen fraziis és syntaxisa miatt, oly döcögő, hogy
köznyiség. Számolompor jutos már epenbe: hiszen te Herostatus'
dicsőségét meggyeheted é' munkával, de után mi egyéb kapna?
Folytatom aronban az egykor emyise vitt vállalatot, hogy bár-
mi

ninö lez, vele drága kedved barátságának áldoztam. Bírálát elé
be fiúképes mennyiségű Chaptodiam néz nincs, ennek akadályai
volnák a fizetés; ha lez-arommal beküldöm. Mutatványt is
csak képtől adhatok, midőn a munka végehez közelítend, mert
a bírálát után, ha kedveso lenne is, sok időt kíván néz fín-
tása. Írval: jó Odysséát akarok. És majd nem iszignem Rékás
és Laubner" újságait: ha valóban én is inkább boldogulnék. Homer
fordítását egy társaságnak kellene felvállalni, melynek jobban
sikerülne, legalább a javak" kifejezése, és meghatározása azon min-
dig egy formán előforduló kifejezések, melyek a homeri epóknak
oly nagy képségei.

Mit Aeschylusól és Aristophanesből közlöttem, és jegyzésemet
a praeduerböszöl, néltörténet ez vagy más alkalommal felkü-
ldeni. Tudom, hogy az elől szokat, ezen pedig változtatnom kétség
Benes kedveseibe ajánlván magamat állandó tisztelettel
maradok

Tekintetes Urnak

Állásos folyója
Felső Hoz

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Drága Tekintetes Ur,

Az Odysséa' egészével nem tudom mitox, talán soha sem
kedveskedtem, oly nagy baj támadt meg mintegy két
hónap előtt és bánt azóta fájóval. Az orvosok
működésüket. Pécsre azt rendeltek gyógyszerül,
és lapdászot háromszor naponként. — Könyörgök, nélt-
történet az "Athenathot" megküldeni azon talán
nekem is jánat munkáj' fejébe, melynek tárgyában
átsalányosan költök minap a hírlapok; ha e' díj
kevesebb lenne a könyvénél, fivertu kiegészitem;
ha több, igen szeretném belőle legalább Rékás
ur' folyóiratát előfizetni. Kedved többi köveket
te józainból, mi hiányzik nekem kívált, bár pá-
pita papnak, és néz irzivatok; most már egy hiány
keveset a jóss, és epemben akas betegje semmi!
E' level tan már is adja ennek jelet. Beráson
aróst hamar, öröklé maradván Japponán Decemb. 11. 1844.

A' küldeményel innentul a Zimaphonathai
practhisia küldhető legjobban.

Állásos folyója
Felső Hoz

1842. évi febr. 18. 1842

Drága Tekintetes Ur,

MAGYARORSZÁGI
KÖNYVTÁR

Bár minap érintett betegségem folynást tart, nem állha-
tám meg, a "partai nő" közelebbi athenaeumi kritik-
ket róba ne horni. A' pulzó levelem látható az,
épen olly zavart alakban, minő megrendült egészségi
embertől kármozhatik. Három hónapja már csöbi-
latos változások; jüvöbögés, agy, koponyalob, ke-
mény belrágások éjkenként, arclőti egész éjeli talpon-
viselés, most az alom előtti 2-4 órai hánygoló-
dás: ezek bajaim a' hofpu véli éjprahálon, holott nap-
pal semmi sem jelenherik, a' folytonos elforányodatk
kivéve, melynek vége bár apkor ne legyen, és kivéve
azt, hogy legkedvesebb olvasásaim emyji idő alatt meg-
fakadtak, félbe munkáim is. Helleneszeimmel már rég an-
kaxtam jellepni, bár aprósággal, de hitem feleint ke-
gyed előti - kinek testfeni okajásaim egy főbbike - javalko-
nyerhetőkkel; csak a' jelenületlen Odyssent akartam előbb
bevégerini. I' most e' lis nyomonékot adom, ha testfés
feleint változtatva kijöhetne. A' pol gircögöt nem jese-
tem

Tekintetes Schell Fe-
rencs Urnak, a' m. t. t. t.
nagy Tisztoságának

Petykó

61-21

Te

1842

sem benne ragam sem, roha épen az bizonyít; ert, kofpab
crikket irhatta, el lehetett volna az olvasó' nemii előtt
árvyékolnom.

Nem kaptam kérelmemre válaft és Almanachot
de tudván, hogy Tekintetes Urak legjobb olai vol-
tak ez effez bizodalmas paramat meg nem hallgat-
ni, teljesen megnyugvon; és a korväs profetával mo-
dom: Etiamti occideris, in te serabo.

Cyeten hangot sem hallottam vagy olvastam mindet
almanachi értelem' fogudtatásáról; reménytem azonban
a derek Hunfalvy Pálék meg fogják meg mondani.
- Az Athenaeum. Regelő, Religio és Kévelés. Hírök járnak hoz-
zám; a Pesti hírlapot ma kapom az idén előjöv májtot.
a "Nilág" meg ismeretlen előttem. Köpmet az Athenaeum
mellyet eddig - szabad legyen igazat mondanom - ingga
elő olvasója valék!

Igaz híjtelel maradok Guszonán febr 1848

Tekintetes Urak

alvarez polgárja
János P. P.

Guzsona márt. 7. 842.

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Tekintetes Ur

Az Almanach febr 27-dikén érkezem meg elővepsem újából négy
feldányban, melyek sajnálom hogy egyen kívül ott ma-
radtak, mert sajnálom nagyon a társaság és vállalat
kedvezetlen sorsát is. Ezen utas véletlen is vártnál ha-
narabb jelentvén megát, a jüleséges nyugtatványt most
nem küldhetem, legközelebbi levelemben seerdő art.

Az Odyssea é tizenegy éneket nyujtom be Kegyednek
a társaság társaságának, tudva, hogy olvasást sem
érendelenek így, de reményvel, hogy egésztegen javuland-
ván valami olvasható munka lehet is a kiadást né-
mily meg fogja érendeleni, bár mindenefül nyjparepít
most meg magammal is, az almanachit sem véve ki.
Ugyesleni vagyok bátor egykori regjegyzetemet; jó lenne,
ha az én földemen mások is dolgoznának, és az itt
mintegy várszabau zájolt képet ügyesebb korakkal kie-
gyengetnék; jó lenne, öpreállani valami homeridálmak,
dik macadando berii munkával, sem jette de jól ha-
ladva, lehető legjobbban kiállitva lényese fel. Pétkés

vala különben is jöhetne követelni, az Anthologia leg-
jobb darabjainak két nyelvi kiadására; lehet megpó-
lítani őt, lenne barátságos Odysseumot akkor, ha
iprét átfordítottam, tárgyával együtt alá tökéletesíteni.

Az Almarak ítélem szerint elég gyenge; gyöngy-
apri versek, de többnyire szépesebb, prosa, selem versek,
művészet helyes ebenszép. Nagy Iphigeneia és Tót dóm, az,
kivált az az álmányos elb, még legjobban megfelel
igényemnek. A Regelővel én is sajnálom a dicső Wros-
marty, Bajza elvárását; next ezek, mit izari magyos
dú gentium, mindenütt, hol fény kecskék, réllüsztereselek.

Kaptam a Kisfaludy - Társaság' kasszavó' levelét
is. Ugyan közigyűjt, miért iprét e' kegy, mindenképp,
szegény fejemhez! Méltóságának ezentúl olyatát par-
tolni, ha becsülettel nélkül e' koporint, legalább
módja legyen, réha Pestre lemeheri arórah látáram,
kiket oly küszöggel jaxet. De én örömmel fogadtam,
2) most rajonként dolgozom a' behőpintőn; érvény
ezébiránt nagyon jól, hogy kegyed iránti örökö-

halatartozásomat s. l. eszöb munkássággal válthatom be, s a' becsület
csak akkor engem, ha az eddigi meddőség célemlől
megfürünk. Tehát csak egészségg!

Jarthatok-e bizonyos számot, jitecain, kinyomtatási-
ra? Next, mit maradni annyira átalunk, minél hamarabb
höltséget ohajtanék. Ez lenne egészséges és legjobb
ország már; csak kociszom, kellene, s ezt nem tehetem!
Aruban nyugtatlan égen nem vagyok; állapotommal,
bár jobb lehetne, teljesen megelégedem; ha lecskedni tudnék
vagy alaxtam volna, jobbal külön helyesrebe talál-
hatnám fel magamat, mint magammal elhitetem: de a'
falusi, s a' mi most látom, nem égen üdvös egészsé-
gemnek, a' magányos élet volt mindenkori barátom.
Falu és Athenaeum meg a' többi olvasatok.

Egyébiránt jiverem késem Tekintetes Urat, méltó-
sággal hatalmas befolyásával gróf Andrást Györggyel
mellettem kibenyárvan ephözlem, hogy az ő jogai-
hoz tartozó Hárshuti fázat megürülés' esete re-
kem járja: next csendes és szép, kies fehérsü falu.

Honczról nagyon jól mindenki ualóm lep; leveleiben kán-
dekoron azt a kisgyűlésekkel közleni, bár előre lá-
tam, nem mindenek helyeslendik, legalább előre a fe-
tűletes olvasók aen. Philologiai, archaeologiai értekezés leend.
Legnagyobb örömele maradok

Keppesnek

alacsony folyója
Jabó *Jabó*

Fufona mart. 20. 1842.

Tisztelt és Tökéletes Ur!

A' szűz levelen küldöm a' kívánt nyugtatványt, megint kö-
jönével fáradságaiért a' januar 25-diki levelének „Ho-
derava durant” éprehozó intézését. — A' „Kellenég”, ha még
johor érterik levelem, ne mesijen sajtó alá; főgyealem
nár az egészét, nem véleje miatt, hanem a' benne fele
hangját. Vagy méltóztapának egészen kijavítva közleni, vagy
egy egészen ne. Különbén nagyon bánom, hogy az ótcoi nép-
életéről oly híres férfiak is, mint az aspenacumi érte-
kezés német petróje, illy könnyedén befelnek mindenfé-
let öpre. — Jóna sem ohajtottam inkább a' munkát, mint
most, bár még fél egészéggel. Így jár az, ki Keppesnek
petróje. És mély keppeslen Feibel károly új könyvesreke-
de tudóptásában eren erikk. A' latin és görög irók
legjobb kiadásainak föléleles gyűjteménye; minden régi clas-
kiszok a' leghívatlanabb kiadásban!

Mély irselelel maradok

T. Urnak

alacsony folyója
Jabó *Jabó*

Vittum die 26. 842.

Tekintetes úr!

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

18

Igen rég nem voltam már Keggednél Gudem által, most bejegyeztem; sőt
nem voltam jelenlegesen sem, mikor Pesten augusztus 28 és 29-iki
megfordultam. Bejegyeztem háttól oda, s alig vettem Ivanovic
úr intézetében egy ruházt, miszerint itt bejegyeztem kergetek
ki. Balogh Pál urunk időközben jött már két külden-
vény után megkezdése. Helyre hozták, miután egy kerek ény,
sőt további nyavalyogtam. E' baj, Kegged' mult téli tanácsa-
ra leginkább, helyet is cseréltem vele, s már Majus 18-
kánál Piliben lakom, Magyaródon. Igen jól kitalálva Kegged
altal bajam olát. Ha én, többire írta Minerva s eptele-
nül erősödve, nem tanulok Taubertől Méstant, Politztól Weltge-
lichstét, Knystól Transzendentális hysteresist; nem kell való jóbb
beneficiunost kirebbent otthaggni. Pilibs off falu e' tájékon, mint
Fornában Görög, Képpreiben Rátóth. - Itt lakom most Keggednél
jelenlegesen, s kedves konfédor' társaságában; itt könyvöt, lát-
ta fivern. e' problémán újra látogató

igen tisztelettel
Jabó / Wámsz

Jabó / Wámsz

Tekintetes Ur,

19

Az Akadémia, melyet többé nem rendelhettem, még mindig Pápa-
nán keres engem, holott mult tavasztól főképp Pi-
tibusban lakom Sopron mellett, a' mit egy irbeli
közvetítés volt meg is írt. Eremel ímetlen édes
váltópapát, különösen azon esetre, mikor valami
közvetítés adná magát elő. És régi figyelmebe a
jólkora híjével rendel Pápa febr 3. 1847

Tekintetes Urnak

alváros polgárya
Jabó István

Jabó István

Tekintetes Úr!

Legkedvezőbb alkalom ajánlkorván helyzetem javítására, teljes bősé-
dalommal keresem meg drága Tekintetes Urat. Nőgyűdében
Vilke egyházi javadalom c napokban vepté el lakképét.
Igen kérem Legegedet, kivésednék teljes ismeretűgei és
nagy befolyásainál, és irántam annyikor kimutatott jóaka-
ratánál fogva azt engem ez állomás keresésében hatályo-
san ajánlítani. Eponásól eljöttem óta egészségem, ha
egészen helyre nem állt is, legalább javult, Vilkei pedig
az új helyváltás után ezt is kelts állapotba lehetne,
más fogathozáshoz is legitene. Az egyház pártfogó affro-
nya Vilken: gróf Batthyányi Irabella, Forgách Alajos
gróf Özege, ki vejevel Sáros Jelenakkal Ujlakon
lakik Nyitcában. — Faule evenit, quod diis cordi est.

Igaz hírsellettél maradok Pilsben april. 29. 1843

Tekintetes Urnak

(folyamatos levelem ma indul mai. 5 d.)

alacsony polgári
Jabó János

~~FRANZ
Schubert
Doktor
Karl Friedrich
amvettelt~~
~~Schubert
Doktor
Karl Friedrich
amvettelt~~

~~Peter~~

Drága Tekintetes úr!

Május' 20-án érkező levele nagy fájdalmat keltett bennem azon sok
levél és küldemény' elvevte fölött, melyből az említést vev.
Nem kaptam sültes laktomban semmit Öntől, 's így egész
készekéig. Kültönösen fájdalom afelett, melynek fordításá-
val tudom a lapból, hogy az Egyesület megbírást
valakint, de hogy az én volnék, nem tudtam. Hisz más
nád benne mint kérem legyen, méltóztatnék egy másik
példányt küldeni afelettől, hogy még ez ideig csejt ez
hűh.

Az Évilapokba sem vagyok képes; mest egészenem ja-
vult ugyan, de állandónak sőt egészen helyre állandónak
csak egy remélhetem, ha minél kevesebb et dolgozhatom. Nyg-
tallon meg, kérem, minden Érdekelset, hogy nem hanyagfag edis-
gi elmaradástól sőt, 's hogy p. távára talán küldhetek ve-
lamit.

Horner' jöveit az Academia előtt nem tudom: art sem,
hol van most, birtokom beadott' küldeményem; nem küldetett
e ritka, 's vevett. e et az is. Ennek sajtója várhat, és
várjon: de a főszólal, melyet ott még kevesnek, csak-
gyan sajnálnom kell, hogy ily jók világot nem láthat-

+ Jézus egy énekből álló odái

~~Köszönettel
Tekintetes
Úr
Drága
Tudós
Könyvtáros
Hívtetésével,
Schedel Ferencz~~

~~Schedel~~

Schedel

nek. Ugyan látja, mily tökéletes találatok már a munka co-
vájáról fiam fölé; noha típtább érdekek is ösztönözék velem
kiadatásolat.

Vilke annak megadatos már egy fiaért hűtő atyának
mellyen az előbbi tálérét elteremté; azért mi képm járánk.
Gah gr. Andráshy-nak kívánok ajánlatot kégyed által.

Ugyan is kégyed kérek, és az Erlaubtól legalább
az Aristotelis' próciájával lép kötetet, ha lehet Olasz
Keplerianai lelkével, meg valamely jó Keplerianussal,
és egyéb közzébe jó könyvekkel, a főnököl vagy
olaszca' díjának erejéhez, melynek fejében az "Athe-
naeum" is jó.

Ugyan tífvelettel maradok Pilis mélyt 29. d. 1843.

U. l. 1) A küldemények Brocchey Károly kereskedőhöz
jőjenek Sopronra, hol a postá is van
már, is nem Gácsra.

2) Pestre megint kellene mennem, jembelontas
vélő ügyét, meg igen sok másért.

alásztos polgári
Jabó János

Külden.

1. Erl. 1. 11. 111.
2. Opoz. ed. Erceps, acad.
3. - Jambnitz
4. - Solger Alth. } enyeim
5. Hugo Stein. }

Válasz-jár. b. 843.

Jabó János

Pilis június 17. 1843.
Vida június 25. 1843.

MAGYARADE-
KÖNYVTÁR

Tekintetes Úr!

Kaptam a kívánt könyveket, oly isommal mint köpönyeggel. A
tefeget isomest fordítom Czetti szerint, mely kiadás a-
zonban a tauchnitz-lipceinél nemcsak kevesebbet köl-
tal, de incoerektabb is egészen más zenderetű mesét ad.
Czetti korától bizonyosan jöttek jobb kiadások, s ezeket
tanácsosabb, régebből kívánatos is volna megvásárolni, ilyen
bizonyosan azon kiadás, mely után ez a tauchnitz-i ol-
csó képült. Ezt osztanám; benne 423, az Czetti-féleben
csak 296 mese áll. Egyébiránt így is, mint mondám, kivésen
selyesem kedved kívánságát; csak osztom tudni, mikorra le-
gyen meg a fordítás; én, jelen egészségi állapotom mellett,
egy- két hónap alatt képe lehetek vele.

Értekezésemre pánt értekezésem azon orában képült
el vázlatban, mely a könyveket megkosta; orime vagy
tartalma, »vázlatok a hellet és magyar nyelvű párhu-
ramából." Ez ismét is osztom tudni, minél rem káladhat
későbbre beküldése.

Előjegyzésről lévén szó kedved leveleiben, haponálom

2

Tekintetes
Chebel Ferencz
Bross fiam
azamat, a magyar királyi Egypstemi
Könyvtár igazgatójának, a m. h. h. h. h. h. h.
nagy titkárnak
Jelentem

26

hív fip
Jca

az alkalmat, annak gyors megrendelését esedem.

Honér igen meg van tisztelve; tudom, az Akadémia tagját a nagy nevet tekintette. Felküldött és vizsgálaton átment kéziratom hol van? nem vették-e az is el? vagy talán az Akadémia társában letéve? felvilágosítást kérek.

Eletet és öccömöt kívánok azon szép hivatalhoz, mely kegyed címét oly méltán kapcsolja!

Kabó István

Világ

A nagy az első mellett marad most, egy másodikat talán teljesíteni képtelenül is lehet.

A görög szöveg a lapján felelő legyen. Jónak találta, Empi. 18. kötetben el sept. 18.

A kétoldali írt. aug. 26. kell teljesíteni.

Elküldt. a 40. sz. sz.

Jul. 22. 43

hi fi
Ka

Pilis július 21. 1843.

Tekintetes úr!

A várlatok helyett — melyek itthon fogását alig állhatom meg — Iso-
cratesnek a kegyes által is dolgozott darabját küldöm. Nem
régiben aladt papirostim körbe kerembe, s jónak találtam megter-
ni kegyedet, adni szabadítást azon, hogy Isostrates ez, és még
két fordítottan munkája, melyek a Társaságot elfogadva már
befüzdve, parallel kiadásban, görögül és magyarúl, megjelent-
senek. E három munká illy rendben követnie egymást,

1. Demonioshoz.
2. Nikokleshez.
3. Nikokles.

Az első paracensis nem is a mi napj Isostratesünk műve újabb
criticupok perint, a két utolsó pedig inkább gramis beped,
mint valódi főnolleti műdarab. Emel fogva a "kritikákba"
elégnek velem az egyetlen "Aeropagitikost", mely hiúte
felhüldve más; next Halicarnassusi Dionys bírálata inkább
é nagyobbban dolgozott illeti, hol a főnol mint olyan
jelenik meg, mint a kijelent három paracensist.

E munkáink egész képrét ajánlom a közfelfu-
d-
tis

~~ISOSTRATES~~

~~Stabel Perenz~~ ~~Arystarcho~~

~~Perenz, a m. k. Egyetemi könyvtar,~~

~~Isopagitikák, m. k. Társaság, Titulusa-~~

~~nak, helyi címekkel~~

~~Perenz~~

~~Perenz~~

~~Perenz~~

hú fip
ja

Játszogat, ha tudnánk valami kézzel járt kiadásra, ma-
gát pedig a kellen - magyar beszéssel egy kevés kézzel
nek fogtam jellemtelni, Mikelyt képpel jóváhagyását nyer-
nem.

De a java majd elmarad: az, hogy kiadó körülménye is
kedves önt kérem meg, kell meg kérem. Van nálam még
egy más befűd is parcella földre, a híres Gyurgy jó-
vához, hi jász canomban van Demotshuetel. Ezt kiadó-
tam egyfajta a múlt télen Teibelnek, de a jó az meg-
zettent a földre doloz említésétől, a kiadott rajta.
Eni tehát vállalkozó kiadóit nem reményelhetem. Ke-
gyednek az könnyebben fog menni, úgy munkánál, úgy hírem
nyelget a közönség egy jó része érdekesnek találand.

A legutolsó átadását magam szeretném tenni. Mind a
három befűdet könyvből ohajtom lenyomatni, Bekker
vagy Johnson kiadása miatt, mely utóbbi Basnala volt
és Hováit Hováit van Pesten, de eni is küldöznek jé-

dáj

dányonát. Varians egy sem kellene, hogy egészen tina legyen a kia-
dát.

Ellenben igen üdös volna fordítványonát gondos átírás
ala vetni, azt kikészíteni, a kórház jászai: mit a Jászaj
egy két taja pár óra alatt megtekinem.

A "várlatok" képen vannak megadva is, de ahogy teni kérésen
őket. Még egyfajta leírásom is küldöm. Isten tudja, de nekem igen
nehéz egyt valami kézzel dolozat. Bár beámler és minden er-
dehelve van még is, már Török ehult, a en létsza vaggok!
Jászaj arétt vélek képi, mert igen nehéz olgatt ismenni, mit mind
tudnak. Most felek, hogy képpel e' vajdott magraton botanodni fog.

Könyvből 112 mese kérem.

Julius 17-diken kaptam azon orrónat mely tavál júniusban
indult képpel tartalmas levelével a egy öreg Besoppal. E'
kiadásnál jólhel jobb az Errettjéle, melyből dolozom;
ebben csak Plauder közlése képpel fordítandó. A level

meg

hiv. f. p.
p. a.

nagy dolgozást írték, péld. Andrássy igazságát, de hála Isten! mióta en-
gélyesen jobbra fordul, én e kis helyen teljesen meggyűfűm,
1/2 társ itt fogok egy nagy részt is megírni. - Ez literatúra né-
vezetesen köjöntötték abban a levelben, a philhellénus,
és képed két élete!

A "jó" hét, mához egy hét, jól vagy rofú, megmú-
totk a "Várlatot."

Adig és mindenkor vagytok

igaz hírelője
Jabó Prágy

t. társaságok, példánul a Panegyricus. - Egyébként ezen ifjúsági
fordítványgal, Érem, terjedése szerint rendelkeztek a 4. kis-
faludy. Társaság, mint máskor is írtam; s ha azon járulékom,
hogy azt egy igen érdemes kezefind ajánljam, nézetével
nem egerik, ettől is örömet elállok. Azért tervezem ez
ajánlat, mert oly név a meginduló görög fordítványgal
talán keszenci fogadtatást csinálna, a többieknek is a-
tá képtene. A főnök Schedius ír lenne. Mindegyik darab-
hoz kis bevezetés járulna.

Egy hónap alatt elvégzem Odysséát is, tudniillik vároldarabon
lefordítani, mint a bírálaton írtam. Akkor Ér-
dek tulajdonképp csinosításához. Akkorra igen jövenek egy
"vossi" Odysséát, hadd látnám a hírest.

En Odysséam felől oly véleményemmel vagytok, hogy ez buk-
tatta meg a Nemzeti Almanachot, s hogy az egész ál-
kal jobb lehetne. De már csak menjen. A jövő héfűedig
járulékom befejezni.

freresem maradtok

hírelője barátja
Jabó Prágy

hírelője
Jabó Prágy

Pilisben Sept. 13. 1843.

Tekintetes Ur!

A kéremhez jött pénz felől, melyet ön józága parrott, eromel küldöm a firkéses nyugtárányt. Azért maradt eddig, mert reméltem a fordítás igen hamar bevégezni, mi azonban még egy hónapba kerülhet.

Múlt heteken három rendbeli irományt küldtem, Schodius Nagyságához Aesopból 100 mesét, belőpontból egy értékesítést, és Keppedhez Isocrates Demonicusát. Ohajtam tudni, kérem, került-e mindegyik, és miképen fogadták; és mivel Kepped előtt is bizonyosan megfordultak más, fölött "ofinté véleményét kérem, különösen Aesop felől.

Isocrateshez most még az academiánál levő "Areopagiticus" adnám; így egy értékes egépet képerne a könyveske.

1. Demonicusban általános tanok foglalhatók,
2. Nicocleshezben az előjáró kötelezője fejtegethetik.
3. Nicoclesben az alattvalók kapnak levezetést,
4. Areopagiticusban de ordinanda republica van szó.

En ezen Areopagiticus helyett mást fogék beadni a

tudó

Tekintetes Ur!

Aesop meséit mai napon küldöm a T. Kipaludy. Társaság Titolnolához. A fordítás befejezve; adja Isten, Keppednek kedvet találja!

Am. kevés küzdelembe került némely mesének magyarítása, azon homály miatt, mely az eredetiben fekszik. Azok, melyekről hiszem, hogy az olvasót kielégítik, görögül is jök; melyek ellenben nyelvünkön talán izetlenek, azaz rozvak, azok görögül is ollyanok. A lípseit nehöl, midőn Ernefti bevezethető nem volt, kapnáltam; mindennütt azért nem, mert hol Ernefti jó, ott a lípsei kiadás, népszerűségeinél fogva, vele nem mérközhetik. Ernefti rövid és erőteljes, Schaefer hoptított és foltozott nézetet ad.

Még Aesop élete volna látsza Plautus szerint.

hi fi
ja

De ebbe addig nem kerdek, míg híret nem vehem, hogy
a népek magyarja a T. Kisfaludy - Társaság előtt
miként áll. En tevégalommal dolgoztam rajta, de
még is tartok tőle, hogy az eredetileg is filány
darsatok magyarja könnyedleg vétkével vádol. Ha
ez másképp lenne, Plaudert örömmel freditandón, s a-
zest a könyvet itt fogtam.

Voss Odysseáját kértém kegyedtől; most leközzöm.
Ugy is több könyve van már nálam; aztán hadd
kallok csak en kényaimon.

Hgy. Béchenyiné vagy hol kimaradt Odyssei éne-
keteket vissza kérem.

Liptelelre maradtok Piliben octob. 21. 1843.

alvatos polgár
Károly József

hi hi
Jo

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

26

Tekintetes úr!

Urméltelve, '1 most már harmadszor kérem Tekintetes urat, mel-
tőztatnék az Akademiánál levő szeptuáriát Homer
Odysseájának fordításából megkülönböztetni, hogy a mur-
kát folytatshassam '3 valahán befűjézzem.

A ki feleltet nély nűpelelletel vaggól Pilisben
decemb. 26. 1843.

alvatos folyója
Károly Wáng-

4# 2/17 5 Yore. Alkúni
Kálak. jax. 13.

Tekintetes Schedel Ferencz
Nevadóctor, karméltó mint a Kis-
faludy. Szertvágy igazgatójának
sejtes emizettel

Pelt vagy
Wáng

lakó

Pilisben januar 29. 1844.

MAGYAR KÖNYVTÁR

Tekintetes Úr!

Válaszul minapi levelére, hogy az Anthológiához hozzá állok-e, igent van felelőseim mondani; bár azt is mondhatnám, hogy kívánt egészség kedvez. Remeim gyengék; gyertyánok hatását nem vehetem! Azonban az Anthológiához, és még oly társal, hozzá lépek, csak szabadon a munkával éniglen, s tán tovább képülöm. Októberi Bajos leend; példányon szerint főlván még is, nagyból nyilatkozva, én két részt válogatnék, t. i. az Éta-topia és Éta-duktaká feliratit.

A zhangdiák dofonozon Tekere Benjamin könyv. köthöz jöpenek; ez legyen minden további küldeménynek is utja.

Pekács unak barátai jobbonat küldvén írték lehel vagyok

Tekintetes Urnak

alézatos polgár
frabó Wray

Tekintetes D. Schödel Fe-
lelő Urnak, mint a m.
t. farfarag Fijórnokának,
teljes címzetted.

Pekács

hő tít
ja

Jan. 16. 1. 844

Tekintetes Úr!

MAGYAR AKADEMIÁK
KÖNYVTÁRA

Mintapi levelemben értesitem, de nem fejeztem ki, hogy az any-
nyírók késtem homeri fordításomat gyorsabban legjob-
ban kaphatom, s hogy ezertul bármely küldemény
|| lenne, mind az én költségemen jöjön. Midőn most
art világosan jelentem, egyrészt mind kerensésem van
erővel e bizonyos alkalmat, mely a reverett irát
felhozza, tekintetes urhoz igazítani. Fekete Benjamin
Lofonéri könyvkötőviz nébőzések jövedőre minden re-
kem fölöt cimerem.

A zshafoditkhoz tartósi bírálatokat, kivált ha Te-
kintetes Úr tanulmányozatnak itéli, tisztelettel késem. —
Solger's aetheticiáját és Blair's lezkeít örömet meg-
váltanám, ha leghednek ellenére nincs és ársát meg-
tudom.

Dolgaim rehoj remi folynak, legalább kedvem-
re

Tekintetes Úr. Schedel
Urnak, a magyar királyi egyetemi
könyvtár igazgatójának, tőle tudomá-
nyos tartalom tárgyának, mint a kis-
faludai - Törökország igazgatójával
Terve

1.15
1.30
1.70
1.15
1.15
22 32 20
1.40
40

0

83 20
5
88. 20
33 20

hi hi
ja

re nem. Maga az Olyea is csak úgy képiül, hogy kedves
 palóczaimmel följet, mint a lucraféke, mellyen napon-
 ként egy forgácsot reknék. E' nem dolgozhatós valódi
 csapás nekem. Azt tudom, ha teljesen felhagynék min-
 dennel, mit szerettem eddig, s élnék pörakörülöt
 keresve, magyart és görögöt tűrbe hányva, egészséges
 volnék mint követ társaim. Így nagyon aggafot a tit-
 kos jövőnd. Mondja meg Kegyed szerettemnek, hogy if-
 jantan kinejék remekket, ha vasból is azok; mert
 az évek már magok is ellenségeik azoknak.

Ohajtánán a Kisfaludy-Társaság gyűlésén tartott
 értekezést ez alkalommal kapni, a ki igaz rízf-
 telettel maradok

Tekintetes Urnak

aláíratos polgáje
 Fábó János

hess

$$\begin{array}{r} 438 \\ 720 \\ \hline 1158 \end{array}$$

le-
 on-
 ol-
 vég-
 r-
 e-
 14-
 lo-
 is-
 b-
 k-
 =-
 in-
 hi-
 fia-

† Péter márt. 12. 1844.

Tekintetes ur!

Február 24-ikén érkezett mindenkép bocs levelének anyagi tartalmát hála köszönettel véve, a pütkös nap nyugtatványt ide elküldtem; küldöm egypereműd a két rendbeli bevezetést, Eröphor és Isokrateshez, melyekkel engem megbírní fivesek velának; óhajtom, hogy kedved munkámban legalább olyasr találjon, mit járta köze lehetessen tenni.

Eröphor kétféle küldök, egy prozai értefőt, melynek Planudesből kivont része kívül, egész tartalmára, (valamint az Isokrateshez fűző egész bevezetés is,) saját magamból került, a nélkül, hogy idegen kútfőt használhattam volna. Ha a fejezete úgy akarja, egy utóbbi kiadásnál inkább fremmel lehetend tartani Eröphor meléinek historis literariáját. Répéről én a kedved által küldöttéken kívül semmi jegylyel sem voltam ellátva, és nem is tudok Eröphor külföldi for-

† Minden csomót Sofonczon Fekete Benjámin könyvtárhoz kérek.

432

Tekintetes Schöbel Ferenc urnak,
több tudós tanácsnok, tagjának,
kérsi hírellel

Péter

, ege
st

hi hi
ja

sárol valamit, holott ez igen fontosnak kellék illeten válla-
latolnia. Azonban kezdtem így sem árt, kivált oly jó-
vendő cseményében, mely a most elmulasztottak kipótlásá-
val biztat. - Népket egy verset küldök. Megerősíttem na-
gamat, s e darabot galyabítottam. Ha valamiképp olyan-
nak találja kedved, hogy Erőn elején megállhat, jó
leik a prosai bevezetést vagy egészen mellőzni, vagy a-
zon vörös zárjel alá rekesztett részét, melyet a
vers is társqalnia igyekszik. Mind a kettő együtt nem he-
lyesen fogna nyomtatni. - Ha pedig Erőn elébe hiába so-
váróg a vers, térlek valakinek a divatlapperkez-
tőkből megküldeni, hadd lássanak az ó korból egy
különös arplánt-e, vagy majmot. Fájdalom, egyik di-
vatlap sem ismerős tavalytól fogva előttem, s a
Honderűt jobba sem láttam; de a mely nyavalyán
legközelebb segíteni fogok.

Azon gyönyörű könyvküldeményt igazán nem bi-

+ Isten áldja meg kedveseket az Athenaeum díjának elengedése^{rem}is, mit kedved leveléből estek, Bajza úrét nem kapván. mi
vajta az Athenaeum meg ne tűnt volna! Réferenszöl nélkül egy^{rem}gyok, mint napvilág nélkül más mellett.

200 meghálalni! Közöttük a „Műfordítás elveiről“ igen e-
sennem kaptam, s eloben magamnak vallom, de gya-
korlatban elvések tőle annyiban, hogy az anyagú,
alakhú és fontos fordítás kelleit, melyek oly
jól vannak a kis munkában kifejtve, együtt ipax-
kodom fordításaimban láttatni. Hogy egymástól prososan
elkülönözve egyik sem teljesen helyes, véleményem be-
sint, hanem akkor jelek meg hivatásának a fordí-
tói, ha mind a három velejét özetudja verni. Mirel
máskor tán bővebben.

Van még kedved levelében egy igen fontosról
pont, hol kedved álláson piveskedik javítást tervez-
ni. Boldog fejem, ime háromhol is megnyughatól e jó
Ember pivenessége mellett! Azonban én nyikvános életre nem
rúlettam, és így semmi cashedat sem örvendek, nem,
ha azon görögység hirdetteknek is. Ezen ez okból rem-

hiv. h. h.
J. A.

mi kedves, meggyéből is májvá, valami kitünő helyre kíván
körülni. Eni tükéletesen megelégreim e csekély faluval lakhe-
lyül. Sétáimat, ami kedves firtöröt, azt az erdőt, hegyet, pa-
takot gyermeki örömmel szeretem, s boldogtalannak érzem
magamat, ha valami hivatalos próbára kermetie bejárásomat
Csak valamivel több jövedelem! - Igarán, ha oly sok ösme-
ni nem volnának, e jegény fásán egy koldus komoerjá-
gai ölnének meg. Azonban mindenit ösbevén, inkább így, mint
fényes szabályban.

De az Itenés, mit ént legyed e' fró alatt: Azonban van
nekem egy más gondolatom is, mellyől élt fróval peret-
niak egyszer értékerhesni? Ki vele, Uram, itt valami nagy
pörömet kell sejtetni, megfelelő...

Uly meppise jutván levelemben, ide zárok már még egy
daráb pénzt azon kérevel, fiveskedjek rajta két forjot
váltatni a "Budai Nőegylet hozjátékából", melly 23 dikáca
hirdetetek, és fiveskedjek érvelem feleben játszani.

Igar hírelettel vagyok

A' Tekintetes Urak

Szeratos Polgija
Jabó Prosz

Tekintetes Ur!

Kévesben mult, hogy ezemel Pesten sem vagyok, megköpönni ke-
gyed nagy jószágát. Már képen volt palócom, megparolotatom
prombaton lesón este. De szép első majusom lett vol-
na! Most régi jólás szerint újra csak papiros által vég-
zet legyeddél, legpivesebben köszöme a kezert pénzt.
Az Iten áldja meg járadságát oly Odüsszával, melly érde-
mes legyen - azonban magam is igyeltrem..

Leginkább az tartóztat utra a pefti utól: mert elő-
re tudom, a pénz tetemes részén kömpeket hoznék,
s előlegeret öpagemmel célt nem érnék. Most arra
kérem, máltóztalék belöle egy legjobb görög Antholo-
giát (Orunk vagy Jacobs kiadala szerint - vagy ha ezek-
nél újabb és jobb is léteznék máx) küldeni.

A' pénzküldés ezen bizományos által bizvást hoz-

hiv híreletje
Jabó

témendik, ki Döbrentei tanácsos ushoz is beközpönend azon
Besszenyér, melyet minap véletlenül nekicseső levelé-
ben ígér, ha alkalmat adok. — te kegyetelnek egyik leg-
jobb tulajdona, hogy az embert igénytelen magányában
egy írott cselszék hangja után méltányolni és levellet
felkeresni keressék!

Majusban teljesen le lesz tiktázva az Odüsszeia. Tudja ke-
gyed, 'en is látom, mit ér az. Mától fogva kilenc
éig többre neheze, de csak hadd ballagjon még ez
éven napra. Egy utolsó átolvasás még néhány kézbe ke-
rülend, 's a munkát június végével kézhez reménylen
küldhetni. — Csinaljon kegyed neki a magyar világba jó
és gyors utat.

Egy Thonderit vagy Regélót is kérek megrendelni
a pénzből. Mióta Athenaeum nincs, csak a Pesti Hírlap.

bob

bol tudom, hány hét a világ. Perre, ez csak maga mécsének
fényével mutatja azt. Az idei elfő felév a két divatlapból
valamelyik által literatúraai mőzgalomban, reménylen, tisztos
felvilágosítást hozand.

A jóle legizozablaka, hogy örökös tiktélettel maradde

Lehíntes Urnak

Pilisben apríl 28. 1844.

alozatosfolyója
Jabó *[Signature]*

hiv. tiktéteje
Jabó *[Signature]*

MAGYAR AKADEMIÁK
KÖNYVTÁRA

Célas majus 10. 1844.

Tekintés úr!

Minden küldeményeit, Voss, 200 forint, hálái kö-
szönettel vettem; a rég számon levő t-
isztolés, Eszper, Solger, és újabb
vevőstárú kintolgyamnak küldöm.

Nactius közegé táján gyorskorin mert
bévészeten. Isolvastok, azon és egy roz-
vevősem Eszperhez, nem tudom kézhöz ju-
tot-e; tartok róla, nem; next több
mint egy levelében ké nincs róla.

Ha elvették, a 20 ft hátszalékból né-
lőszaléké kifogni a nekem küldött 3
aranyat: next egyházas ollyat sem ké-
píthetnek, miatta parafolt sönidde lett
naponkénti munkaidőmnek. Ha pedig nem +

420.
+

ad-
r-
t-
je-
je-
va-
lla-
a-
Pé-
m-
losi
m-
t-
ka-
s-
raja

vett el, akkor a pénzt kérem.

Ebből azonban az Eulypolész öszi
rest fizetel. Vost és amyi társait elég,
de ezt nem bírom ingyen megtartani,
melly a Lactantius szövésze estik. Ma-
radjon tehát az eddigi kötetek ára
pénztárcámban.

Regelő vagy Hordexü, de Anthologia is
maradjon eruttal, amivel, mert célvalandó
er, mert drága. A tauchnitz Anthologia
mellyből sokszor dolgoztam, eruttal is
folygálhat, bár a Cypa letterhez jól
emélt egy kis commentar. Jacobs kiadása
azért is eljuttatottam volna, mert benne az

epigrammákkal — Simonides, Meleagros, Anacreon
— felől biographiai értekezéseket reméltem.
Ha kölcsön kaphatnám, igen jó volna.

Solgerül nehezen est megvalónom, mert
tanácsa külségen van, és rest mélysege-
est jesseten. Eni őt eddig meg nem lá-
ballattam, nem is foghattam fel minden-
itt, mit akar Symbol és Allegoriajával.
Épen ez köpörült. Szíveműi doloz, ha még
egy német ember profaját nem értheti
olgy magyar, ki Pindar rívényeit megle-
hetősen átfordíthatja. Törtben Solgernél
világosabb aepheticus, ki a technicát és
criticát is társyalná, más nézve ki-

va

420.
X

kiváncosb volna; niszül mátkos.

Ugyan kérem, változatlan velem ta-
datni egyé leveleiben jött oly kifejezé-
sek tartalmát, hogy felőlem bizonyos
gondolatokkal lenni képes, melyek jövő-
mön fejlődésnek. Ezt azonban jelen álla-
lommal nem várhatom.

Vége, jól és egyenest érő leveleim
bocsánatot kérek, zárom be ezt.

Kabó/Prág

Vettem aug. 23. 1844.

Tekintetes Úr!

MAGYARORSZÁGI
KÖNYVTÁR

Az Odyssea végre valahára képen van. Ezt azon kérelemmel
sietek jelenteni, ha kedved közbejárásával minél előbb saj-
tó alá mehetne az oly rég hirdesett, s talán várt is, és
némelyektől ohajtott munka. Én nem megvetendő önzet érzek,
midőn emmi küzdés, ily hoffer évek után mintegy nyakamról
teherem le az erőfem oda csimpajkosott hőst. Ohajtanám, kedved
amint öszvendhesen, hogy bízokrátom neleghetősen sikerült! Az e-
redeti munkában ám igényelünk egészen jót, mint a romai
tett; fordításnál gondolom megállhat a középszerű is. Dolgoza-
tom, oh az igen középszerű, de kérdésnek nem lette nálam e-
gészen megvetendő. Majd jön ember, nálam már képrül, ki -
mint szólásmondást az én küzdésemet könnyedén elárnyékolja.
Addig nincs mit tennem, mint en munkámnak a t. társaság
részéről kivált, pártololást ohajtanom.

Hogy az Odyssea kéven kézikönyvben nem fog, az ismét
kedvednek egy előttem felvő levele biztosít. Azonban itthon
fogom, míg a fajtó utja és órája el nem képrül és

425
+

1844. aug. 18. napról
híremül nem esik. A mit lehet, addig egyengetni fogok rajta;
lehetne pedig mástól fogva kilenc évig naponként. Reményem,
egy közlelő posta örvevényes list hoz nekem kedvedről, hogy
menjen már Odyssea is, akkor még valami mondandóm lesz.

A „Verstant” más alkalommal legközelebb visszatértem.
Most teljes kitéréssel maradt Piliiben aug. 18. 1844.

Tekintetes Urnak

alázatos polgárai
János Pili

425
X

72
Tekinéses Úr!

Küldöm a veztant, és kérek valami jó,
kegyes által más igézt kothologiat.
Ódypa nagyra öireft nemé más fejti
ala, ha neheze. Pilis augst. 21. 844.

MAGY. AKADEMA
KÖNYVTÁRA

Kabó János

420.
X

RENYI ANTONY
KÖNYVTÁRA

Novemb. 21 délután 1844

Napló-ján. 4.

Szeresett és Tisztelt Ur!

Még kisgyermekkoromban, midőn igen kedves, a postán volt pro-
fessorom Szidornak ajánlására, nagy tisztelettel gőzögeselni kez-
dtek, amilyen megkedveltem Chrysostomus munkáját „de Sa-
cerdotis”, hogy a hat könyvet betűig leirtam. Azóta 20
évnél több oda, s a rozsnyai semináriumi könyvtárból
nálam levő Montfauconféle kiadat szerint rég képtelnek ^{el} fájto
alá eszegetni. Mult heten ez a gyalog meghozta „Corneli-
us Hegest”. Nem bírom kifejezni, mennyire felgyújtott a gyö-
nyös munka, régi teszemet kivinnem! Ez a Montfaucon
igen drága egy könyv (nagy reszük XIII kötet az egész infol.),
de nehez vele mozognom, aztán ahajtanék mindenféle philo-
logiai kellekkel ellátott újabb, valán ennél hiálátóbb kia-
datot s de egy fordított is, például német, francia vagy la-
tinul: fővel mindenest pezetnék, mi hasonló munka közben jó
szolgálatot tesz. Bizalommal kérem azért Önt, legyen oly jár-
ves a jéji könyvtárábanál vagy általok 1) egy jó kiadását,
2) valami jó (legjobb) ^{infrascriptis} szeremim francia) fordítását megpreze-
tetni a „de Sacerdotis” 6 könyvnek, és gyors kocsin Fekete
Benjamin lofoni könyvtárához szállítani. s ki valaha é-
nekelték: Oh égető kín, oh gyötselem! az nem érzett löbben,

mint

420.
+

mint én, égek Cornelius Neposnak olvastára, hasonlót adni.

Es mivel önnél vagyok, hűtelve kérem tovább is, tegye meg a fehérséges levest Odyssea memél előbbi kiadatásához, ne legyen az is oly megre löve céljától mint a fészkek; hi-
ket, ha oly emberem akadna mint Czuczornak, öö-
net bocsátanék egy közzé, mint Nepos látom, és az Acade-
mia talán főt sem mondara ellenemre, melly mint Lőrük
kéziratol józaban írta öözi dolgotomat. Homereét azon
olból kérek többet lözt és leginkább, mert — négy frem lözt
és minden fehérséggel legyen mondva — díjára legnagyobb
fehérségem van minden órán. Öök boldog emberek, hála Isten-
nek, hogy ilyenén inségtől szabadok! En, Gás joha sem fért
szememhez, ime Theognis fehérségét forszára jutottam, kit az
inség illerlen dolgotra falatott... Már a muli küldeményt
is meférség volt kérem; de ugyanazon kiáltó bocsátástól
kiférséve csak reménykedem ipnet, ha a többi hízeleket is
kaphatnám. Odysseám kére, bármely órában megküldhetem..

A Kfalydy - Járóság álol kívánt munkát idejére el-
kéférseni; és maradok

Kegyednek

hűtelő barátja
Jzabó István

172

177.

711

420.
+

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Pilis jan. 28. 1845.

Tekintetes Úr!

Az ide zárt velet vegye kedvesen, bi-
zalommal kérem. I bizonyára is pük-
ségen van képed előtt, hogy ily ké-
tő; de a munka oly időre volt
általán halasztva, mely ily foglal-
kozást kizárt. Nem reményltem, hogy
elfogadtatás nyer, de ha igen, ugy ö-
rültek. Ebből látni fogja már ké-
ped, mit értek én a válapítottak fényes
egyletében! De magamat elvetni nem
fogom. Az bizonyos, hogy ily kö-
zépszerű munkákkal én is jövűn áll-
hatnék elő, de minél gyorsabban a-
zon veszek pártot, melyet csak élve

- 1. Christophorus de Sacerdotio
- 2. Homini tippelendij.

Személyes D. Schel Ferencz
Nemzet, több tudós Parsztagot tal-
lani, mint a magyar Akademia h-
társaságának

Pestem

420.
+

51

mincsen! Sokkal jobban szeretem egy
tervezett philológiai munkát, "magyar
nyomok Homérosznál" cím alatt végezni
ni életemben, mely teljesítségem nem lenne
francia kedvesség, s melyhez hivatásom
is inkább értek. Vagy a fellel nem lehet
böl egyes mást fordítani! Amely tisztelet
kennel legalább e részben is nem ma-
jást fog ember akadni, nemyivel én
aldiva vagyok. Azért szeretem, ha
Chrypostomus már emberemnél volna,
által a könyv árást e napokban
gyednek lefizetni rendeltem.

3

tenem mezejéből historice egy te-
lem igaz; geographice igen.

3

Ne legyenek rekedés még egy fővel.
Ha a kégyed jelentette gyűlés Odysseám
isánt kedvesöleg nem határozand, mely
gyűlésnek ugyanazon jelentés szerint még
e hónapban kell tartatni, akkor kégyed-
nek jelenen kégyed engedelmével az el-
nököségél frándélorom elhatározó lépést
tenni.

Fogadják szerettem, öfrinte kifejezését
szérvettel.

Jabó György

420.
X

Telintetes úr!

Küldöm az Odysseát, tisztelettel kérve Önt, hogy vegye vele
 a mit lehet és jónak lát. Kegyed volt annak első
 indítója, időközben keletője, azért első kívánságom,
 legyen egyfeszmind ura is. En akkor sem tudnék ve-
 le valamire nem, ha az előbevezett, és lefizet-
 sem lehetetlen ötleget s miatt az nem volna. Igaz, i,
 erre hívve D. k. tanácsos ur a tagok véleményét, az-
 igen kedvezőnek írta, s ezért ímet főleg kedved-
 nek tartozom előfőzetel; de én azon kedvezés, hogy
 munkám visszavontassék, nem kívánhatom s nem is ki-
 vánom. Egy az, hogy gátlásaimi előt jejt néfene lett
 a „jól arany” más; más az, hogy Odysseámak nagy fül-
 sége van oly pénzre, mint az Akademia neve; tar-
 madik, hogy én könyvet kiadni nem is tudok. Ha
 az Akademia a kiadási költséget megajánlhatná,
 én

420.
X

3

én a horozium hízelteivel ezennel lemondok, megelé-
gedvén a már kapott résszel. Ha a t. társaság ezt
nem teheti, de a 220 forint elengedni kégyes leend,
akkor, mint mondán, kegyedrel küldöm, ajánlom, jenn-
relem az Odysseát, hírtelével kérvé, hogy kégye vele
mit jóval lát. te ön neve nekem az Academia helye
hangzanék az ajánlái lapon. Ha pedig jageny fejem
itt is vejt; mit nem reményel ugyan, mert én ke-
gyedtől más nem kért dolgot is nyertem; de ha
rehat vejt: akkor senjen a magyar Odysseá
- csendes kebellet íróm az academiái könyvtár
földjába, s kégyes kégyerát boldogabb időzig.
Teljes hírtelével maradok

Tekintettel Urunk

Pilisben július 24-én 1848.

alázatos szolgáló
Jabóvágyó

i.
ar-
-
tri.

420.
+

MAGYAR AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Pilis augtus 30. 1845.

Vett. aug. 26.

Tisztelt és kezes Barátom Uram!

Minapi levelem felvilágosításul szeretek jelenteni, hogy
Dykeimnek meenosa nincs, a minthogy nem is
kerestem sehol senkit. Nem kezesem pedig az-
est, most először az academián kellett tekinté-
nem, mely ellen bizonyos nép rugni fogott,
ha a t. társaság által elfogadott mű utóháza
még is valami püspök által adták ki. Másodszor
azest most vannak, kik előtt gunglacaj tá-
gya lettek, ha az oly- gyalvan hirdetés munká-
nak nemcsak díjából eszem, de attól is, hogy
dolgozatom az academia neve alatt láthaton
világot. Kármal több szemponttal is, melyet illye-
ten lejegéstől utpraxartoztattak. Hogy pedig k. ta-
nácsos Döbrentei urhoz oly pótat találtam
intézni, melyből a kézirat utpraxengedése s
az előjegyzvény ideajándékozása fejlett: ezt egy
jó szors mellett, mely gyalvan oly nagyot segit
az emberi határozatlanfoglalon, a tisztelt Tár-

se árulási,
könyvek: Lamas-
i; a többi je-
kedő) szállítottai.

420.
X

51

csos az jóalaki kemencéi cájának tulajdonítom.
Kém volt a néki isteni levelben egyéb, mint
mint némi kis ártatlan dahozás a felett,
hogy a nyugtatás váratlanul így elhalasztatik
& megelintése annak, hogy valán jó volna, ha
a művet a t. társaságtól visszafizethetném:
maccenyt rajdolt találnék, és az előlegezést
egy vagy más uton — részem a munka árát
ból — megtéríteném. Trézt nagyon meg is legett
önmagyarázatul meg a Pesti Hírlapnak azon
redakciójára, hogy az academiának kegyes volt fele-
ben ily engedékenyen végezni. Minthogy azon-
ban felelős részem erősen ábrát, azaz
az academián kívül maccenyt keresni a-
tallók, magam pedig a kiadási költséget tá-
rol sem vállalhatom: azért isteni kegyedhez
minap, hogy tisztelve kérem, legyen Odysseusnak
vea, & cselkedjék vele a mint legjobb

3

E Nyugtatóm Césere Pándán a kijelölt helyre áthelyezni,
& az ott felveendő pénzből a minap kaptam könyveket: Lamas-
tinet, Semons choitist, és angol főtörzst kifizetni; a többi je-
dig jofán, vagy gyszlovén (Kunst Famos Lofonci Cerepedüköz) szállítottatni.

420.
+

Egy Plato Phaedonát kérek jó kiadásban, például Wittenberchtől, jó fordításostul, haználatra.

3
lezen; és némi irányadatul hozzá remém, hogy ha az academiá a kiadási költséget vállalja, megajánlhatja, semmi díjat többet a már felvetten kívül nem kívánok, sem a munka példányaira kamot nem tartok, de epeke minden az academiái pénztár javára, nekem elég lenni az, hogy címre és névre alatt jön ki az Odysseá. Ha pedig ebbeli szívtórom hiu, akkor Kegyed szeretem nevére kívánom jelenteni munkámat, azon névvel, mely az academiá tekintélyét kellőleg képviselné. És ha még ezt sem nyelhetném, - akkor jó volt az academiái könyvtár fiókjairól.

Most, miután a 4. Társaság kegyes határozatát jóval kegyesen fogadom, semmi jobbat nem tudok Kegyednek felhívására válni, mint azon baráti kérelmet: leme az Odysseá-ruk kegyes ura, s tenni vele a mit lehet a legjobbnak lát!

Ha az Odysseá jól fogadtatik, talán az lírába, mely már könyvben s hamarabb is menne, járna

420.
X

5 | 3

bele fogják. - te először ki akarítani lerem. - Erdek
 az, hogy plane három darabon van az Eclapoban
 felvése, s még az értékes is! Itt jut eszembe, hogy
 a kéchenyi jellemnél valami illyes áll: kéchenyi el
 ve, háromszor pénz; Platoni, és is igazán is. Most
 helyett, ha még lehet, ezt kérem kéteni, vagy illyes nit
 kéchenyi elve, háromszor pénz; Platoni pedig, a kép
 képpen, háromszor. A kándó lakis elordumában a hely
 mig leteven füstölő pipáját, ezt: „Nig leteven ki
 rányim pipáját.” Mikorra emelkedem Szepopot s az
 Eclapokat?

En feltze nem jark; matze van. kéekis uon
 végermen nehez lez, net kedvere darabait bizonyos
 is kívánja adni, s én is megjárítani a gőz
 uingolat. Legjobb volna talán, ha a tiélt az jor
 tana szabadon, s én is hofolát remém. A két külső
 dolozattal talán nem vektar isodalmunk. Tízlelet
 ez utalan peretük urnak, kiker többféle rolon fo
 alkodáji és kapcsai is vonzanak!

Es kégednek macadok
 hiv hívtelje, bin
 Szabi *[Signature]*

MAGYARORSZÁG
 KÖNYVTÁRA

Tisztelt Szatom Uram!

Mert így legyen szabad jóváértés kégedet megkölnom! Ezen alkalom ad-
 van magát elő Piliből, el nem mulasztatom kénni, ha dommer
 Chryzostomusat sürgetni jivestkednek. A közzülettel kaptam német
 fordítás nagyon, de nagyon szabad; nem is foghatom meg, mikép ige-
 zolhatna magát, ha kéged értékefe perint a, műfordításról, je-
 leletse vonaták, rofára vésetnek. - E mellett kérek ideiglen va-
 lami jó argol kötést; valami clarius francia költést a vallá-
 sos kelemiekből (Lamartine? Desamiers?), s ezalhoz egy jó francia
 egyházi főnököt a jelenkoriból, ha hamarjában kapható volna Tel-
 ten. A költész és főnök asát, mely népszerűlet legyen, meg fogom
 nem jobbra küldenit. - Kérem küldeményt méltóztaték gyózelvosi
 által dozoncon Kunst Gárol kereskedőhöz utalítani; értém
 kívált Eclapainkat és Szepopot.

Félek, eddig kéged előtt Odyssza egész világosságában if-
 merve és megüve, megütalva áll. kérem tudni jorbat, s hallá-
 ni véleményét felőle kégednek. Ha emez kedvero, könyörzök, sajts
 alá vele. Nig eniöl nem hallot, dolgaim nem haladnak.
 igaz peretével macadok Piliben nevem raján 1845.

hiv hívtelje, bin
 Szabi *[Signature]*

20/1845

Schneider
Frank & a nagyse királyi
Könyvtár igazgatójának, helyes cím-
zettel

Antony Saurin Platz in A
Károlyi strasse 10. szám

Tisztelt és kedves barátom!

Isten áldja meg Önt, hogy Istenot oly gyönyörűen nyomolja, de áldja meg ne csak ezért. Szeretném, ha a munka kissé gondosabban ment volna ki kezem közül, róha akkor egy hittem, hogy minden gondot belekölték. Itt többi mesét rendeztem, de a 9. díkben ezt: mitly sok év velt meg téged, ha csak a világon lehet, így kérem igazítani: mitly régi gyakorlok vagy te. Gondolom, ez igen megközelíti az eredeti mesző hangját.

Kezde fölém felelősséggel a jóról is, a ki nem felel hatván jól legyen jószágának elgondolójával, és buzgóvánságai éjeli nappali ünneplésével a távolban, illy gyakran küldözöm közelebe leltem gondolatlatogatóit. Valapert nem kívánok, nem várok erre, bár jól értek; hanem reménylen, az Odyssea iránt nem jókora megnyugtatót és hőtűt kapok.

Kézrevel vagyok Pilsen September 23-án 1845.

igaz barátja
Jedő / Wáng

MAGYARAKAPLÉK
KÖNYVTÁRA

40

Tekintetes ur,
tiszelt barátom úrám.

Szeptember 27-dikén kaptam a lőkei kapitány által kegyedből egy angol
főtitár, Lanestine verseit, és egy kötet francia egyházi bépedes,
utóbb novemberben kaptam, frissen kiadott az előző levelemben
zárt Nyugtatásnyit Ondára átküldeni, és a ki angariából
a könyvek árát kifizetni. (Kérem továbbá egy Plato Phaedonát
is valami jó magánkiadásban, minthogy franczédon, egykor a
görögben professorom, nagyon rajong a magyarul e könyvet, és
nem amekkor fordítására már unott is, melly kellenetlen munká-
tól csak egy szabadulhatnék, ha a tavál Petten kijött pla-
toni magyar fordítások között Phaedon is megvolna, és
erre nekem kegyed felküldeni fives leme.) Minthogy t. ke-
gyedből semmi válnak sem Captam, az fozog előttem, hogy vagy
angarián sem volt elég a könyvelést, vagy kegyed a pénzhez
nem ér uton kívánt jutni, vagy valami némi küldeneiyejével
vévedhetett, mint már történt. Ha e véleményekből semmi sem
áll, hanem minden rendben van, igen örövendéki.
Tisztelettel vagyok Pilsen December 20-dikán 1845.

Tekintetes Urnak

alászárt polgárja
Jabó Prág

Jan

1845

Tekintetes Scheffel Terence
Urnak, a m. királyi egyetemi könyv-
tár igazgatójának, tőle tudós tan-
talányok fájánál, teljes színterrel

P. P. P.

108072
~~Urvanck, több tudós tanácsadója~~
~~Magyar, vagy cseh nyelvű~~
Kunost János
J. Medel Ferenc

Tízlelet!

Valamint mult énekei angaiakánkat, egy a jelent is legyenednek ajánlom
kivétel, és belőle a "Hordeni" első felvétel kipizesteti, nagyobb
a "Horsokicant" címűen először beküvé megfendelteti, a többi
pedig főre felhüldené gyorskötési Lofonon Kunost János Csapföldő-
köz. Hogy letyot már kijött, tegnap tudtam meg a kezimhez a-
ladt tavali Sdika beembee Peki-trilyfol; kérem emek is
egy példányát. — Az arguinit valamelyik könyvross is felveendi, ki
a Horsokicant áruja. — fol és nagy ösint a közelbi kis-
faludy-ümpélyben. P. li. felhő 25d. 1846.

Kabó / 1846

Pilis, martius 8. 1846.

Kegged!

Januar 23-diken, lett igen vastalmas leveleire
 csak akkor bándélfiam, válapolui, ha No-
 ceatost beküldöm; mivel atomban a tetia-
 logiát újra írom, csak egy jár lét
 mulva exekutorem utrah, im exeres letve.
 Igar, jól ajett volna, Kegged válapit e-
 Cobb vennem; de tudvam kemsedek idvös
 gondait, csak megnyugottam.
 Chrysolomus irant még ifujagomban hatal-
 mas, karsen ~~irant~~ irant arota, hogy dom-
 lac után válapolui, hamiva lett. Es nics
 früksegen arsa, hogy for litajaval fremelet
 piggeseget magamra; ezt nics is nyel-
 hetven, talan de ne ke n zieren
 tunicotba is kedresb is.
 Az Odypen² excol jolus is Kegged, is
 nicsen igen dicot; de engedje meg, ha

levélváltás veszem. Igen, ha Odysseus olyan
volna, lehetne, hogy még is levelezjen!
Hisz akkor találkoznia kellene kiadóval;
akkor az Academiának minden áron, pénz
nél kellene kiadójával, hogy munkáival,
melly jövedelmese is igazán! És fájdalom,
én per felett érzem az Odysseusok e bar
pesszusiét. Kérem, ne lehetne e remény,
hogy az Scherer: "Hír" minden nap meg
nyeskedjen?? Vagy segyél valami mást,
mert elküldözésem - ki sem mondhatom.

Hírből már két enyém van. A munka
könyv foly; csak jött, mint az Odysse
us megírkozta. Ha egyáltalán csak így ka
vaz is, egy keze én alatt alkalmat bea
hatom. Fején még, főnem gyegek, fenderedi
perében, fengőcs és hasgőcs, fejében és
Ezenben vesztés. De hisz járja. Imen

3
Láthatja Kegyed, mit én előrem Kegyed feve.
Az Odysseus é Kest Kegyednek köpönheti
nemzetünk majd - ha ugyan köpönheti.
Tefopot feresen, s gyűlölet is. hnt bosa,
fnt qudam medicorum, fnt mala plura.
De így képtel minden könyv. Nagypó az, hogy,
mit erre veszem, nincs kelle, dőgy. - Tefopot
és az "Educat" sáros kálával fogadtam
s ezemel s feresen kópionom. - A hiányos
jeldányos majd, ha Hottkatest küldöm.
Az Anthologiat előveszem, melyt s Hossza
sefen sívva gye. Hnt lehet mondani, mily
bedves emlékezők vannak ifjúságomból
e könyvöz könyv. Hnt még élek, elfőjent
könyvem a fejék köz. Jóvá Eölyunkba
"az Anthologia "Hottkatest" kádekon ké
fiveni.
Mint csakran próbálkozom jecti

latos semmi...
 tam, hogy a "Cenfozi akonás" közelemben
 ajánlatok. De nice hozzám jött a köze-
 vel, mártus. Sdise volt. A folyamodás hat-
 "ajni merhas. Ije!
 A hízem, jenneimnel igen jótéony volha
 a dura vizet lejelhetni! It regényes min-
 den, de kasszi egy egy lovány jótak, az
 is félre. Nagyon régeledöm, hogyan lehetne
 Piliben is, Petten is laknom. Pilib csak
 egy gyalog utat és parcsen, melyen minden nap
 legalább egy óráat töltök, addig menve, míg
 a feleki városok amott túl az erdőm
 felembe barmolnak, és kaspárolt felembe
 csillámlanak egy kedves ponttól. Petten
 kegyedre és egészségre is. Kezjében.
 A "Hicoblexicon" t. kezem és igaz beszé-
 settel maradok. Szabó István

Tiszelt barátom uram!

A Tetralogiat egészen átdolgozva azon meggye-
 zéssel küldöm, hogy a Tetralogia cím talán
 kimaradhatna, mint némi zájós név; továbbá fe-
 zetben, ha vagy valami közlőnek átadás
 véget minden sajtó alól kikerült is, vagy olly
 műgondnok bizalmát meg kiigazítással, a
 ki lehesse is tisztán hagyraotneg. Kétféle
 ben lehet kellett volna igazítani: pár helyet
 egészen kitérteni.

Nem igazán e fel minapi levelemre ke-
 gged, melyben az Odysseát tárgyalni kezd-
 telben? Jövendőre ívalódobb lehet e post-
 ban, mert veszem minden répről efere,
 nekép kegyednek végtelen gondjai vannak;
 melyeket tehát nekem nem szabad

felelősségem. Nem, jól van a kis gyűlés elő-
 zándékán némi értekezést tevések, akkor
 egyuttal talál az Odyssea ügyét is fel-
 és bepanafelom. Igazán, ha úgy jó, az O-
 dysea mint a bíráló mondák, panafon
 lehet ily halasztás ellen; ha pedig az
 akkor köz velem nem tudatni az egge-
 ny valót. És az kedvedet, mint igaz jó
 emberemet ezemel baráti bizalommal fe-
 is kérem, nézőtárak az egész műről
 nemel részletesebb ítéletet velem közlani.
 Ha az kedvező lenne, minden kötet meg-
 hozdinték kiadhatáta vezet: mely jól mond-
 ta egy görög a fülszegről, hogy legha-
 talmasb (szemintem legbarátságos) íten. Ellenkező

Limon, chovics	2. 30	az
Mail Dick	3. —	uja
Lamarina mért	— 40	huf
Chrysoff.	— 53	
Köcs	— 10	haf
Domler, Chry. op. gr. kötet	4 50	E
	<hr/>	
	12 / 113	
Készítés	12 / 56	kös
	<hr/>	
	24 / 59	
	<hr/>	
Küldetés	5 / —	7. 18
Leb. Önd.	19 / 59	
	<hr/>	
	24 / 59	
	12 / 113	
	<hr/>	
	12 / 56	

Dr. J. J. J. J. J.

Dr. J. J. J. J. J.

Dr. J. J. J. J. J.

1844

Dr. J. J. J. J. J.

esetben kénytelen lehet megmunkálni az O-lyfeát, ha majd az liasz befejeztem, újabb gond alá venni; mert nekem e kinyható munka...

Vály és Kölcsey liaszát ohajjánim határolat végett Kegyestől kapni, és az évlepele bitilátmihelyt lehet. Plato két kötetet nem volna haza küldöm.

Áttelekkel maradvok Vily tavaszi 27. 1846.

igye ártelö banja
Edo Wraing

Dr. J. J. J. J. J.

5

73

44

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...

...
 ...
 ...

Tekintem Olv,
 ipsele becsim lemm,

Az mult janne vegei egy guetankai's Cilleiten Dikoz azon
 tala' tulbuzalmas lejeke, melyoztanel varakulme point a mult
 novebes eljeitot folye' eni janne vegei jar's anyagait,
 ma' vagy rajit embece vagy valamely kompozos alu'
 kiroteti, es — imirei nem tudon micsoda kompozet banomaz
 a jolezi jontzozel megkildeni. Mitan re lent e kompoz, re-
 nojezere azt gondolom, legyetez utoljott guetankai' elajfut.
 Mi ha ugy van, akkor ezen embeceit kuerlekelet buhira
 elajfutani's nezt az aloni guetankai's az ujabb anyagiat
 palival nipi.

Guetankai' elho' rajit lemm

Legyedelet

Pili april 26-dik 1846.

juhászhegyi
 János Mányó

+ az egyike Pator meg is idore itt fogom.

Substanciu a jennezasi anyagot	18 f 59 1/4	
Substanciu a jennezasi anyagot	18 f 59 3/4	
Kislatom		
Spandan 806 & jolbelesit	8 f	
Pragy kuerlekeles	4 f	
Barok kuerlekeles	12	
Multis kiberlet jennezasi anyagot	11 f	12
Substanciu a jennezasi anyagot	7 f	47 3/4

Tízelt barátnom,

Sok kedves csónolat veszem eddig kegyedről, de a tegnapi csónó-
 nál alig kaptam még alus meglepőbbet, alus kedvesebbet.
 Hogy Odysseusnak nemcsak hajó alatt, de oly előze is!
 Azonban a két iver több, talán hajó, talán talhivák van-
 nat. A 17dik lap 145 versének végén: eggyig áll, egyig helyes
 — 20 — 249 versben „Örvendezze” után, kinnad
 a fűkséges pausa („Örvendezze — kabát fáj réltőlöznie — hólgye).
 A 22 lapon 312 versben: hagy nem elég hogy előbb puputalván
puputala, a puputalván után helytelenül áll comma. A
 370 vers végén nem jó: megegednek, megegednek helyett. A
 374 vers végén avagy áll, holott nipitt avagy járja.
 A 416 versben Telenakhoz + nyomtatok Telenakhoz helyett.
 A III dik ének 2dik versében sopul settek „égi karokat,”
égi karok helyett. A 33dik versben süttek van, hittetk
 helyett. A 247 vers végén nem kell pont, de comma. A
 346 dikben „Zeus” előtt kellene lennie hiányzik a po-
 kott „jel”. A IV. ének 135 versében „gyajjügygyola” helyett
gyajjügygyola van; és 139 v. „hitteloz 5 midjant” e helyett:

Jöttel az is mindjárt. A 291 vers bizonyosan voltan hibája,
 e helyett „Itt a hány ember, fenttanyi tekintetes orvos”, ez
 áll: Itt a hány orvos, fenttanyi tekintetes orvos. Ezen
 hibák és még a fellehető mások, igen fogják az Odysseus
 család becsét, foggyaptani. Azért kérték Kezdet, közölkés-
 nél vellem végyi átérzésül az ivék jóra. I ezt most
 amál füvesben ihüetelen, mert a hibák még nagyobbak
 mint én reméltem volna. Ha csak lehet, egészen hibátlanul
 legyen Horvát műve közérzésül elé, más legalább helyesíté-
 világ. Egyébként fura Eötvösöt legyen Önnek abbéli füves
 gondolatokéért, hogy a munka — bár egészen kérem és tud-
 tom nélkül — rajta alá juthatott, s hogy oly csinosan
 nyomó rajta alá.

Ez időben többféle gondot adtak Kezdet. Melen
 az természetesen igen dicső felhívás mind. De az hogy
 betölti mindazt az időt, melyet ^{ilyen} munkára fán hatol; az
 a délutáni órákat. Fajdulom, kérem és fővel, egészen

gen, gyengébbek, mint hogy ennél többet megfelelhettek.
 Más délután 3-4 óráig járja; a többi ki a kerembe
 s be a keretből. Fegyver és kérem igen gyengék! Látható
 isáramon is a fenttanyi. Így mindenek előzően kell halasztanom,
 mikor a kérem túl lettek, ha még megérem az időt. En e-
 lőttem, mint már mátkor is éretem, különben is rég
 áll ilyen munká terve, „Magyar nyelvi Horvát”. Itt
 természetesen a kötelezőmül kért kezdés is: a két nyelv-
 nek összehasonlítása, egyik tárgy lenne. Várjanak tehát,
 kérem, Kezdet. Attól engem ne féljenek, hogy kérem.
 De jobba, mióta élek, sem kérem egy pillanatot. Bár ké-
 rem volna olykor !!!

Ez egyen boldog volt Kezdetnél kérem azatni. Lálla,
 mily bátorra jött adott dicséretével kérem. Mert azt vallom
 és éretem, hogy e hányának nagy költői vannak, de ná-
 lammal egyik sem éretem. Mert, édes emlékeim kérem,
 az egészen elrejtült ifjúságból! De egy magyar fejt

nyelvi Horvát

Pilis majus 17. 1846.

12. Közeledik oly bajos képek, emlékezések, mint igézetlen magamat. És sehol napok, mindig sehol voltam én dallal; de legnagyobb jelszám és jelszámosságom, a görög és más nyelv, eddig a dalszót szava tarták, talán elfelejtették. Az ócsalai talán nálam is hon van; azonban olykor azt hiszem, ha épen nem zsebelném, elkelhetnék, mit Vörösmarty receptre. E zetség nálam Bozsánai dó talán, onest a kellen olcsóanyagok mezején, keveri ki magát. Igén, ezekben inkább olcsó, mint isok.

Kérem Kegyedet, joltott elvégzésnél áldja meg jelen furcsán kért magamat. És frivolságok, ha lehet, cselezésment, Ezogomát, Cendőlelápomat megkötödni; mert azok már tőlötöl szabadultak, talán. Bár a Cendőleláj is eltele és se fületet volna!

Köpinám az anyagát és könyvet! És végre is, kérem lehető leggyorsabban a hátullevő díjt. Sokrales intelmében a az ok, mire selem a pénz.

Kelbi/Prany

Teljesen Ura,
szíves barátság!

MAGYARAK
KÖNYVT

46

Ézre reményben, hogy az Odyssea iver meg igazíthatók, küldöm az első imék frembeföröbb kitért, melyek többnyire a rajzi.

Mindjárt a tervalom veszben, khalca áll lakka helyett. Az 5. d. ut végén jobb volna pont, mint az ott álló (3. d.) - A 30. d. veszben elen ellen Orestes nyugotok Orestes helyett; a 42. d. kben Agis Zthos, Hegipthos helyett. - A 324-5. d. s:

Alta meg, azca elé zuppentven fityola baját; két oldalról egyegy tipre könyveibere állván, helyett ezt istam vagy alakram hogy istam legyen:

Alta meg, azca elé zuppentven fityola baját; két oldalról egyegy tipre könyveibere állott;

Tovább a 324. d. 7. d. k. v. d. k. (hasonló) helyett az a görög görög kiállítás, jostot ugyan hirtok helyett, ezt:

C. u. u. u. u. u.

... az emberek között...
 ... a közelebbi jövőre gondolok ugyan a jövőre...
 ... az igazán hibátlanul látás világát. Ha csak felle-
 meglátja is. - Eddigi tapasztalásaim mind azt mutatják van-
 nek hirtelenből, kezdve egy régi válság, melyet
 egy jó öreg unokám megfigyelt a szabadok
 iránt, s melyet egy bizonyos izlelés köz-
 lött hirtelen néki a "Hafslund Műhelyében"; ak-
 van a "Kőfej-palota" és a t. Kivétel az
 egy kőfej; ez nem jár el a kőfejhez azin
 háborúkat, mint a föld CZ betű
 ad, s igen correct. Ott csak az én hibáim van-
 nek meg. Világban a kőfej - Jól látható, sül-
 bízott bennem, minden feladatát egészen jóval

... az emberek között...
 ... a közelebbi jövőre gondolok ugyan a jövőre...
 ... az igazán hibátlanul látás világát. Ha csak felle-
 meglátja is. - Eddigi tapasztalásaim mind azt mutatják van-
 nek hirtelenből, kezdve egy régi válság, melyet
 egy jó öreg unokám megfigyelt a szabadok
 iránt, s melyet egy bizonyos izlelés köz-
 lött hirtelen néki a "Hafslund Műhelyében"; ak-
 van a "Kőfej-palota" és a t. Kivétel az
 egy kőfej; ez nem jár el a kőfejhez azin
 háborúkat, mint a föld CZ betű
 ad, s igen correct. Ott csak az én hibáim van-
 nek meg. Világban a kőfej - Jól látható, sül-
 bízott bennem, minden feladatát egészen jóval

... a közelebbi jövőre gondolok...



melk... a. e. t... -

Egy most olvas... a "Kejés" műve... is kerde... is illg... minden... a vallás... is... az. - sed... is még... maradok

† Az Odyssea... külső... kötet, és betint...

MAGYAR AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Pécs jún. 16. 1846.

Tisztelt Barátom Uram!

Az academiái kirgylipse más tárgyat ké... hűltén bemutatni, név perint a főbb... enlített "Amernál magyar nyomat" című tervezet munkába vágot: de az... Elnökök egy s feltevése ezen könl... közleménye határozott el engem. Ha ke... gged idevél találni e jegyzeteket, és nem vagy bántolnál vagy képenél... példányokhoz, vagy méltóval azokat a tisztelt Társaság elébe vezetni; kü... lönben ne.

Hentelmán urak az Elnökölben ki... jött munkájá előttem bemutatás nélye... gi munka, melyet csak tudni tudok,

1846. jún. 16.

5

nem pedig minden répiről megítélni is.
De mennyire a dolgot feltöngör, úgy tet-
ték, sőt esőt a dolgon. Minőket
cinnál az újabb aethica anyagból,
s azokra becsüteti a hajdani műveket
ocinát. És nem látni előttem valahán-
tölti közt, hogy a görögök archip-
ket nem tudtak fejtetni; az rem, hogy
Pausanias csak annyian tudták tekint-
tendő, csupán azért, hogy ezen tekint-
ledésével szabadabban mozoghassanak
a hipotézisek. Több répleteit nem tud-
nám helyeselni. De fő tárgya igaz: re-
frenit dramáink tarkábbak, jellemünk

3

gyorsabbak, erősebbek, gyönyörűbbek.
Bellemégek. Perint, a mai pép inkább
az észlelőkéhez fut és gyönyörű
inálta mint képi a régi dramái
és egyéb pép pedig inkább kedélyi,
sőt kellemibb a maiak. Emellett
a régi jótis jobban szeretné a hallga-
tót, az új pedig jobban gyönyörködött.
És így, nem tudom azért e most gap
vagyok, én jobban szeretem, akár Eui-
pidett is, mint a hozzájárulást, farsat jel-
leneket építő, sőt hihetetlenül hív
embereseket ábrázoló — mennyire néhány
darabból ítéletek — hakepeleket.

3

habk / magy

Hentelman azonban véleményem szerint
dicsőítése hazánknak, s adataiainknak.
ezen fő, mely az ő nézeteit megigazítja
vagy talán egyben megcáfolja, ugyanaz
fő lesz.

Miután tízedik könyvében vagyok.
Kérem legyetek, méltóztalál Odyssea i-
ránt véleményétetek legkezelemből, nemél
bővebben amial jobb volna, közleni: hogy
az Miánál kapnát vehettem... Mivel jó
ki egyben tájta alul az Odyssea? meg
foly? meg (focsaes)? Lehet e még
az Odyssea tájtohibáin rajteni?

De nem kérdezősködöm, hanem legjobb
kedvébe ajánlogva maradok

Legyele

Árteletje
(2. b)

Pécs, jul. 11. 1846.

Tiszelt Lászlóm!

48

Ma véstem, hogy 4diki levelére rögtön ne vá-
laszoljak... Az Odyssea tájtohibái mindenlább rit-
kultak; csak az elti és elti évekét ére-
mél újra nyomtatni, azaz, az elti ~~Wet~~, ha
még egyszer lefektetném. Thesaurum 4. i., legalább
az elti évek lenne minden fremtűző helyezés
gimstól ritka. + több ívek hibái javadulók,
meg a végen kijelöltek.

+ kiegészítésként elhalasztva, nem szabadtom, re-
kerezni etik. Kegyeddel más látom, lehet önként
és kité mélyebben jótanom. hne lehet: mivel gu-
stioni flet. Leken, a negyzi pengésvel 100 ezre-
től vettem fel. E pénzt ki nem fizeshettem ed-
dig; de megnyugodott beljóm, midén az Academia
a "kivétel" elfogadta, s még jobban, mivel to-
nazi elfogadta: ebből - mondok - majd kite-
lik. De Pécsben még ezen remény fejében
még jobban is vettem. E pengés helyen

+ Mához egy kére salán küldhetem.

ezt / 1846

a szöveghez nyúlom, s. Capanaként 300 Vfiy
 vesteren megemelt. + jött feamatis igen. Szögörum
 faransolstik püjöküh által. Ezerhét meg egy
 jó embernek, kinek nevet önmivel emlitem
 Kegyediel, 100 viftal tuzozom: Horokvics
 Jörvet, hg Koborg uradalmi püjyvede, Nagy Da
 Lócon. Ez dolgokt igen nyakamon vannak. De
 légen is jufsta, ües. + ki hoztam jó, csak
 kéchemp, domvics, Jeltk, Kollitk, ei Bekelaji arany
 zainis lépei, meg a divatlapokkal jött Cucoz.
 Döbrentei, Garay, Nagy Igy. kilyigeti felete va
 más kéreit látja. Kivite látom, miépp firtogajja
 pünykabb vedéjen. Lelti vart e hat veltakfajja
 re, e nequandott - nevét így neveti az ilyen tuz-
 gyat palócunk - komotra, e kopot reverandia,
 e nyomoni aprakra, e vaci veres volt kara-
 jaca. Nagyn pedig ime fexeritokla. Szoborát, mellé
 mindemaf 3 kegyedet hiet, s amgy vata hila-
 ordesnek kényezett más apralon felett: e szobor
 iperem egyetlen erüst bitozomnak... ha Honc
 + 250+ fizetve neki az előjegyzvényből nullsz.

valon is érte volna, fexeritok meg elcsúszta. Legutols egy
 veó órák hallani próbában, és egy Bemlora kéket
 adni essantoss: hoztam beleim 1000^{szet} kégyedet.
 - Ez azonban nem esendő, tven is egyelőre kégyem
 embernek fave, de Honc barátja, és Kegeedó.
 A félek, renegat az élelzes meg a kerdőle-
 kúpol! Ugyan nem lehetne-e valami útra működ
 e kor kocsat az élelöl kúrtori? Ha igen, akkor
 amen: és én sokkal jobbat igéset kégyedek.
 Döbrentei - Thucydides: régi véleményem, meg is
 áll. En neki nem barátjaiból adtam e jellemet, de ré-
 gibe hitből, mint ezen vart elti megkereső le-
 vele. Csak igen, Döbrentei akkor volna igazgi
 második Thucydides, ha - mint ott is écsimre - tuz-
 gyat lefordít venne, és fitep akkor: ha e jellemet
 művelés. Így mondogom En is néha. Es is hoztam, inges.
 Kegeed ismét pünye olly régi kégyedet kégyedem.
 Ege. ha fexeritum, meg kúrtori az állhillek: fexit:
 »Még valamit pollob kúrtit utalva az embernek,
 + ki hivében más tégil és más zebeg ajka."
 Bekedem, előadéja, más eféle ipurcelen és min-
 tics nem is izemtelenedem, kúrti Kegeed unai-
 más, honozaimon meg + líra IX. 912.

Kégyed / Kegeed

den vértől kis vértől, egyjegyű lehet, de körüllet
 és hazudrigos lények nem lehet. En a legked
 ismerkedt irodalmi írások mind fenyves nyel
 vezete mind fenyves gondolatai mind fenyves ni
 vértől régre... Váha en legkedtől még valami
 ESTHETIKA olvashatók!!! A XI bekezdés
 is nyugtalanul visom. Igaz volt előttem. A
 zánat valószínűleg; az is a hízelésben jant így
 van. En is kérem. ~~Adja is a fenyves nyelvet!~~

Magyar nyelvvel nem jolára egy dora
 lát. Nem letz bolgón a gelszollal. Munkám cím
 helyzetben így fog állni: Magyar ~~szó~~ nyelvvel... A
 hízelés ^{kie} megfigyeltébe miápi "egy próbat". En a le
 igen hízelés, egyoldalú, és máha igen vakt. En má
 Cszobban fenyvesen a legot, mást ahol akarsja, így
 alapos. - Képeim, hogy a hársány előzet /zenéje/ vértől
 Christianusból párnafik kéreplely nem is

A vallás burzsojiz "eltűl chimera"; a burzsojiz
 pedig vart is vart, a pozám enlételet, az en
 edes tekinthetlet, hírvemélet, kóval mindent.
 Oh váha en legkedtől oly hamar átkötés
 mint fenyvesen is hírtelen!

Handwritten signature

Pilis aug. 25. 1846.

Tiptelt barátom!

49

Péteöl betegem eilegves laza, fenyves-
 gepel laxon, valamely fenyvesbe menni.
 kérem vért, fenyvesedre a hírtelen
 honorariumak leglátbb egy vért
 megfenyvesni és melobb felhílderit: hogy
 a fenyvesi időfelot még hártelenham.
 Es memyise tarshatol illepe. az O.
 dyfferent még párat? Tovább, miéor
 vidul e könyv a magyar világra?
 Nem voln-e céltalan gr. kértel-
 nyi írtamuk egy hírtelenhammal ked-
 vesíderit, mint a munka hírtelenham?
 Etörhül háson próbatnyel fenyvesen,
 vele edvesíderit: a fenyves, vértelenham,
 és rozsfenyvesi hírtelenham; kérek vért

Handwritten signature

g. Széchenyi pártján egy papkötési Odysseus
megrendelési, s más kettő a pecti
ei veppei: püspököknek leíratai, s
oda mellékendő leveleimet behűldö.

te iverkint megküldözöt Odysseus
kivül magam is kérek még egy példát
te az öltözéket, melyekbe munkám jött
küldözgetése s az kenit, természet
sen a honosaimból fedezteteni.
A honosaimról ^{előre} említenem. egy ide
ben Comandtan, de az alkori felbe
tel nem végelérő, az egészhez igaz
tartok.

te hisz föléteken felbe felelt.
hisz végei voltak a XIII di é. é. é.

Csak még ezzel áldozhattam volna!

Egy veszt csatolok ide: ha kedved
elöt megállhat, menjen a "Religio és
Nevelésbe" külföldbe ne menjen.

A küldemények Kunfi János Co-
ponci kereskedőhöz szálljanak.

Tefti uti - ~~tasztor~~ ott és az iton több
helyikt, minden ellenfelem dacára, kiki-
reftelte tagyágot boldog, boldog-
talan elöt. Ha mi ellenetlen ment vol-
na kedved fülébe ily fizik után,
Gouanatot kérek.

Kabó / Pray

Kabó / Pray

MAGYAR AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Tiszteletosan

Platonnal - még nékem lesz kitéve Petryik Pál műveire vonatkozóan a
kérdés, és az általános, magamat kivétel nélkül ajánlom.
Győrben, 1846. évi május 18-án.

Köszönve
Kovács

57

1846. október 9. 1846.

1076. október 13.
Július. — 14.

Tízelt barátom!

Magyar nyelvűt a miénk kezében lát, melyen csak Odyssea. Az egy
több az olvasóhoz "egyetlen nem olvasható. Nem is úgy befektet-
em azt, hogy saját alá nevére, de csupán a kezirat meg-
tekintéséért: a miért, hogy így is csináljam azt azon forrásat:
"Egy kis e kezirat olvasásához" lát kégyed' bizonyos megkövetel-
ésre, melyekre, késtem, lenne füves ezen quidrogusot a kezi-
ret elejéről kitalálni, azt egyetlen kinnire temi: mely ké-
resem azonban beves figyelmeztet elvárta.

Most, ha szabad és lehetőségek, epekezőe is kérem, "előzetes"
jól az Odyssea ^{mindegyik} költeményeit azon — különben is — mellesleg
"a szöveg" a barokk korszak: a valódi párhuzam

Pilis október 19. 1846.

Tisztelt barátom,

Kegyed jöfűje izántam oly nagy és jóvá
 hogy én kélival nem győzöm. Ez az
 oka, miért jöt levalamban — hogy egy
 mondjam — nincs közeget. De mindig odagon.
 dolom és éntem. Fogadja most nyit
 közegetél kélímat eddigi kegyeget
 öltet. s egykezeim azé, hogy
 a kélímatok kiadót peregni legu-
 jabbán pises volt. Mostan e péro-
 kolat nehezen lága a világ, mert
 egy a mint vanuk jölet nem e-
 reketem tájto alá, nyra kidol-
 gozni pedig miúgy midom. Remem i-

vellye pírulás nélkül csak nem is gáborhatok.
 Egnémet leparátot Éreket, de pr. Felelősi kímén
 lehoz levalom ment a kónstancium íráit! Eleg csut, ka-
 nem kénytelen, céés. — keneim az stufás és irátoz majd
 vejeit alulalokandó ottok; péem gőcsölnök gőcsö jövelével
 vele. Balok pil usrad, ki már kéfőer kímőgtt epele
 kúfok, istam gőcsölnököt usgy koi kélél ezeltt; de magx
 ő is elhagyott, csak nem is irátozok. Ha díam magyon,
 Madarhoz kélímatok, a kónstancium jöfőz.
 Iten kegyeddel, és is kónstancium.

Közi magy

3

lázat alig el nem vehem! Balogh
Pál az agóra küldött prógypere.
Ezt: ha ezek nem jöttek, oda
vagyok. De reméljük; jobb az Isten
minden papnál. S ezen remény feje-
ben kérem a jóindulat hazá.

Uias a XIII. diét ének végén a-
kadt fel; augusztus elejétől e
munkában ceneptül felelősek sem
tehettek. Mics is Kegyes intézésel e-
gyéb újtatás. Hisz fűlél olvasó kö-
rünk amúgy magyar y rémet la-
pot járat, és mégis seholy sem ol-

3

vastan csak hízet is az Odysseus ki-
jöveteleket. Akde, kedves barátom,
jól magyarázom ez arra, hogy a
magyar Homer nem talált kedvet
és olvasókat? Mindigálval ha még
reméim élet újmagyarási, csak Cefor-
ditom Uias is: nem arást, mert
dicso Cefak, de mert Kegyes fra-
vát meg nem kégni kötelezésemel
négem.

E öfintem valbon, én edentul
faji olvasmányokhoz érzel haj-
lamot rílkabanyarodni. Satis kel-

3

lucius est. A profanus fides et magna
sua iustitia; idcirco, quod a vobis
ignarus penitentium, totum regnum
tristitia non fugat - hoc a kedves
falsis nyelven foljak - sem fugat
semmit. Vitae summa brevis sem nos
vetat inchoare longam.

Iste velint a iustitia. Etenim
dolentem sicut et is iustia, quod
nupt Petri, kellese tolerem: mi
lun filia is, ne ugyan a penitentia
non iol informis. Necnon maie
vobis negligunt egymást.

† De Odysseis aind az előző, mind
a következő levél kintartatásán.

† Eriol: igazoláson képzés a mellőzöm.

50

AEIOP MESEI,
görögül és magyarul.

Kiadja a Kisfaludy-Társaság.

2-

51

ΜΥΘΟΙ ΑΙΣΩΠΕΙΟΙ. AESOP MESEI.

1. Αετός και Αλώπηξ. 1. A'sas és róka.

Αετός και αλώπηξ, A'sas és róka
 φιλιδέντες, πλησίον ἀλ- barátságot kötve
 λήλων οἰκῶν ἔγνωσαν, elhatározták, egymás
 βεβαίως φίλους ποιού- közelebben lakni, szomi-
 μένοι τὴν διωήθειαν. ὁ κείδραγγαλ esőfelve a ba-
 μῖν οὖν ἔφ' ἕψηλο ράτράγοτ. A'sas tehát
 δένδρῳ τὴν καρδίαν ἔ- egy magas fára ma-
 τήξατο. ἡ δὲ αλώπηξ kott fészket; a róka pe-
 ῶν τῶν ἔγγιστα δαίμωνσ dig a közelbi bokor-
 ἑτεκνοποιήβατο. ban kölkerelt.

He

He

6.

1841-1842. évi beszámoló

MAGYAR AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

54

Folytatása a 101. számú résznek

101 — 200.

101.

Lejzret. Az a csopjéle meséken átmenvén, tapasztaltam, hogy itt is elég rossz a jóval. Igen találók közt vannak olyanok, melyeket tanulságaikkal egészen nem egyeznek. Több helyütt, legalább véleményem szerint, Ernőfi feltusa hibás, meg sem fogható, mikép másodszor az olvasó magása, holott néhol érdekesebb dolgok felől tudósítatik a jejjzetekben. Mchány ily mesét a maga helyén kijelentem; más sajtóhibát helyrehoztam. Egészen izetlenek is akadnak.

Hogy a mesék fordítása rékben javallást találand, azt egészen hiszem; hogy egészen tessék, nem hiszem. Uly apróságokban majd izzadni kellett többször, hogy a romlott és kufkált eredetből valami józan kerüljön ki. A lipcei kiadat, a hol jobb, igen peles.

A fordítás aron elvet kivette, mindent egy közeg híven adni de ha a nyelvkülönbség természetesen parancsol, akkor ugy igyekezett magyarul kölni, mint Aesop magyarul költött volna. Ha mindenütt bekihív marad a fordító, maga sem érte magát.

Lehet, hogy révedtem; de többször át és átolvasás után meg vagyok győződve, hogy Aesop meséi így megjelenhetnek minden további halasztás nélkül. En, valamint fogalommal járta el kötelezőgemben, ugy kereskedem is hűségéről minden soronak. Azomban az is igaz, hogy több szem többet lát.

Leg 843

J. I.

Szilij. oct. 28. 1846.

Kedves Sándor!

MATYÁS ALBERT
KÖNYVTÁRA

A heli révedésről rékben írtam, hogy kedved még ismét. Vakar napról kétfőre mindössze egy kiffal, hogy a guta a gyermekek között. Egész éjlen álmatlan is éltél volt. E-
gyéb imut plucsi ipozsi csap. Iohu meg nem valón!

Kedvel, midőnk ki igla gyorfan kijavult! Többé
néhánytalál egy cinos apstali szót pár vődők
venni a lehegyi gyorfan megüldni a pőrrel együtt.
Hozán 6 hét kért a 6 éjst kamil. Had! Egy
más mie kózzal magánójának
Hozánat de Erő, midőnk ki a pőrrel.
Közzel egy egész!

Kabó B

+ A lehegyi egész elmagatartásról majd rék.

Felinterses Csóknoch Ur.

MAGYAR AKADEMIJA
KÖNYVTÁRA

Kezelve a legrosszabb jövendővel fenyegető gyengesége miatt, idegen kézzel röviden és eseménytelenül kénytelenül megírtam, s az illető helyeken november 15-én és 16-án terjesztettem, hogy az illető helyeken november 15-én és 16-án terjesztettem, hogy az illető helyeken november 15-én és 16-án terjesztettem.

A ki sellyes irodalommal maradok Biliiben december 13-án 846.

Felinterses Csóknoch Urnak

aláíratos szolgája
Szabó István.
Urag.

~~Felinterses Csóknoch Urnak
kér. Engedelmével
Könyvtár igazgatója~~
L. OSOBY
S. J.

Pécs jun. 30. 1847.

Jekinteres Titoknok ur,

9

Mintegy 3 léttel eröltt azon körlelmet
 folyamodtam gr. Héchenyi István Kegyel-
 melegéhez, ha az Odypneist járó díj
 4 díj is utolsó céplexet megrendelni
 kedjőtatnék. Azóta, ha astarta ő kél-
 tőfája, már lehetett valamit. Ezenel
 tehát kérem őt, fiveskedjék engem
 tudósítatni, miéven van a dolog, 1 mi-
 kos vehetem fel a pénzt. Jó lenne
 egy dobozban, künst "keszfedés" urhoz
 felküldeni, kifogván belőle azon 20 pftot,
 mit nekem Pécsen időtendőre kégyed
 oly megelőző jiveséggel kölcsönözni nem
 tehetősek.

Ezzel maradok

Jekinteres Titoknok urnak

aligató fogja
Krabó István

P. lii sept. 2. 1847.

Tisztelt barátom! 98

A pükcséges nyugtalanys ide ellékében, kápióm minden eddigi nellettem tett tagodafaidat.

A kónolok nem nehetek felkölitéjodén, nem két - nyolc évöl keverek, mióta jól is le-
folyt a durán; én rajtöl nem járhatok sem-
mit. te én életem ugyanis Petróöl eljöttön óta
egy folytonos pangás, télen vég. Nyaramat hű re-
ményel Eözt költöttem el; most már itt az öze,
és utána a rettenő tél. De igaz, mulasságaim
jobbale mint nyáron és tavappal: most most
már babot fogatok, uróbb pedig ideig próbában
cselédem Eözt kukoricát fogok mozzolni.

kukoricát fogok mozzolni, ha élet: mitöl u-
gyan nem jól lesz. Nincs járfaúyi erőm. A
pilulák és idegbajak kimerítették minden e-

5
rímek! Csak egyet szeretek még: verselni folyvást
egészen illatvérék és még egy kedves rapszód
pótlott kedves rezonán. Közben az anthológia e verse,
eredésben, igen keményre edzette kis könyvtáram
hoz tartás és ezette egyedül élni forrás let
keret:

"Miként a helikoptert annyira féltetek,
holott a világon nincs jobb emberetek?
ő egyszerre egyszer van be mindnyájunkhoz,
és akkor is tekintettel, s elküldte bécit hoz.
Ellemben az élet egy retét nyavalya
Merején élők kénvedések raja."

Ti is, Briza, Quercus és Te, nagyon kedves csillagai
vagyok korályos magányomat. A középső gyöngyö
lélke, az első mely valója, és a harmadik bijolo
rivélyessége kiindoklatlanul jól foglalkodtatja kép

3
zelődésemet, melyet elvont tárgyhoz, kalandozásia nem
lehet, különben persze felett hiányosodik idegbajom.

Midevel felett okajtaik egy értékesítést külden
hozad. Múltkoros. Leme az nekem is, és konkrét,
de kemény nem bírja. Mint olyan népjólétiromizás
magyar megfigyelésében a közéleti orfígygülest
- jegény cigányokra; és hogy e fajta benevolentias
nyeljele, megmutatnám, mitől a cigányot a híres gi
gasolnak utódai, kikből a partvisszát pár helyen föl,
a hellejég többön. Mende jól mutatni magát kis
gyülemek is?

Királyi t. Fohim: az külföldről igen igen ellé
zett leveleiben a filiaci: firdőbe utatit. Míg
két levele 3 hónapnál tovább éltek, és a de
vük de Balogh uról nyertem. honozgath persze
ket, és most azok táplálják édes reményeimet.

Augusztus 3-án kezdtem venni az orvosrágot, s egy
résztik illel. Az ezalatt érkezett plinici javasla-
tot tehát nem használhatom: mit a Magyarorszával ke-
dati el nem mulasztok. Levele, mint írja, elvévedt:
ni igen sajnálatos nekem.

Ute. Veled, s azokkal, kik rólam tudni akarnak.

Kabó // wáy

A leveledben állott Kéveingvet és academiái. Er-
tefítőt a csomóban nem találtam; a kül-
dött pályamunkát kélával fogadtam.

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Pilis, Junius 27. 1850.

Ute. Junius 29.

Társatom.

Junius 20-án kaptam leveledet, melyben olyan vagy ne-
kem, mintegy angyal. Többek közt azért vagy olyan
mint egy angyal, mert az utolsó könyvemben egy
kis-kertben lakám, s se abból kivontam. A kis-
kert nem egyéb, mint bizonyos vállalat, egy nagy
mennyiség, mely kognant archaeologica-művelési kérdéseket
fejezet. A munka egy egy rövid cikkből áll, mint va-
lami szeptár arnyéku bokról, hol a veséj Za-
rándok megjelentek, s ha többik nevezhető is.
Mintán köztünk a jelenlegi nemlert felbenpa-
kaptott, és az academiát megpüntet hittem, belevá-
tam a jelent hájdarba. Reggel mégis mindennap
átolvastam egy új jövősegi fejezetet eredetiben, a
melytől perint, és Rosenmüller commentája mellett;
deutis írta egy egy fejezetet az óból, ipiet eredet-
nyelven, mellé téven a septuagintát és a pegety-
pale magyar Bibliát. Gondolhatni, ily eljárás nel-
lett

5
3

lett, amely eidekes philologiai cseppek mesültek fel, mellyel
kel en a Kis-Kertek ajtóit és redőpári rajonta fi-
tem. Nem vedek roh néven, ha egy ilyen botot ide
átültetnek. Ugyen találom a többi is. Ez unsz roke omes.

IX. Ateop.

"Ateopul csak annyi bizonyos, alac tudni a történet,
hogy phrygiai föltetés, folomak kortára, meszköltő böles,
több gazdak rabholgija, utbb saroltban hadmoné volt,
ki őt felhabrdította. Egyebet nem. De Plaudes Ma-
ximus a Hadik házában, körülményes életrajzát ad-
ván, oly voralakat mutat fel, mellyeket egy más ké-
gen más mindnyájan ismerünk. Pérmint Ateop rabhol-
gául adatott el; az udvari emberektől, kivált egy aspony-
sol folat pervedett; Aegyptusban a királynak és ná-
joltó minden talányait megfizette; annál nagy ked-
vegyben, s emléke aranyos dollorban öröklőve volt;
végre Delphiben egy ipákjába ivigyei által bepik-
kaptott hásonb... ggen, e kép, mellyel többi rajza
és füvezere nem kevesbbé eidekes és jellemző, ugy

3

laportit Jakób íratja fiedmes fiához, a mint csak Chet.

Mi ennél nem megrendőbb, még a nevek is fejten ka-
jontitak egymáshoz: Gószep - Ateop... A meszköltő munkái-
ról azon loyponány Eceug, miszerint a neve alatt
ipuzeres művet valószínűleg nem ő írta, hanem Anuphu
csáfajkor vette kedvet öpe, Plaudesről pedig jelen a-
latját kapta. Tehát Ateop mindenkép mesés ember.
Ha egyik másik meséjét vesszük, mint ha magyarlag, gö-
söjül ki nem fejezhetett, elrontott magyarság rira ki
belőle. Vagy kéthelyütt a varju károkatara van e-
gyenes célzás, mit a görög felette erőtelmi adhatott
nyira. Ha Gószep jó-pép magyar személtől vette nevét,
és Ateop kellemetlen külseinek van kikiáltva, ezt al-
kalmatint Gincovo meseinek köpimben: Kálmán kirá-
lynak a jeldő."

látni ebből, hogy a Kis-Kertben nagy meséinek
birtoké van. En ugyanis, bár földdelu nyomorúságot
hangosan bevallom, mindazáltal ezt kérem, hogy a ré-
gisej tengereből vagy két kortyot illy kofra isza-
ly

lás után nyeltem. Az egésznek alapja az lehet, hogy őfent a
zsidó néppel igen közel érintkezett, s miután Cadmus a kélt
theológiát görögjünkből hozta, elhozta a magyar hittani ne-
velést is. Jah = Jehova = Jó = Ju (piter) = Dios = qu = Gott; Elo-
him = El (a magyarok Istene); ez felelt a híres Jehova Elo-
him, vagy Jah Elim azonos a görög és latin Ju (piter) Olym-
piával....

Mondom, a Kis-Kert Bókai arnyékokat, hol pihenhetni és
nyáron nevezhetni is. És ince ezen Kis-Kertből hajtottal
Te engem ki, hogy más melletten veritékfelem, melyet va-
laha már neműrel megízgattam, de még is nyugtem, ma is
nyugtem. Márnaq Legott előfogtam az Istent, mely 4 évig fö-
kelésesen kévet, s itt küldöm az első éneket. Fo-
gadd kegyesen. Engedd el a törlésüket. Ne közd se-
kivel, kerlek, de magad veresítel alá a nagyon ro-
pokat, hogy az utolsó Eég járólapon. Ne isz colam,
vagy Hiasomról más semmit, mert eddig leget istál.
Szegény Cs...!!! hogy van Brázzánk, és a kéltől ki-
váltja? Kéret sem tudtam rólok joba. hogy van Erdélyi,
Garsay gazdám? Döbrentei?
Nepelni huccolkodnak, én a Lofonzi földök hírek,
és a Te jószágoddal fogom mulatni nyáman.

B. J.

Hítele barátom!

MAGYAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

66

September 17-diken kelt leveledet, midjőrt 20-dikán magam vevén
le a Lofonzi postáról, azonnal megfeleltem; de azt
mégis csak itthon fogtam.

Nem epik ugyan jól, az ének közléte a Mu-
seumban; azonban csak megnyugtom akarodón, mely
nekem már rége, fővénnyémé vált az illyesekben.

A jogod fiát azóta forgatom és csinálom, mióta
a magyar Honost. Nekem az magamnak sem kézik,
nem kéfének egy, mint kéfének egy régi helyes
magyara a Skepton görögnek. De mivel azt nem
találom, fuvonom és faragnom kellett. Skepton egy
epüöz jelent, melyet jobba jobb kezébe vevén
a felső, rátámaszkodott s vele befédet tagfejve ki-
fére. Jogod tehát alajában, ah. Exceditely jogos volna
az, mint folos; sajátjagos jelentése változtatta d-ve
az s-set. Ugyen talán várad és kékedt. Kéfénevől,
mióta leveledet vevtem is, jobbat törttem ezt a szegény
+ borsod somod hatod...

fejet, egy jótát alrotni; és nem bírtam! Abban állapotban
meg végre: minthogy a kedves Czuczor elni látogatásom-
kor a jogod fióval megdélkedéit fejezte ki; mivel már
az Odysseában egyformán többfir ott áll az: itt is csak
hadd maradjon. A ki a ciklandós multságára elpánja
magát, az én Homerosomat végig fogatni, az ne sajnálja
egy lét új formát az én értelememben semmi és elvál-
talni: az igaz, nehéz érteni! De mindenütt, még a napju-
gór- világos Néonidában is találkoznak fiók, melyek
örökös talányt maradnak. Egy magyar Voss mindebben je-
zenyebb leírásnál. A királyi-gálcát, természetesen, nem
használtam. Ha tetfik, lehet jogod helyett (jogod formát
semmi, mely a királyi-gálcát már közelebb érinti. De
én csak az elni mellett maradnék. Előbb iged volt
az nálam, de utóbb emez teón helyett ^{kerest} általában vételem
előbb megfűnt ferespelni, s maradt a teón. Az
hízem, Iceptum helyett jogod, teón helyett jogoda, ha a
fokús egy deoná, felkapatna.

† Dionysos Halicomensis glottematus pólnak nevezi.

Engedd meg, tisztelt Barátom, hogy igen igen kis physical
erőm feljött az Hiafra fridithatam. Egy betűt sem olvaj-
hozok, amint kezeim irhatok napilág nélkül. Azért nem
avastozom a galic dalokba sem. Ugy sem kapok valódi
galic nyelven élő ily dalt. A galic ritul befél magán
találkozásiban, de énket és dalat közmegegyesül fiija.
Ugy ritul befél, hogy meg sem foghatom, mikép legyen, lehes-
sen a nép emgise kétarku. Talán előbb az nem volt oly
nagy népszerűben; mióta ritány és elvett, a nép közmege-
gyésében mindig figyelni láttuk!

Józan, az "Uj Magyar Museum": könyv legy, Te, an-
nak jelkezője. Tudomány és művészet tartalma. De
minő tudomány az? Csak a régi irányt, mely az em-
berélet történetébe és történetébe, sőt még tovább, a
márvilágba ritte, ne követte. És a művészet, a goetis, ne
legyen oly fáján anyagi, mely csak imni és peretni,
májt nem tudott. Én gyamufan nézek minden efféle
vélalattot. És ti, rövid programotokban a legnagyobb

5
3
nevet kis Betinél írtatók! Ezt Helmezy kezdte, s vele az
úri népet vallási irányban egybehangolta, hogy végre
a kados néj Magyarországot meghódította. E kis Betinél
még felül sem adtatók olát, de csak meg sem kifer-
tek. s Múzeumban légy miodotok lép.

Lépeimél most egyebet nem tepek, mint az Hiasz for-
gatom. Legelőnt egy két jót olvasok kezű akce-
tóból. Ma azt olvastam: A chaque moment de notre
vie, nous nous trouvons à la porte de l'éternité. Erre
és profvet, kit a francadalom nejjában nagyon olvastam,
arra emlékeztetnek engem, hogy mielőbb gazdám legyenek. Ha
honost befizethetem, akkor lép az. Amen.

Új és kicsi Cavelerinet, ha lehet, rögtön sem-
miért el? Most jött gazdám jött. Nyenne kéféül
az Hiasz második fele. Ma 150 verset fordítottam
egyebet írtára. A XVIDI ének 300 dik verse eddig az utolsó.
30 évesel jött hónap alatt lépem volnék; ilyenmel új
évre ígérem.

Pilis, sept. 23. 1850.

*Azért nem lépem, mert nem lehet!

Jabó

Pilis. Dec. 16. 1850.

Tisztelt barátom!

NYÁRKA-ÉRTÉK
KÖNYVTÁRA

3
Mint némely vidéki levelező a tisztelt fordító ur-
nak kegyezett tollal, úgy írom én is neked
ma, hogy: Temetésről jövök! Csak hogy levelező
ur aztán lamentál, én pedig igenigen vig va-
gyok.

„Jött követek el azok déli Heltoz gyárfertőzését?
Ez az Hiasz végző verse, s ma 11 óra előtt
Hien kegyes jódtól fecenés voltam azt már
lévni. Nem is a Junius Udicetól folyton fo-
lyó munka oly igen leigazott, és a vége felé
lető annyira kegyes, hogy az utolsó verset
nem írhattam le végében, hanem dél utána
kellott halasztanom; önműben majd a guta
úttól volna meg.

Hien az ember. Mi fejező halandó sem

5

a nagy örömet, sem a nagy bánat nem vagyok
képesek elviselni. A közepesület, a bajvegyes gyi
nyorít, néha névessze aranyrak a költő.

3

És mivel én kiapt befejeztem, és mivel
e munkát a JÉ favadra vállaltam, s csak
is a JÉ favadra bíróztam meg állhatato-
san vele... kerestem tudni, a tüzes magyar
völ közt kihez volna illy türelme. Ha fa-
malány cell, azt nem nevésség cobogtatni:
de fél évig illy gyenge fremekkel, és illy no-
hófaggal éppen körül még más könyv után is
jóvárognak, csak állani a pulpitus mellett: ez
nem magyar játék, hanem némi palaestricus
kétség. És, mivel az én Hiasom kevés dicséretet
fog érdemelni, meglejtem öntudatom azon fca-

vával, hogy legalább végig küzdöttem, addig minden
mást félctéve... Milyen hatálya volt előttem és
semem favadnak! Kétsz jövendőjét is JÉ legy
fives elhatározni.

3

Kilenc év jolat semre a minden, de mi nem
jolatunk illy neffé kirégni. Ha egy épk, és
dolgom életrevaló, javitanom anny is lehetne egy
második kiadásnál. De felhagyok az álommal.

Vagy két hétig megtart a fordítást fini-
tanom. Ha fremem engedné, kívánom ezt újra;
két hónap alatt talán kész lenne. De így a
nap felette rövid, és frememmel gazdálkodnom
kell. Más mondtam, gyertyánál félt sem irha-
tok.

Volta e orvosom Pessen? A Lehel Balogh Pál
ne adta nekem a jelen orót jócaival, s ha
folytatom, talán már belső bajom is elmúlt

5
3
3
volna. De akkor azt hittem, hogy e hypochondriának
vagy minék, mi is gyógyfőre.

szerelem, ha kezeimmel meg nem bántanálak.
Agytuffal egy kis bajom volna; különösen Plu-
tarch "His és Ophis" munkája kellene. Szerzeni
már nem bírok ily könyveket: ha kezéd ügye-
ben volna, győzködjön kérem dolozzom Kunst
János ux Ceregethedede. És "Macrobius Saturnaliát":

Ha küldöm Enich unah a Museum előfizete-
jét, és néveltyeket kérek tőle. Ha bepélt vele,
ügyeimet ajándé nekik. Tőle a Legjobb Hefiodott
kérem. Bár csak már itt volna. Ezzel a költővel
jövnyű dolgom van. Híj a theogonia magyar;
híj Dankovfky révuton van. Neki Jupiter a frank
joux-tól jó. Filius ante patrem.

A szerény magyar Híj fogadd partfogó
kegyeidbe!

Jabó Híj

62
Zsolt Százton!

Fogadd érzékeny halámat 5dikén megér-
kezett könyvtárcleményeidet, kiált
sajátidét! Mindjárt megértem,
mit szólj most a felekről, mikben
én oly koldús vagyok! Az Geo-
dalom Traxete a te műved, az-
az ifokrati firompig; de talán
kife fulános, és talán nagyon is
koppein. Oly tollat és embert az
egyháznak, JTE NEM, de ^{melagellett} ~~fiवेशेत~~!
Ha az Htalad megmérinbált, meg-
mérinbált nép fezeje elmarad,
most Te nem az isdalom, de ta-

420.
X

mind ~~az~~ ^{mégis} Kálly talán ^{mégis} Csoráddal nem jött Level, bár
utóbbid arra utasított.
Aldás Veled és kedveseid az
új évben!

Pilis jan. 8. 1851.

Babó

Rövid philológiai kizárulás.

67

Az egyiptomi király Iszrefet, iudvös tanárai és erdős bölcséje miatt, a zsidó biblia betyije perint szafnath feneak címmel hívtatja meg, mit a septuaginta görög fordítás pfontom phanak alakban hangoztatnak. Sem egyiptnek sem nájtik nincs értelme, a vulgata csak gondolon perint írja helyökbe, hogy salvator mundi. Minthogy tehát a király adta címet sem a görög sem a héber nyelv meg nem fejt, szabad talán a magyar olvasónak a dologhoz megközelíteni, s azon gondolatára jöni, hogy hátha nyelvünk kinyitására feljött a talány kulcsa! Hogy Faraos nyelve nem héber vagy helen volt, amyi mint világos.

Egyiptom legnagyobb nevei igen magyaráz hangzanak. A Nil folyó nevet csak ki kell mondarmunk, s már mindnyájan érezzük, melyik magyar főhoz hasonló, melyikkel azonos az. A vizek efenjedelme igen sebes, azért nevezték siciliai Diodor perint végente Aetofnak azaz safnak; perintünk pedig Aegyptufnak is azért nevezték, azon sebes roham miatt, alyóval kányát és héját jelentvén; mint Homer, ki a Nil nevet nem is ismeri. A rohamó Aegyptus folyó tehát néltán Nyil nevet kapott a föld néreitől. Az említett siciliai történetek azt emliti egy helyen, hogy Nil vize a nyiltól mitsem különbözik. Ezt jelképezi, e folyót, a sagittarius is. Ide tartozik a Delta név is, mely kézi aláki földet képez Egyiptomban, melyen a Nil mintegy átlövődik a tengerbe. Sokan e nevet a zsidó nahal = folyóvíz szótól

beismerik. Kisebbségi joga van-e hasonló igényhez a magyarok
Hogy Nihilus a nil közelebb áll a nahal-nál mindenféleképpen világos.

Opis legnagyobb és tisztább ifene Egyiptomak; ő az idő ge-
niusa, az év ura és vezére. Plutarch hegemonak és strategosnak
azaz vezérnek nevezi; s nyomán a németek Heeresführernek, weil
er das Jahr und seine Götter führt. Opis nevét napok Opis-
nek is olvassák. Ha e névben nem a magyar vezér szó kiált
közünk, ugy... látnak Sefstis egyiptomi király nevét. Ennek vari-
antái közt ott áll a Vizores és Vexores és Verores olvasás is
hol mindenütt elvetvén a görögös es ragot, marad vizor és ve-
xor és vezor. Az Opis és Veror nevek közti eme közelség on-
nan van alkalmasít, hogy a két személy sajátlag egy volt, s
csak a körülmény felé ketté. A japok fentiszatai ifenték a
kora e nagy jövőjét, és titkos fény alá boríták; holott a
hétlőnapos történet és hagyomány csak egy nevezete királyt
ismer el abban. Bizony a mi kettejek felől tudva van, igen
élesen ötféleg: hogy, mint mondók, boldogítói voltak a hazának
és hogy hadvezéret voltak által az egész lakhatón. Opis tehát
és Sefstis egyazon személy, valamint az Opis és Veror név is
egyanaz egymással, és a magyar vezér szóval.

Ha Opis a nyári napfordulattól a télizig uralkodott, után
következett fia Horos. E Horos név maga is minden bizony-
nyal magyar ör vagy (mi excedenset jelentett) úr szó-
vunk mája. Legalább a Horák örölnék, az ezek és évford-
őseinek nevezték a költőknél. De ez még kevés. Horos két

név alatt veve által arjától Opisról a kormányt, Arjokrates és
Arveris nevek alatt. Arjokrates a téli napfordulathoz kezdett fe-
ragolni, mikor Egyiptomban az árjót, az első kenyereket aratták; és
így az idők vagyis az éven folyamatosan levő mezőgazdaság fe-
lyeplője. Arjokrates névnek első négy betűje mindent megfűjt;
a következő kates pedig glossa gyarant áll utána, csak hogy kpi-
Dij helyett a név genefijével ismeretlen kicóh által mássá alakít-
va. A magyar árja, görögül kpiDij. Gy keresztszavak Hexaktes,
Gala-teja, Kar-gathos; melyekben egyik szó a népiet értelmezi.
Mikor Arjokrates uralkodott megfűjt a tavaszi napéjegyenlőséget, fellé-
gett három havi uralkodója Arveris, kinek kormányza alatt kez-
dett a Nil áldásos áradása jelentkezni, tehát ipmél egy lény-
ges túlnemű az országban. Arveris ez felelt éven maga a ma-
gyar Arviz, némi felette apró különbséggel a hangban, mely így
nagy időtartólagja nem is észlelhető.

Mi Cefstisről, maga a Farsas név is onna magyar! Ami az
éven, mint tisztelték földön, a magyar Barom szó. Azt mondják, az
Egyiptomi királyok e címet a krolodiktól kölcsönözték, melyet
tehát a nép farsanak nevezett. Továbbá azt is bejelítik, miszerint
a német Baron és Latin Baron-is és magyar Baró felel E-
gyiptomból kaptuk. Hogy Barom és Barom közt, aztán Baró és
Farsas vagy jobban Farsas közt mily csekély egyenlőség van,
első tekintetbe látjuk. A Baró nevet a falóc okvetlenül
Baras-nak fogja hangoztatni. Nem is mindig oly kellenetlen
volt a Barom név, mint ma. Német királyok címében ott

5
3
harcogott a Gubalus Gubalorum, kikék Gubája dicsoseges sag is.
Romában a Gubus név néha Lealio, nálunk mindig dicsó név volt.
Ma is mondja még a jól eredetűeket megőrzött magyar a nagy
utaltól, hogy de nagy nasha; jót talán mondja azt is, hogy nagy Ga
rom.

Mi több, Horvát Gubán megmutatta, mikép a zsidók által
hagyomány, és Egyiptomot jelölő Mitzraim följelenté névnek
gyöke a Matzar név. Ezt eddig senki vissza nem utasította, s így
cájta építeni nem bűn. —

Már most bátrabban mejjük állítani, a Farao által képezet
adott hírtelenül felől, hogy az szinte magyar fő, magyar név, ma
gyar hang! Mirek nevezőnk mi azt, ki fejező hazánkat ma vé
leltemil Gonyodalmaiból egykétl kimenendé? Farao zebben, s
jobbán nem hírtelenté meg a fájga boldogítóját, mint ezen igen
gen gyönyörű kifejezések egyikével: fremem világa! fremem fénye
Mi itt a frantane feneah és frantane feneah frantane fravakat cürüm
Cavarni célunkhoz nem fogjuk, habár a fénye fő mind a
leber fene-ah (itt az ah végtag csak zsidós rag) mind a görögös
phane-k fravakban elég hírtán kínálkozik. Elég, hogy Aquila
görög fordító Farao király fravát egyetemben a frantane
fróban adja. E frantane oly jól kifejezi a frantane vagy
frantane címevet, mint oly régi kortól jözanul csak
várható! Zumbuchel és frantane közt nincs nagyobb hang
közelség, bár hasonlítottatnak kifejező a kortávolság.

P. jan. 8. 851.

K. J.

3
P. L., October 29. 1851.
No. 2.

Tisztelt barátom!

E napokban kettőt küldök kezédhez, először a Mu
zeum árárt, melynek felvételére kérek; s ne tégy úgy
velem, mint eddig mindig, hogy kedves munkáidat
ingyen tartottál; mert ha egyébként nem lehet, lega
lább ez uton járolni halhatatlan vállalatodat ki
telhetőleg és erőnig, jent kötelességemnek tartom. A pen
gőket semmiképpen se ad vissza, mert én azokat nem
fogadom. Elég nekem egyéb jószágod.

Másként küldeményem az Hias. A jövő nyáron járn
delegátot őt imét át dolgozni; addig nem lehet
mehetnek benne, miután az egész mi ügyfől
vám magába vérté studiumomat; meg kell tehát
tőle egy időre válnom, hogy egy napról elide
genedvén, jövőre frisebben találkozhatunk. Különben
is nagyon kérek, ha lehet magad, mi ugyan e
lőtem legkívánatosabb; ha pedig nem, mi az által

fr

figyelemmel vetetni nézőtárral a fordítást. Különösen kívánom Czuczor fordítását, ki maga verseim legdurvábbait, legnehézebbeit kiműve lejtésre vezetné! Tan nem áll mindenem előtt, mit vélek magam et ártélekről. Nem mondok semmit.

Héjód Theogniaja nagyon, ámbar lán, haled. Nem a fordításban, hanem a nyelv magyarításában gzenis, Héjód Theogniajának főnevei a Te magyar nyelvűed fő nyelvében találják tolmácsait, győzeit! Nem is gondolnád, mi lép az én Héjódomból, ha elléphet. Semmi közöm benne az idegenek fűréseivel; én egyedül a magyar elemet tárgyalgatom. Hisz az Ötvené, még a Museum is magyar fő tulajdonkép, most Musa és Kele fő két eredetileg nem volt külsőség. Te hírem, hogy érekeiséget nem jegyzedek fel

hol a verset alá, hanem olyat, miért ^{talán} piszalom nem kellend. Csak az a baj, hogy fűrészes könyvtárlésem nincs. Kétféleképpen ily munkába vágni fűrészes helyen talán valamelyeséül jelenik meg szememben, midőn elgátlom oly fűrészes, melyet nem rétegzhető egy pillanatra sem. Nekem Kejóban hiányzik Héjódnak egy Kejőből kiadása az újabb időből, és néhány bizonyos dolgozat, melyek iránt még a múlt februárban, azóta többörz hiteltartott Enich könyvtáros, de az utóbbi hónapokban fűrészes kézfűrésze már nem is válszol! Gondolhatod, kedves barátom, a fűrészes, melyen én a köffu vásárlás miatt érek! Ha Te öt meffol:ti fűrészes lennél, talán hamarabb célt értek a köffu megjönnének. Ő tudja, hogy én küldeményeimet mindig kész és gyors fizető voltam.

A Magyar Gondalom első és harmadik fűrészes megkülded, a májcar kérem.

od

Nagyon csudálkozom görög embereiden, hogy oly nagy-
penűeket tartanak, mint a Pricus ipentetője, s mint a
Nyelvtanítás elnevezője. Háláisten! Répennél azon meggyőző-
désben élek, hogy a görög nyelvemlékekben áll a ma-
gyar, az ősmagyar nemzet emléke is, s hogy azt Te ki-
fogod felfedezni magad, vagy kinyitogatod görög embe-
reid által. Répennél, egy hűvös órában írsz. Nyomom
jelenem miatt gyertyánál betűt sem olvashatsz, és így
teljesen borzajló télek; de a napali órák Hejodban és most
Pausaniában telnek el.

Ha nekem egy új Hejodot, vagy egy Creuter symbolica-
ját, de kívánt az elfő, bizománysággal küldhetnél
no eme akkor falusi magányomban öröm. fölper fel-
tepem magamban, csak emben könyvtérfeltemre foztör-
ni, s e mellett termi a mit Hejodhoz lehet: de mégis
epedre vágyom egy új Hejod után, cum notis variorum.
Fogadj jóraimát fűszerelemmel.

habó György

Pilis Decemb. 23. 1851.

Tisztelt barátom!

October 11-dikén kel és felvirágozóan könyvedbe birtott ér-
dekes leveledet csak ezután találtam, midőn már
az ősi kezdéssel volt: mely jegyzet egykét ta-
lányt megfigyeltél előttem, többek közt azt, hogy for-
ditáson járta fogójáról és partfogójáról melyen hall-
gattam. Fogadd igen nagy gondodért irigyelem hámat.

Te Egri Ersek December 10-dikén azt írja, hogy
Giacst hozzá küldjem, a példányok hámat illetőleg
nyilatkozom, némi jegyzetekkel a művet itt ott ér-
telmesen. Kérni: „Ha képen és tisztaabban van a mun-
kával, küldje el menő előbb hozzám, hogy a fűt-
képes előkészületek megtörténhessenek; nem tudom, Oly-
kaja után hány példányca lehetne számolni. Ha pedig
elfogadható a tanácsom, én jóval nékem itt ott
célid magyarázatokat adni a munkáim. A görög ny-
elvtanítást, históriát, földrajzot és minden képebb kö-
nyvtéremmel, a mit egy nagy költeményben előjómél,

nem mindenki öfmeri; úgy vélem lehet, hogy ezek ked-
vesen vennék, ha a munka rövid magyarázatokkal
el látva volna: hiszen, ha netalán a külső cím
azt kívánja, a könyv végére lehetne nyomtatni.
Éd hde ez tartalom privata mees opinio. ki egyen-
ként elvárva a kéziratot —"

E kegyelmes javak megfizetésében vagy megfelel-
ésben, mint minden egyéb idevágó dolgaimban, ta-
nyodást kívánok. Nélkül nélkül, bizonyosan mon-
latom, tölem Homer magyara nem fordul. A ki te-
két az egésznek USA vagy, nézőtással mind
munkával mind munkával határozottan rendel-
kezni. Ittam, hogy a jövő nyáron ímet kéz alá
vepem. Eliaft. E frándékom most is áll; s akkor
maccakapunk igényeit a magyarázatokkal teljesít-
hetem: de úgy abbeli garanta, hogy a könyvet
mielőbb küldjem, elhalad: mi azonban csak kívá-
natos lehet.

Kest igen tartsa tőle, hogy az előed már

megfordult mi meg nem felelt sem. váratlanul, hem
az Eszlehez küldött halanyilalozgatónak! Te, ki
oly finom és mély vagy, ki Dobrentei felett oly
kivfenekig ható köbői roppentnyiket vetted, Te az én
kegyénytegemet a magyar Homerban aligba italleri
nem, ezzen minden bizonynyal fogod. Én magam
is ezen azt. Így a jövő átdolgozás, ha mindent
helyre nem hozhat is, de legalább a művön frembe-
tintót simithat; kivált ha critici obelufaid és
obelufaid mindjárt a kézirat sora mellett ró-
nak.

Réjenuól azon okjait tájlatom, vajha Odysseámat
átdolgozva még egyszer kiadhatnám. Ez talán ak-
kor lenne helyen, ha majd az Iliast is járva besat-
hatnók közre. Valamint az Odyssea gyengeit legjobban látom
a nyomott könyvben, úgy az Ilias is legjobbet érik,
ha egy kiadás előbb egy fiólván megfellegeti. — De e-
zek bajos fránditások emberrel, kinek minden órája

talány, kinek fenei már üvegen át is rofak!

Héjod lassan kéfűl, de biztosan. Tíz évbe belekerül
míg az előttem feltűnt nézeteket adatokkal megzálha-
tom, vagy míg adataimat s nézeteimet rendezve kifejtke-
lem! Akalmamint körbenjöttöd, küldötök már nekem egy
jobb Héjodot, de a theozonia mai iródmát fo-
gom én harkon nyomozni; tehát mind egy legjobb
Héjodot, mind az ifjének eczetének Grimm-peren-
csei mai és holnapi dolgozait kezelem! Itt gondolom,
hogy egy epineim kerint kiadandó Héjod legjobb
történetünk megújése világít.

Te pedig, tiszelt barátom, ves hatast végtelen munk
kaffogodnak. Felve olvasom abbéli értékeződés, hogy oly-
kor bajaid vannak. Igénis, felve és félve! Ah, mezt
iródmunk igazi mentőimát én nemcsak egy hallhatat
tanfajot ohajtának! Neked részben is illémi kellene!

Visszatérőleg az Hiaspa és kegyelmes Ertelke, ké-
lek, tégy mindent baráti tanácsod kerint.

igaz tiszteled
Jabó Kovács

Netem jan. 20 1852

Tiszelt barátom!

Még december 29-dikén érkezett leveledre tartozó válaszomat csak
most rogom le, ha egy Hentzesseny előtted is hála-
vás. Te velem egész jól teltél már, nem mondom, hogy jó-
val, minél ugyan könnyebbet nem íme a falóc, de
mégis a mi körünkben ez is megdrágult: hanem jól
teltél erőnyedből. Holfor megfordult már epineim,
hogy nagyfelküszéd ésekre emel volna már Te-
ged. Hancem eljének hét magyaid; és én térdemen ké-
rem ÖT, kitől öket vettél, áldja meg az apát bemeit,
és bemeiket az apában! Itt a hit, mely engem ol-
hoz vezet naponta, mely itthon volt is lesz is min-
denem, biztat s meg teni is csal, hogy imám füstbe
nem megy!

Kár, hogy annyira el vagy foglalva; Hiaszom Téged
ohajtana végtől végig bírjaul. Igaz Czuczornál oly
kezekben van, melyeket én frantalanfor csokolok,

melyeknél én a magyar földön kedvesbiket nem csóbolhat-
nék; de tudja, mégis Talad és bírálatod nélkül,
ezt a könyvet riska nem vásárolom.

Február és mártiusban frándékom a Thezomiat
Cetiptágnai, azon jegyzetek és részeki fejtegetésekkel
kifejeve, melyekkel eddig tisztában vagyok. Aprilben
Középfornék Hlak jánitafához, és magyarajánám, ahogy
tudom; nem képletem ugyan ehez egy csep hírsen;
az jegyzetek és magyarázatok igen jók nem len-
nének hiúségeket, s a kelleket majd csak odara-
kom. Egy két jó felvilágosítást, s punctum. Digezem
Dost, ki tisztán, jegyzetek nélkül is. Homer eidek est
később mindennél; s ha ezt halvány magam csak kifeje-
is megjelölhetné, a mythologiai titkokat olvasom
örömező megkövetném.

Közüimön fej frándékomat Hepiodra névvel is kért

a kiegészítő könyvet hozd meg, de nem az Acade-
mia, hanem az én költségeimre.

Tarkányi e napokban is a kegyes Ertek meggyu-
táról kitűzött 9 hónapokban. És irigylem Tarkányi
fiatal erejét; ő a Bibliát képfül Kaldi nyelven adni,
hittől az új földtől amica elűtnek! E munkát oly
régén fogatom én elűben! Ha Te nem volnál,
iránytalan kezdéseim közt csak e kevés-e sem
mentem volna. Azért fiatalabb erőit a hazának
igazítsd rendre, mely nélkül a legismert fa-
Centon is kétfoly, s minden te oly nagy meffes-
vagy, mint egykor Széphalom dicsoje.

Egyébként Hepioddal és Homerral jól fogok-e
igy lenni, ez iránti akaratodat szeretettel hallanám
meg.

igaz hírtelőd
Habi János

J. Danielik kanonok us Enlétkönyvébe istam miatt késett
el ilyemnyire válszom. "Philologiai kizándulások."

Pilis, febr. 10-diken, 1852.

Mind megirigylél a levelet, melyet úri Ezezzel
legelőzelebb adtal, sorait hofszalva bucsútkor.
Att ugyan oly jól ügyek zúfoltok öffe, baráton
Toldy, miket ily tejedelem tán eddig egyetlen
kép levelednek sem vala még irodalmi előnye;
De zavaid kevesek voltak. Bár volna befédem
ily gyönyörűen kurta, midőn a templom igénden
fejtetem, mit kell, mit orem kell fennie, a ki
helyre való ember legyen! Ők hallgatnak az intő
szóra, de jölnak hamar azzal, mint az ebédvel.
En, pedig éheztem konjertam gyöny levelednek
végén, mintha fenyér volnék vagy zúfjai járdac.

Lelkesedéjében megirád, hogy gap vagy, azólnál
néha fogabb, kik följentelnek. Hogy van, igenlem
fient zavardat! Te mindalunknál mélyebben avatra
Vagy, fejem a Muzsh fientélyibe, s ajtatofabb is
Lelkes akár fientegyházban létédor, akár hon
Drága tiéd közt: mert jó aya és tudományok
Hője, minőt Gemed kitünőleg tisztel az ország,
Égni próbott az erények után és őshite mellett.
S légy is az, ohajtom, tudnillik gap, tudományod
Nagy polaságához illendően, elérve azoltól.

kik után tanuló aptalmul egy sereg öf hajk
 kaptanak, egyfajra csak megváltják ekkorig ügött
 kedvenc szatanak hiúságát; s végre lefálva
 Efemeinágukból, bevegynnek az öföke markos
 keze közé, vele bújdozván komor ábrókot által,
 vagy con amore kárgatván a csetreki dimyét.
 En nem gáncsolom ezt, de ha így fog memi fokontent
 A nehez ontadás, még rászafizésket olvas
 végül is proflaemolést amaz érdemes úri
 hó, mely az uszagosan nem volt tán kufonót evől,
 s lefeliebb csak holta után kéjűle megadni
 sokatékák kakafát, az egék erejéből eretnek!

Nincsen oúd favaime nagyot jorzadni, barátom,
 Most tereád nem céloz agor nyila; most van efem, hogy
 báskire célozzak, nemhogy még drága magadca,
 A ki peccat engem, s immár régóta híressé
 szettél volna, ha én nem volnék amgyira híded.

Mégis azonban, básha kegyes vagy is a pajvendnek
 legfőbb tagjainál, de ugyanisak még se remeljed,
 hogy mi előtted amgyi gyáván hátérsbe odoyunk.
 Azt ne kívánd, de nem is kívánd semmi esetre.
 Most ha mi nem volnánk, nem volna vezéretek a lé
 vépes tömledgen; nem volna bolondja világi
 ofzályodnak: igen, bükséges, házi bolondja,

A ki kezével amaz bizvas kikaporja, ha megsít
 kenely gesztenye. Es mond meg, ha köröttecl egyetlen
 boldog fájlotát s egynél több csendes erénygel
 Tündöklő magyar emberdet lejtít femed, emek
 józan ólat eggyébitt fúrléped-e, hogy kerek ajkkal
 Mondjam el a dolgot, mint a fájita fájolnál?
 Es isbjárol nem fúnte való-e ez a fő?
 A mi elődint voltak azok, kik semibe hajpra
 életvépt, ifroyú bánalmat, semibe hajpra
 Minden öcimfohat, mely után terméferes öftör
 öftek jobbnak, benyomultak az öfökei traktok,
 Gallusok és indok, s Izrael gyermekei köze;
 Es efedezve, könyezve, tanitva, egékre mutatva
 bétilták a szarnok acét, a féktelen alsend
 zogtagodájait, utleget, hideg emberesését.
 Most fuka korz elink, s most is ki nevéjeli vajon
 A fuka korz fiait csak egy is farkalni, nitekfen
 Püfföki eér által fölrevelt híved erélyes
 forfó? Ah igen is, mea culpa! mi oly nagyon ember,
 Oly gyarló emberf: vagyunk, hogy néma szobocra
 kell válnom job igények előtt, s keelöted is e helytt:
 De hiye az emberz nem kövezik meg, nem lörik agya
 gyarlóága miatt, kivévén tán forradalomban;
 s a ki hasonlót tesz, kintén mindemapi gyarló

Tegyük csak, valamint kit eljött irigyas óra.
 És mi hibáinkat megvárjuk bánjuk időnként.
 Te pedig (engedd meg nekem e nyíltságot) örökre
 Véttes léfesz, ha mideműrtet partolni ki nem kelte,
 Kóval is és tettel nem gyámolod a mi törekvő
 frándokainkat, s édes anyád vallója díjéért
 Uj iródmunkánk legfényesebb embere lévén
 Egy könyvet ki nem adsz, mely kedves utódid előtt is
 fent legyen és híres, s öröké áldásba maradjon.
 Így igazold követelt passágodat. En hízek abban
 könyv nélkül, de világot hitlent és sokat élünk.

Ime, körid leveled commentárt fűlt vala, melyfel
 Az ki akartam toldani, és élvezni sokáig
 Nyájas rendezet, mint a ki fűkja egüstet
 Kongóban stánija, s örül a pseudo-fobának.
 Van leveledben még halgata is, és vele Kaldi,
 s bár igen érdekesek tudományos nézetid itt is,
 Hallgassok e néfiben, nehogy a gyengeimet unty
 Éregettem is és boffanttalak e görbe vesszel.
 Ande befűléttél jóos övöl is. Oh, nekem az, ha
 Volna te kellene; mert híze, mint bőszen tudod, ahogy
 Nincs derekam, s a mint van, aligha jerezhetek immár.

Kabó Nörög

MAGYAR ÉRTÉMI
 KÖNYVTÁRA

Kedves barátom!

* küldendőket gőstán várnám, vagy
 Kunst Jánost ur Ezerfűtésébe
 Sofoncon; a küldési költségeket
 örömet vállalom. Küldendél már
 egy Academiai Kevegyvet is. Ten
 nem munkedat nyugtalanul várom,
 nyugtalanul a köppenéket és
 külfelát, de Képisodékat is.

Horreval ne vepődj, hanem a ha-
 todik enékről küld meg ítélete-
 det, és magát a kéziratot, mikor m
 jónak látod. Tet tartom, minden
 Képisod előtt az Kíast Edene
 végleg meghagyom; mert ily

pa
 NYA
 KÖN
 ipa
 59
 Kof
 74
 *

3
koldus felett csak napiagnál dol
goklatom, s ezt is keveset, az 9
lics jövő őpig alkalmasít elég
dolgot ad.

Egy gonosz májbaj oka fennem
nyomorúságomok is. Ha azt egy
vácskés meggyógyíthatná bennem
legalább úvegen foglalkozna még
erőse.

hárdokom volt tartalomdus levél
egy lép epistolát imi, de az te
hozzam sikerült. De járom a
rozsát. Teljes hárdokom volt el
tápi hárdos is, azonban csak

alkudom, hogy lapd, minő ember
merekelt kőrebe vágni, s hogy
te kérd el.

Mindenekelőt bocsánatot várok, és
igaz felelettel ajánlokra maras
dolci en

NEMER

Pilis febr 11. 852.

örök hűvel
Fabi W

1852. márc. 8.

Tisztelt Barátom!

MAGYARAKÉRT
KÖNYVTÁRA

A két kötetet itt küldöm vissza kopírozással,
hogy többé ne öfölk meg figyelmemet esek,
és most nálomnál dobjék kiadásában ki-
nyeltes kiadást fesszem, és most nyájattigod
a kötetet megigérté külföldről.

Minden küldeményeidet Könyvtárba tudal
jelti ushoz a német finkáz kesén mel-
tőzattal letenni, homam én megkajandom
Lászlóval maradván

Lofonc febr. 21. 1852.

Barátom
Jabó Iván

Tisztelt barátom!

Mintegy három vagy négy kettel ezelőtől visszaindítottam
fogad a két Hepidast, az egyiket Robinson-
tól, a másikat egy angy után kéfűle és
semmi háfrálhatóval sem kínálkozó latin fordí-
tást. Nem tudom, kezéhez jötték-e. Akkor kir-
tem, méltóságát az Húst és epközeit, melyek
jűfűsöd nekem megígért, Kofegleba Antal ur-
nál letenni, ki azokat nekem Sofoncon Pódi
Kereskedő urhoz felküldendi. Mivel ez ideig ké-
csém úgy maradt, ezennel ismételni merészem
azt, és maradok.

Pilis, március 20. 1852.

Tisztelt barátom!
Fábó György

Értelembe hozom!

Kérem volna gyalogon a levelet, azonban
 csak mégis postán írta. Már az uti-
 levél kezeimmel is. Jelen arányosulunk
 kártyán raján, hogy az az. Hígyt egy
 darabig megvárhatem, sefem apilig, s az-
 tán a nyugat aszánom. April itt van,
 s én a dolozól jobba sem féltem, ha-
 bor tan üdvös lett volna, sly néze-
 nyelnél. Míg a nagyok imét foglalkoztak,
 octoberig talán átjárnak a törise-
 sükös, mézőn kérek azét, küldd meg
 azt, és pedig ha lehet, egykor igér-
 sed iródmis járulékaival, segédszüksé-
 vel. Ha real-jegyeket juttatnak, sly epki-
 sül német kelendős letnek.
 Jelenem, ha idejára a kadiam java-
 lapban répetülhetne. Haidégytam az

Budapesti úr által foglaltam a Munkácsy, s más levelem is kérték volt fogja, melyben e kataluszt filozofhoz közelíteni szerettem. De meg azt gondoltam, nem lehet, különben, ha úgy tettem, azt magad tehesd. Tisztelem, legalább egy névben, alkalmasint firtól új lép az iradalomban mint igaz. És akkor Hebid mythologiaja is megfenved, nem maggas kataszt, mit eddig tudtunk, nem igen kifejtett elődeink. Csak azok a könyvek azak nem tudják, mely tisz az, fahar könyvet vagy. Emich több egy kérelmével, nem felelt meg, s az mit küld

csokka; más pedig meg hatább emell is fűszerezéssel, inbar gendert.
 Magaim igen tehesen tűntek; a fej társak csak jereséit fűnyáikat. Giptem mag kis vizitot régen a megalad e-
 fentben volt. Gondoltam, siemen kellen, mi lehet, hogy a tölem kitelhet. ne macadon máskor kért, inuétel kért. küldd Hebidat foglaltam által kataszt kedő által kúnt fűnyához. Lofouva.
 Fogadd nyájafu levelet

Pilisben, nagypénteken 1852.
 barátal
 Habitsmann

U. G. Horvát Khrán eiselegés a jellegző
nagyantázaiól kijött őte nem láthat-
tam; azt eiselegésben nem is kap-
náltam. Kérelmem magamnak azo. re-
ményem, hogy a nagy kutatóval leg-
jobb nem ártok. — Az oethographia
itt ott talán egyszerű, s majd görögös
majd latinos; Akadia helyen talán
jobb lenne Akadia. Minden elhár-
ozó itélésről függő.

Citatumani kisse nem jenernek ta-
lán! Kéziratam nem fej; mert e felek
oly gregék, s oly sok jövővel fe-
nyegestök.

Itam nagyfőbat regyelen.

Dec. 17. 512

Kedves barátom!

Folyó ki 12. diki, huszár másod napján, mikor im-
már napfény és árnyék dolgaimon helyese-
sülvolram, keltem és inakor kaptak meg
kedves csónodat. El vagyok bontva gyö-
nyös könyvekkel! Erzed, mily állapot le-
het az én állapotom: egyet sem a
vafajta, majai focijából költözött in-
rok nunk, és két füvnyű csok szem!
Mondatom, oly élmek, hogy nálam józambó,
dofó ember azokat, minden egyekkel
előre felhagyva, hivatalos dolgaima romé-
el. Ha egy valaki történik velem,
az előttem ne legyen váratlan.

És nemcsak Földet kaptam könyve-
ket, de ugyanakkor jött más kettő is
a jó Eggenberger az által. Egyik Müller
K. O. Handbuch der Archäologie der

3
Kunja, a másik de Wette bibliai arche-
ologiaja. Mindkettő felette bőséges könyv
nekem, de fájdalom, igen apró és i-
gen sűrű, úgy hogy alig kaphatóm.
Miközben átfutottam Tev és Herakles
jellemét; igen megváltam, midőn a há-
romperem Tev-re figyelmeztetett, kit
Akadémiában föntudóim elfeledtem, roha-
sít egy vélemény, miszerint a három-
perem Cicero három Júpiterét jelözi.
A Te Wagner pedig a görög ipte-
aerit azért utaztatja Kethionába,
a miért én; t. i. mivel olyan e-
redetek. Engedd meg azért, hívelek bá-
rádom, hogy hozzád küldött Akadé-
miát jóval figyelmesebb ezuttal is
ajánlhaszom.

3
Az ismételti Történetek lával fogad-
tam, s most is közzöm; de küldeményed
nem teljes. Először ugyan, még tavol-
jött az I. füzet, 80. lap. Másodszor jött
a III. diki füzet 104. lap. Most pedig
emlek befejezése a földtárolat. A
II. diki füzet egészen hiányzik. Kérem
ezt is, hogy közzeltem és olvashassam
remek művedet, melyhez ökológiának
s egyéb nemzedek jecensét kívánok,
MELÉD pedig általt többben lélekben.
Paraliphsit képzelt adni? Vajha én
azt még olvashattam, s nem afele
pap, tanulhatnék belőle! Még kikap-
kijamban felegetem meg magyar De-
monikofodat, s Töléd kaptam más aka-
koe is jutkatat Hokratához. látni,

Te nekem mindig barátom, nemtől való
frándolót mindig az élel kintulsi áptan
jához közel is jól fog elni.

Miáfra fröngyös kénytelen; valóban
nem nézhetek rá. Jeggyszerkaid a ke-
velben valólagos asilanyhatással vannak
Cellenre. Tudásom az egész fordított
A két végé felé hozzáfogott magis, ha
könyvkiadományozással kiffe jönlakhatom
köppen derül ember.

98788 vesél; es la jabad, csó
kolom legkisebb meggyatodás.

Péti apri 14. 1852. *Szabi [Signature]*

Kedves és hívelet Barátom!

Aznapé Cagva egy rófi veszet látk,
minst tolem mar arnyit laltal.

De nem állhattam meg nem am fi-
ker, ohajomak kivétel. Legalább
kölveset írámból kelkeset. Talán
nem íetek, ha pápi ember veszben

is íap marad. Ha valami van baml,
nem barom közlést, képen a katha-

likus Néplapban, melynek legnagyobb
örömmre Te is olvasója, köf
emél köbb, pártolija, vagy. A
Családi Cagolnak hogy nie vagy,
azt még nagyobb örömmel tudom.

Ez nagyjában egyházi állapotokat egy
 orvossal közösen azon tanácsot nyeltem
 hogy kiklenóra vagy Andara melyek
 járódnai házon kére. Ez nekem ke-
 keres tanács, de mivel időt várak
 töl, talán meggyek és pedig utra
 kiklenóra. Már kijuttem, de a király
 népei miatt jállást kapni nem
 melve, utammal kiffé várak. Egyk-
 tézi állapotokat nem is említem, mert
 gyanakodni nem fejt.

Ezzel maradok

Pilis 2. jún. 1852.

igaz orvosi tanács
 Gabi Horváth

Ejzen a király!

Ímet egy hangja für Lantomat! A Religio
 s levelesbe trantam, de előbb JE olvasd.
 Ha néni népszerűség ^{művés} hiányzik benne, küldd
 a postaközvetítőnek. Célon volt csak 3-4 jés-
 zhat adni, vallásos példában, hogy a nép
 e szívsől is kájon. valami irányt, egy huzár
 felvilágosítást; de a sérült ember közpapo-
 si

420.
 +

rája, az epenyél által elragadt hógaf
piváradogára hajlandó.

Reverend, JSTK Régi megóvand e zür
ben egy hajráni bajtól!

Néz folyóást alkalmasan vagyok nunde
működés, melygel kivatásonal megfeleltet.
Nem dolgozhatok hozzád, nem nagyfizethetek
és pönölkölkölkök. Fejőöl eljöttön óta viz
évet senültem. Jól monda Perelope: A nyom-
arizáson hamar elvenitke az embert!

Handgat reves a szűkűl lezet 3
1. m. Állózkod raján

Királyok király, kinek oltar árad
Pécs pünkösdi raján áldozatot töltem,
Áldd meg a nemzetet legyobb áldásoddal,
Melyet látogatni képeil a fejedelm.

S áldozok és kűek peles ez orpánban,
Egy hírel lélelkel mind talpon legettek,
S hi behozágyozak a nagy koronyban,
Kiki fejevel templomba menjetek.

Hol király és nemzet, és nemzet és király
Nese walkodék minden ajak felett.

Áldást dobogjon fiv, áldást irájen a fiv,
Es nem egyet, hanem fragatuk egy lélet.

Kedves legyen a jó király az orpának,
Kedves Magyarország a fejedelmnek.

Es kedves mindkettő az egel krának,
Mint komor éj után Lányalpis a fennnek.

Moz teljeseleg be, mit a magyar latnok
Hlett, kebeléből mondott a nemzetkez,

Hogy bár fejele voltak a hajdani nagok,
Magyarország nem volt, hanem egytán lét.

420.
+

Es teged, penfelyt a magyar kaganak
Dömrej kövessen rósz köntadon.
Tegezes eskimfen másod fiut Ghranmat
Mind jey süz Maria mind a hir Magyarban.

Ha valami történt, mi mindnyajinknak faj
Feleljen Emberi gyarlóságunk érte,
De feret emléket legje öök homály,
Vejpen a feledés néma tengerébe.

Királyok királya, hajjod neg fideidet,
Hallgass meg e hiból fakadt imákat,
Engedd öffeformis a magyar nemzetet
Hirben fereceiben Ferenc József alatt!"

Jay imádjón minden emberi fereces,
Halaki e hazá kenyeiben efitik,
Ha e nemzet boldog legyen és ferecesis
Ha életformát nyujtania ketszik.

Es én, holnap jóos fúrójod másod rajja,
Es én holnap ifjút az östöröz megfekt,
Es áldozni fogok, hogy a nemzet ajja
Es a ^{magyar} nemzet halhatlan legyenek.

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Vett. a. g. 15 1888

Tisztelt Barátom!

Hogy egyrészt untatástól félve nem akartam levelemmel
háborgani elfogultságodat, addig másrészt más kötelesség.
Tételezés vétkébe eshetem fúrod elöte közzabbanka ké.
Levelemmel. Most, e reggelenapi fiut időben, mikor feleid
fiutnak jóváremi az elmulasztott és elkövetett minden.
feleket, fiutak én is hozzád, helyrehozni ferecesre
En kis hibámat. Helyt egy vagyok velemmel, mint az
emberek föbbnyire, fikt a feleketveid mindig találhat
igazodí dot, utóbb pedig elborítva lájok a fiamad.
tal magokat. Te nekem örökös jötevéim vagy, én ke-
gyeidet levelemben még meg nem haláltam.

Az új m. Magyar első fizetés e napokban vettem.
Ez a legújabb kegyed erekségeim ismét. Már fúrd o-
hajtottam volna, ne kegyed velem e jót, hadd lat.
nek Bemad és jószágokban is némi hatást, hadd le-
ne az én igen sok határainnak némi erekség, legu
Cobb közzelt meredek. Hiába, fúrdott jószágod új ha.

fontalan ember iránt nem ismer semmi határt!

Mindenümmen látod, mily háfornalan ember vagyok én, ezertul még inkább, mint valaha. E békés idegen át írva ide, s már az ideg is keveset akar legelni; pedig ugyan jenes ember legyen ki a mai világban magyar nyelvészek háfornosan akar élni. Aztán ottan is fogad látni az én említett nevetet, hogy így sok idő múlva lesz tettem olyat, mi tölem talán valamelyeként várható volt. Legye, a mit a Muzem számára beírtam. „Prometheus gyűjtyje” mindeneket megmondott neked. Én azt egy kétfeltem a Muzem számára, mint neked teflendo cikket, mint olvasóid előtt fejtőleges vállalkozásra felhivással figyelmet nyújtandó, mint egészen semmi-letre sem alaptalan, mint a magyar ősrégi-letnek történelmi köréből néhány jól olvasott betűt, mint sok évi kutatásaimnak nem egészen háfornalan igazmíkiállítást: s pedig azt mind elve-

tehetőek, s a Muzemből, hová járva volt, kizárások. Ebből kitűnik az én háfornalanságom. Jólgyi tenold is egy jánvar Odiken két váratlan leveleben azt írja, hogy minden efféle iratot trefának hitt, és még jelenen sem hiszhet el magával hogy mondottaimat komolyan mondottam. Ezen ma válaszólok neki elő felkecső levele. Tmji igaz, ezektől világos, hogy oly roggant kij ember, mint én vagyok, csak magam állok a részen, mit pedig én jó ideig nem gondoltam volna, annyira meg vagyok győződve a magyi nézetem tárgyilagosságáról. Ha tehát meggyőződésem csak akkor jeli semé többé háfornat? és hogy ne volna amyi ember lehetne? Lehetéges-e, hogy magammal legyen igazam? Hanem már benne vagyunk. A én felfodot csak nyem már én, ha valami lenne belőle. Egészen Ce van firtanyji és firtoly versben fordítva; de a jegyzetek hozzá tennék veletlét ebli

kérelmek. Feradd meg, tiszelt barátom, a kérésre,
 melyhez egy se nyújtottál befűtőrebb könyveket és
 kötetet; és légy némi reményvel, hogy hiátok és
 Jaffator vaktörő magyaritja e részben sem lép
 egészen csúsz: mert hogy némi hátrahagyás becsúszhat
 a nem rövid müve, abból igenigen tartok.

Egyébként csak famélyes kegyesek közönöm, ha
 nem dicőleges irodalmi nyomaidat is örökölem.
 Hogy pengésen befűtél te a nagy halott felett! mily
 mohón nyúltam én fima kerékfordatid fényes meleg
 belezet! Efelébe jutott, hogy fokozate csakugyan ben
 ved vaktörő nemzetnek, és én azt már régen hirdet
 tem e nemzetnek, és én ebben nem csalatkoztam, és
 a nemzet nem csalatkozott. De tartok tőle, hogy a
 hátrahagyással téged megfűtetelek, s keveset mondottam.

Minden jogaidat egészen igaz hálemt
 adnam, kegyesidbe ezental is ajánlkozva maradok

Pilisben mártus 20. évi 1855.

örök híve
 Szabó János

Pilis febr. 17. 1856.

Vt. febr. 20

Tiszelt barátom,

Az academiái "Körlevel" amak idejében fogtam is
 megérkezett, és én arra mind maig nem felel-
 tem. Ez baj, főleg mintán most a lapokból
 látom, mikép a 120 tag közül csak 21 tag
 felelt. En gyar vaktörő, s örökre a kötetnek in-
 zanti híveknél igehmegek vagy predikáló, és
 mégis ezen e részben mutatlan most ki gpen-
 gémet. Ha azt minden tag minden társulat
 irántiban így seendi, mi lesz akkor példaul a
 vallási társulatokból!

Azokban ötöd tudra lehet az én mentén
 gen, s a forok is megmondhatják azt, ager
 én nem jötök igazolásonka semm. Legalább
 azt kellett volna ismerni, hogy tölem így áll-
 jótamban nem felik Sz és az.

Az mit lehetek tudva lesz talad, hogy

ref

tehen azt. Kéjidosz magyar fordítóm, s jegy-
zetekkel együtt alá írtam. Ez katalógus' él-
tes' egyetlen feladata egyházi levélezés kezdőin
mellett. Néhány cikket írtam a "Religio"ban, de
nem sikerült nélkül maradnak, nem is voltak gya-
nán akarcán tekinteni, úgy, hogy 1848-tól
egyetlen dolgozatnál csak az "Hies" fordítá-
sát jelenter be.

Hogy futáiban néjs egyet akarcok előhozni. Ha
teffik, a magyar áldott fej nének fejtelni
nyomában vannak. A hun vagy hon fő föld
jelentéji talán, s akkor unger, ungar vagy
hungar amji Csej mint hon-gyer-ek, azaz föld-
fia. A földfiával tele a classici hitrege.
A magyar hon fő finben ma, s magyar
finnyag föld-fia sss. mint hun-gar. Gya-

olítják e nézetet az iók efféle befédei: "By-
niam, nunc Hungaria et Sciron; quondam vero
Hungari Gepides = **Tyridas** vocabantur." "Atti-
las ex Gepidis (**Tyridar**) Hunnis ortus." Es
néj néhány lépés is kínálkozott, mi finte talán in-
genis váratlan lenne, nem pedig mindjárt alapalan
vagy legalább kárhogatos is.

kezdek, mindenben nem lehetén, sokban sefeleni
Neked; s nem keserűbé a felebbiben is. Mert ime
kérepen van, es pedig nagy s nem is egy csak:
hogyán remélhetém meghalgtatásodat, ha fejtelmen
feneidben eltárhogott?

Kéjidos, ha fejfelet nem csalatkozom, a magyar
őkéjiségtől lehoj sem levei elválasztati, magyar
nyelvépenit figyelmét mindenek felett érdemli. Ezen
nagy fő kicsiny Csej előtted, ki a magyar nézetet
első méltányloja s fofom egy akarta, hogy
ei

MAGY. AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Pilis, január 25. 1857.

Tisztelt kedves Szabolcs!

Még a múlt nyáron küldött szép köny-
vedet ajándékkal fogadtam, s az
egyszerű adót, melyet érte tartozás-
somal írtam, a kölcsönjöt mindig
kézföltén ingyen behűlden, de az
ez óráig jussomban elzárkózva
maradt. Föltettem magamban, addig
nélkülök be nem fogok tartani semmi fele-
lő alatt, míg valami jó módon nem lesz,
mely aztán behűtést annál va-
lamiért megengedem, nemél jobban
beszél az általatok oly igen dicsően
képviselet köznyelvé. Gondolom, az a

1-91

420.
X

ei vonatkozásban a kella theologia es theogonia felheto
kutatajaba. Kérjetelemnek Csehi esdmények csak
fokozak tizezes. A mintaknak mar fele rajan ja-
rot. De lepedkinyvem ^{magyar} ~~magyar~~ ^{magyar} ~~magyar~~. Mit most Csehi
shytanek, az Fabiger földrajzának azon köteté,
mely tízetese. Helláról tenit. Málom a II dik
kötet van kezdévből; gondolom, Helláról a III dik
jól. Ezt kérem jussom félted; de a félté na-
lani levek meghagyásat is még gyalább egy év-
re. Ezek jó kezedben vannak, s ha valami tör-
tenik, el nem repedt. Másdik kéresem „Proletka
gyűjtés” illi; ha még megvan, néhány egy;
felkülden. A Theogonia ist III fogás „jegyzetek” is.
Ezzel mellet teher a Mazencia; tör-
ne tedd, hogy ingyen olvassan. Eddigi jófogódat
ten ragyok képes elgéré meghálalni, ten lehát
tenni esetke se tedd his. Hé,

hiv. szelődde
K. Prad

* Legyen kellen, a „jegyzetek” az Akadémia könyvtárába vételesek
a Hunfalvy ú. sz. által.

nagyban teljes befejeztem. Bebiztosítom
 Munkái és Nappai előtér nemcsak
 munkásságomat tanujával foglalkoznak
 hanem jellemüket lefektetve terjedtet
 is meggyezni, mi dolga közben min-
 dig is jelen volt lebegett, mint
 sikeresnek lenni kellő igyekezetem
 legbiztosabb mérvre. A költő 830 ve-
 ből álló könyvet nyelvünkre hozta
 át, s azt folytonos jegyzetekkel,
 valók és nyelvészekkel, átkifejt-
 tetti. Ha a versek tartalma, a for-
 dítás minősége bölcséji és művészi
 igényeknek valahogy megfelelhet
 jegyzeteim figyelmedet alkalmasint

meggyeskednek. Nem tudom, Hunfalvytól
 jött Theogoniánál vagy a értekezés;
 e műnek leghatározottabban hasonlósága volt
 a Munkák és Nappalban áll képen.
 Mindkettőben ósmagyar fejtelmegések, és
 pedig nyelvünk közvetítésével. A helten
 mythologia tárgyalója jobban len fogja
 nélkülözhetni a magyar nyelvészetet.
 Az egész nyelvünk ismerete nagyfokú
 fölfedezéseket kezd egykor a görög
 nyelvészetben; s azon kevés len látszik
 megvetendőnek, melyet magamfélé kor-
 látolt nyelvészek e téren máx most
 felmutathatni vélnek. A Munkák és Na-
 ppek oly mythológiát tartalmaznak,

420.
 X

MAGYAR AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

Írták Szentimre!

...elylek a Theogoriában nincsenek, jelle
 a korok, az asanykor, erjűkor, se
 kor, hőskor és valkor mythofai; s
 ezekkel nem englem, ha máfal nem, de
 frésedet, legalább figyelemet megves
 ketnem egykor. Odaterjed főaim célj
 azon fives kéreje, kegykedjei en
 gem tanácsot elterni, mitelő leh
 sele fejlődésnek még ipodabunk
 talán joha km. ímest, nálam pedig ké
 erditett művével. Jók az órában
 Hunfalvynak ízigant. Nem englem, ki k
 son nem fogok engem elhagyni, megve
 ni.
 Még multnyári jég kömpedést halat a
 va s még kegyedbe zárkozva

igaz hírtelőd
 talsi 4/12/59

igen nehezebbé vált, hogy noha egykor máskor értekeztelek,
 midőn már jún. 25. 1857. től Kazáron lakom, és utolsó
 postám Pápfő (vagy Pápfő), mely az akademiára küld
 deményed még mindig Pápfő utasítvale, s aztán hi-
 vafel mára eskegyed Eszhez mint tefen a
 Kazáry. úmny programja is. Kélek azert, kegyed
 szendalást, hogy az effele küldemények jövőkor Pápfő-
 ra utasítokanak Gyíngyőf felé.

Jóval, ha valaha éntem valamit feneidben, most
 annál inkább kélek némi figyelemet, memél többet
 kell vagy akard eltem közelebbi napjaimban.
 Tisztelettel maradva

Kazár nov. 28. 1859.

mégyi család
 Jasi Hony
 Kazári plébános.

420.
 X

Kézir. sept. 6. 1860. 78

Vita-jegyzék.

Kedves barátom!

Egy leveled akadt e pecseken kezembe febr. 3. 1852. bol; talan azota sem voltam en oly jo kedvedben. Ma szeretnek imet megajalni, ifjabbodni neked, kivel elvenulnon barati kapcsolatban mindig keserves tudat volt, mint ha egy halogott tudata, aki visag lehetett most csak csulo imas.

En idet dolgozom kelisdobban, miota az Iltis megvan. A Theognia, Nagolat es Munkakat, Pajzost, az askezai kato e kesom iraklyejet, athozom ugyelunkre. Az egye kesom mi csak kebbesen hasonlat es nehang vesbol ad, de kirolt a Theognia fozsagat jegyzetekkel valo fuzeseg vegig intygetni, hogy az elso elvejeze nejeze neddo ne maradjon. A Theognia 1820 veset hasonlat es hasonlelekeje dolgozom at: kezdetben igen terjedelmes kutato jegyzetekkel, melyekbol Gyalyi Mythologiajant aligha vartogodo koret nem kiznek. Itonon igen vundre habon jegyzetek kussadtak a fuzes ala, csak nehanj franyi kisonatai az elliknek; valamelyeknek laszhatos allitoke minden bovebb igazolas nellul. A harmadik dolgozomnal kezeper jantam, a bovebbeske estelevesefeket falknyise adatsokkal igazolva, tanigolva. Taltal a jreig fuzes, alatta a magyar forditas, legalul a jegyzetek. E harmadik dolgozomot jantam jinto ala

420
X

alá, ha valahogy kiadójának módját eíthetném. Szegyetem
 bizonyosan veszi, és hallgatandó is a mythologia terén; s
 azt hiszem, Te magad is jótudsz azokat, legalább nagy
 részben, legalább az első résznek megfelelően. De azt is
 hiszem, egy kis részét helyesen indokolni és felvilágosítani fogod
 elismeréssel együtt; a többi pedig egy másik alvástól sem
 különbözik, és hogy esetleg megadják a többi sem
 bonyolított mythologiaci jelölés kifejezést aschepagáji. Kétségtelen
 utoljára nem feleltél Theogoniát, hanem korra egye-
 ten és tiszteletteljesen kellett elismerésem, melyben a hit-
 tan, földrajz, történelem, néprajz, állományát legyen költői
 képi alapja; hanem aztán nemcsak részét elvonták főzve
 csak többé maga sem eszékkel volna is, mint a mai mytho-
 logia s tán egyéb isik sem mindig eszik saját köny-
 vek tartalmát végig végig. Csak az lehet a kérdés, lehet
 -e ma, felfelföldünk jelen fokán vagy körben olyasmint lá-
 ni ügyességünk, mit a régi egyes költők vagy láttak de
 elvezetett és elköltött, vagy talán sehogy sem láttak.
 Lám a földben és beemelhetem politikai felelet nyugt oly kis
 részben, melyek inkább fogva felvették, de megértve és meg-
 oldva volna sem voltak meg az én győzelem a tudás fe-
 résszel jól ismered, s én magam is bevezethet azokat a fo-
 rrasztás kerületét; de ügyességem és akaratom peccá-
 rának hirtelen ismeretes lelt előtted, pedig a két hatá-
 ra

lom sokszor többet ért más a földihez tuncs feleségeivel.
 Vagy két héttel ezelőtt magkezeltél Gyöngyösön, a
 névén az Theogoniát; mindaddig nem kaptam válaszát. Ha
 kalmaként nem eszék, talán látatlanban is győzött is más
 az én kénykém; rajha nemzetünk, isodalmunkhoz néha költők
 válnak belőle: akkor majd ő felel meg az én kérdésemmel.
 A "Munka és Szó" sőt-képek ugyan, a "Pajzsi" szal e-
 gyütt; mégis azonban ^{ezeket} újra fogom írni és - dolgozni, han-
 gyan valahán; egészítem meg a részben, örök hálát annak,
 ki téged is, mint önmagát hiszem, folyvást áld a lényed. És
 rajha még én Homérot egykor dolgozhatom újabb sőt alá!
 Meddig tart még a kérdés, hogy könyveitek néha vártak-
 nak? Ha lehet, ne jussatok meg egy kis ideig vissza; egy
 gondalom, az én felé kiülhetem azokat.
 Így állok most, kedves jó barátom! Elküldtél leveled afel-
 hoz írtattam, hogy szavaid villamos hatalmát isodalmi elko-
 zokodáson fejezje ki. Ezen ma egy hétet néha volt a püfföt
 beírni és írni; s akkor kevéske valóban nevedet is
 megemlegethetem, mely a földben művelésjei Főny elött is
 nagy híreletben áll. Befedtet győzött, hífta, hírtalan, is-
 gos nyelven tartá a két plebania templomaitan
 mindenütt. Ő az én isodalmi vellyejeget mégis ke-
 gyesen elvitt, s egy látást, gopi jelölésaimmal is

420.
 X

minden részben meg van elégedve.
Ezek után áldás veled s kedves családodra!

1922. június
Károly Wörner

Budapest, június 9. 1882.
Vett. júl. 22. Vörner úr
által

Kedves és tisztelt régi jó barátom.

Herodotusz műveinek fordítását végre valahára befejeztem, s némi jegyzetekkel végig kísérem, így a te irántam jóváköszvény kezeidbe kerülve le, azon híves leírás mellett, kegyeskednél azt a 4. Akadémianál bemutatni, jövendő sorsát ugyanazon 4. Társaságnál hatalmas befolyással egy kisint gondolkodni. Kildik egy címet a "Boldogok listéi"-ről is; ezt is szeretném egyttel ha bemutatnád, s ha valahol felolvasni egybe ülésben; célja az értékesítés, tájékoztatást szolgáltatni, hogy a Herodotusz utolsó jegyzetek közt. belül milyen téren mozgathatók.

Igen kellemes utalom nem hogy föltesz irónom azon leírásnál és talánál, hogy Hón veled! s hogy meg ne utald

MAGYARAKADEMIA
KÖNYVTÁRA

széki barátodat
Károly Wörner

Tiptelt breiton,

Tie 'raiol fogva Töken vyyde, de nest
vake, preegus Citogatiselal nen ak-
se kemi teledes leani. Gek tudek
vaku, la nehaj rap muletaton alitt
vaktaton, e hievet niniqi kicelma
iek. Teledes e leiel alfo facta
is elhozindja.

Kahitova
S

Technisches
Ferien
Büchlein

Dechen

Zuletzt besichtigt

81

Kinder, mitan mifep neu betet, küldi
"den Eölsön vog 10 pftot. Gul
empit ishatol.

Zuletzt besichtigt am 9. 1847.

1847

hak/v.

Tekniker & tehnik orang
Munch, refas pibekhal.

Kelyben

Schuffelhez Szabó János

Tekintetes Director Ura,
Nagy Erdemű Isakari Uram!

Minkogyj szeretném vele megírni, hogy Tekintetes Uram
saga tsekely süchedéseimet honai nyelvéim mellett
jóval buzgósággal fogja a szókat elifogelleni méltó
sáti; bátorodom közlenni

1.) Tölgy Urnak Deunfőjém a Tudományos
Gyűjteménybe már be küldtök, de még eddig hi nem
nyomtatott — a takti kézagóffan nyomtatandó — vá.
lapomat.

2.) Szulgnal coménis könyveiből vett Abc-kes
s a régi Oklevél helyő t. i. Deja és Bicsi nyomtat-
ványát a hozzá tartozó Csallerepelt együtt.

En ugyan ezen Csallerepelt és Devidől
nem kapom a

nem hasonlítottam össze; de Remington hogy hibátlanul leírta
íron.

Másé más, minetkinnna a Fend-arczából 1838
lapos eljuttatásom, ennek meg magyarosításával az
erőt adando Eshogepel vesződöm, kikellerefen meg
lénis győződve arról, hogy minden könyvnek a Paszka-
nak, akas Fend, akas Peltvi, akas Pasz & Dori keltet
len legyenek íron, régi magyarsággal vannak íron.

az itt küldött régi Documentum néhány
szava a Fendben is találhatók & a kevés kintben
rejtés kivétel, az egész más-más p. szöveg is világos
nyelven, mint a Fend-ben.

Az népszerűségem nagyon meg határozta
szomban Remington, hogy idén csak is eljűnnék
& a többi világot elött nézők arról meggyőzős-
jék, hogy mi valószággal a magy. Medo-Pasz-
Paszhus

Paszhus Muzes maradek sággal, mindegy ugyan azon Hazánk
Vallásunk & nyelvünk vol, melyek hogy a külföldi Dru-
dók is legalább valamennyire isenek, mai nyelvünk
szavainak elkerülhetetlen frisségük van. Így, ha
Nemzetünk az idők sivatárba eljűnnék is, leg alább
nyelvünknek, mint régi & mostani tudományos nyelvünk
pen maradek sággal Remington.

Lebnyie ebből biztonságosítandó
más híven, meg hirtelbízott írásokkal sággal

Lehnyie Muzes

Szomban Aug. 12^{hén}
1831.

akas sággal
Lehnyie Muzes
Pasz

Vojna M. 10. k. 1852

MAGYARORSZÁG
KÖNYVTÁRA

84
L. Kinross Titobok M.

24. sz. új magyar Múzeum 1852. d. k. uol. é. in. gyűjteménye
és az egész 1853. d. k. in. Költészet a k. k. k. k.
9. sz. 24. sz. p. a Soproni ág. hit. evang. főtárs.
de kéziről cennel jennésem van ide mel.
lekelni. Könyörgöm aláratosan az egész.
gyűjtemény: nekünk a cím lett:

"A Soproni ág. hit. evang. főtárs.
k. k. k."
ny. k. k. k.

Meg egy aláratos épen. k. k. k.
v. v. új magyar nyelv. k. k. k. k. k. k. k.
nek.

neh 77 lapján az mondják, hogy az 1. Szent István idjé-
beli kis magyar imédség legelső megismeretője Jerney
János volt. Ez hiba, mert az én kezem Literati
Nemes Sámuel kéréséből legelőször nyomatott, a
mire ez az ide mellikelt kivonatból elég nyilván-
kodik. Mellesleg megjegyzem, kérem, a hibás ki-
javításra. Cuique suum! Szemem az igaz Jer-
ney Mr magyarizálás csak erről olvasni: de
nem tudom, hogy lehet valahányszor az új magyar M.
Szemben csak említés volt arról.

Tibbire fives tisztelettel üggyök a

Jelkinnécs Szóhoz Mr

Miklós Jankovich
3. kérés, hve
Károly Jankovich
tanár

Kivárat Századunk 7-ik számából 1844.

Nyílt levél.

MAGYAR AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Szerkesztő ur!

Miután azon b. Literati Nemes Sámuel által az 1842-dik
nyarán egy, Klagenfurtban vagy Leibachban vett régi misés könyv
felső pergamen borítékján talált, s Uraságod által is az ugyanazon
évi Hirnök egyik augusztusi darabjában nagyból közölt, eddigi leg-
régibb magyarságnak a Tudománytárban megfektetésére másfél év
óta hiába várokztam, s azt sem tudjuk, hogy Literati halála után
hova lett azon régi misés könyv borítékjával együtt: figyelmezte-
tem újra a magyar tisztelt közönséget, különösen pedig t. t. Hor-
váth István, V. Jankovich Miklós és Jerney János urakat, mint a
magyar régiségek országszerte ismeretes kedvelőit, azon becses
nemzeti kincsnek felkeresésére, s kérem a magyar Muzeumba vagy
a tudós társaság könyvtárábai letételére, s a borítékján lévő magyar-
ságnak Révaykinti megmagyarázására. En ezen régiségnek csak
másolatját bírom átlátszó papiroson Literatitól, s e szerint, bár az
a betűknek az eredeti anyagon olvashatósága miatt több helyen hi-
bás, közlöm azt egészen, hogy szörén szálán el ne vesszen, mint
az én ékírasi magyarozatim Pesten, vagy úgy ne járjon, mint
Kinizsi szobra N. Vásonyban, úgy, mint tudom.

I. A felső borítékon.

„Oratio quotidiana usque ad Aplicae sedis gratiam in fide omnium Christi salvatoris — regem eligendum: Ó Jézus és szent mária asszonyt hívők! Isten rontsa pápa ur elleneit, boldog leo¹⁾ pápa urat megvakítók nyelvén csonkít k ör lelkek országába nem jutva hazául, széles földön zökkenitvén az keresztény népet és védetlen szüzeket pogánéb, ő sz. ur egyházokat elégetvén, epyscopot és presbytereket fölforgatván²⁾, folyt hívők urak keresztelésén³⁾ (vagy keresztül kasun) vére. Isten s boszu álló törvényvédőnk ne szabadítsa (zabathaya) hő geheháól, Stepan wazyleus (Sz. István király) ne fogadja szent helyütt Isten adott velágában, se sze(n)t országunk nagy pannoniában csinos kerti paraditsomában, chunán földük se legyen földve (talán védve) angyalok örök hatalmával haragjától pápa urnak. Szent jeles andreas urat min(den) hívők szólva amen et amen. Post haec fide dignissima — la (oratiuncula) et iterum incipiant: Ó Jézus és sz. mária hívők! szent jeles harczosok! ne imádjuk barduos (Parthus) őselőinknek erős szent jeleseit, és úgy talán a szent népnek⁴⁾ életét pápa urak igéjével megőrizzük és megszentelt oltalmával övezemők ügyében használjuk üdvözetünket és urnak térdálván martérok és a galer ur énekével aleluja és himes pártások szüzek áleluja és kiáltson (k) aleluja aleluja — in secula amen.“

II. Az alsó borítékon:

„Oratio quotidiana, ut rex in religione Christi permaneat, item ne pagani homines nostros jugulent: Omnipotens deus mira cum misericordia et justitia tua fac ut rex noster neo electus Andreas

¹⁾ Ki volt ez a leo? hihető Thuroczi Buldija és Engel Buldusa; összevéve Leopoldus, a kita köz német Poldi nak mond most is: „Buldi quoque Episcopus lapidibus obrutus, transit ad gloriam.“ Thuroczi c. 40.

²⁾ At illi hoc viso, multo magis saevientes, impetum fecerunt in eum, et everterunt currum eius in ripam Danubii. Thuroczi c. 40.

³⁾ Beatus vero Gerardus Episcopus eos, qui lapidabant, indesinenter crucis signo insigniebat. Thuroczi c. 40.

⁴⁾ Die heilige Sage der alten Bactrer, Meder und Perser oder des Zendvolkes von Rhode. Frankfurt am Main 1820.

in fide Christi firmus permanere possit. Et duc eum contra mysteria nostrorum paganorum, averte aures ejus a petitionibus ethnicorum, ut desiderata eorum implere amplius non possit. Dirige cor illius, ut episcopos et presbyteros diligit. Concede nobis ut pannonia late patens et florens sit. Da potestatem ei ut contra facientes paganos jugulare possit, sicut in sola salvifica fide pie doctus papae obedientissimus fidelissimus filius Stepanus rex, etiam in pietate ejus in dies magis et magis crescat; ut dei voluntatem facere et religionem Christi sequi possimus et sic gloriam coelorum consequamur, amen. Modo sequitur oratio pro pontifice: Justissime et misericordissime Deus salvum fac pontificem nostrum cujus opera religio nostra et salvifica Christi, sine quo salus non datur, propagatur, ut patronus sanctus Petrus sit, ut impetus paganorum nil polleant contra eum. amen. Cum divo patre gerhardo et nos ut moriamur omnes, nec non cum domino nostro Jesu Christo, ut inveniamus gratiam apud omnes animi melioris universim.“

Ebből láthatjuk, hogy nyelvünk már ezelőtt 800, mondom nyolcz száz évvel sem volt ily torzonborz, hogy azt ne érthetők még ma is könnyen: sőt inkább oly műveltnek mutatkozik, mint akkor még egy európai sem volt a latinon kívül. És épen ezen körülmény feltételezi, hogy az már Ázsiában a műveltség némi fokára — ~~de~~ az azt beszélő népnek is már műveltnek kellett ~~tenne~~ — emelkedett volt. Kövessük tehát annak nyomait bizton! Párisban elég van halomban.

De ezen imádságok közül az utóbbi felforgathatlan s megbecsülhetlen historiai igazságot is foglal magában; mert t. t. Horváth István és főt. Fejér György uraknak (l. az 1825ki Tud. Gyűjt. VI. kötetét) s már az előtt Cornidesnek azon véleményét, hogy mi parthus ivadékok vagyunk, tökéletes valóságnak tanúsítja. Miltassuk tehát Burnonf Ödön urnak törekvéseit Párisban, minden ékirásokat, s jelesen a nem rég Niniveh romjaiban talált felirásokat, ha kijönnek, de leginkább az eredeti után nyomtatott egész Zend-avestát mindinkább figyelmünkre: mert a többiről ezek tesznek Herodottal, Ctesiással és Xenophonnal együtt tanúbizonyságot.

hat/
leini/

Méltóztassék, kérem, tek. szerkesztő ur, ezeket felvenni a Századunkba. Hiszen az is tudományos ujság. De hát miért nem a Tudománytárba? Azért, mert abban még literatori zsarnokoskodás uralkodik. Ott azt a mit írunk, ha nincs a tudós társ-urak ize szerint, vagy elérhetlen (?) látkörük párkányát tán túlhaladja, csak fitymálják s félrevetik. Én pedig, ha bár nem Arkadiában, de, a mi ennél jobb, a magyar honban szabadnak születvén, szeretem a véleményi szabadságot, mint illik, mindenben. E nélkül a tudományban épen nem haladhatunk, s szellemileg is elhalunk. Pedig minket, a latin nyelvvel félholtá lettek, még csak ez tart ám fen! Egyébiránt stb. Sopronban, jan. 9. 1844.

*Szabó József. sk.
tanító.*

2

MTAK - KEZIRATTAR

MAGYAR IRODALOM
LEVELEZES

4^o

92.

TOLDY FERENC
LEVIÉLTÁRCÁJA

XXXVII.

"SZ"

1

2

VEGE